

**The Project Gutenberg eBook of La Divina  
Comèdia: Purgatòri, by Dante Alighieri**

This is a \*copyrighted\* Project Gutenberg eBook, details below.

Title: La Divina Comèdia: Purgatòri

Author: Dante Alighieri  
Translator: Ermes Culos

Release date: July 3, 2005 [EBook #16188]  
Most recently updated: May 28, 2019

Language: Friulian

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA DIVINA COMÈDIA:  
PURGATÒRI \*\*\*

# LA DIVINA COMÈDIA

**By di Dante Alighieri**

**Tradusiòn furlana di Ermes Culòs**

**2006**

---

## CONTENTS

### [DANTES COMEDY IN FRIULIAN](#)

[Translators note](#)

[\(Ermes Culòs, Ashcroft, June \[2006\]\)Preàmbul](#)

### [PURGATORI](#)

[Cjànt Prin](#)

[Cjànt Secònt](#)

[Cjànt Ters](#)

[Cjànt Cuàrt](#)

[Cjànt Cuint](#)

[Cjànt Sest](#)

[Cjànt Siètim](#)

[Cjànt Otàf](#)

[Cjànt Nonu](#)

[Cjànt Dècim](#)

[Cjànt Undicèin](#)

[Cjànt Dodicèin](#)

[Cjànt Tredicèin](#)

[Cjànt Cuatordicèin](#)

[Cjànt Cuindicèin](#)

[Cjànt Sedicèin](#)

[Cjànt Diisietèin](#)

[Cjànt Dicjotèin](#)

[Cjànt Dicjanovèin](#)

[Cjànt Vincjèin](#)

[Cjànt Vincjunèsin](#)

[Cjànt Vincjaduèin](#)

[Cjànt Vincjatreèin](#)

[Cjànt Vincjacuatrèin](#)

[Cjànt Vincjasincuèin](#)

[Cjànt Vincjasejèin](#)

[Cjànt Vincjasietèin](#)

[Cjànt Vincjotèin](#)

[Cjànt Vincjanovèsin](#)

[Cjànt Trentèin](#)

[Cjànt Trentunèin](#)

[Cjànt Trentaduèin](#)

[Cjànt Trentatreèin](#)

[FOOTNOTES](#)

---

---

## **DANTES COMEDY IN FRIULIAN**

---

### **Translators note**

Friulian is the language of my childhood, the language I spoke with my parents and brothers and friends in my hometown in the northeastern region of Italy known as Friuli. It is still my preferred language of conversation with my brothers and Friulian-speaking with friends. Whats Friulian? Maybe the best way to describe it is by imagining what England was like, say, a hundred years or so after the Normans invaded it & settled in for the long haul. In doing so they pretty much changed the cultural and linguistic landscape of England. In pre-Norman times, the English

were quite content to do their rough & tumble business in the old Saxon language; but with the coming of the Normans, the old Saxon was just not good enough for the conquering overlords. It needed something more to enable them to take care of their educational, religious, social and commercial needs. And so you had a situation where the ruling classes spoke a sort of Frenchified Saxon (which was to become the English of today), while the workers, the peasants you know, the lower sort went on speaking Saxon. And so those rude folks kept on raising and butchering pigs and cattle for their masters; but they never ever served pig or cow steak for them. No their masters insisted on being treated with luscious chunks of pork or beef (boef). That, in more ways than one, has been the case in Friuli. Italian has been and continues to be the educational, commercial and administrative language of the region, while Friulian has traditionally been the language spoken by the common folk, mainly in the rural areas. Time was when speaking Friulan in a public, polite setting, would give away your peasant origin, and that would not do. But let's not think that this sort of linguistic snobbery is a peculiarity of Italian only. Every language has its Professor Higgins & Eliza Doolittle. Friulian itself is not squeaky clean when it comes to that. My Dante itself may, by some purists, be seen as a Friulian aberration, since it does not conform to what is generally regarded as the classical Friulian, the Friulian spoken in such strongholds as Udine or San Daniele del Friuli.

My Friulian translation of Dante, then, is, in part at least, a reaction to that sort of thing. Could Friulian the lowly, peasant Friulian, particularly the Friulian used in the fields and alleys and bars of Pasolin's Casarsacope with the supreme sophistication of Dante's language and concepts? The readers will, of course, judge for themselves. Certainly they will get at least a sense of what would have happened if Dante's muse had been weaned on the banks of the Tagliamento instead of the Arno.

---

## (Ermes Culòs, Ashcroft, June 2006) Preàmbul

Chista tradusiòn a è stada fata par diviersis raòns. Ta li mèss ùltimis viitis a San Zuan iai notàt che i zòvins a no ùn cuai maj il furlàn cuant ca discòrin fra di lòu. Cuai sempri a si esprimin in taliàncja cuant ca cjacarèjn cuj so genitòus. Che chistu al sedi in ducju i sens un ben o un mal a è roba discutibil. A somea, però, che sta uansa daj zòvins a stà segnalànt un mandi a la lenga furlàna. Cuant che scju zòvins a saràn encja lòu pàris e màris, cuai sensaltri a ghi parlaràn taliàn ai so fioj, cul riultàt che paj fioj di che generasiòn li il furlàn al sarà na curioità e basta; sensaltri a nol sarà pì che lenga viva ca uàvin i so nònus. Cussì chista tradusiòn a è un me pisul contribùt a la preervasiòn da la lenga daj nistri vècjus.

I me fioj, nasùs in Canada, a cognòsin amondi puc il furlàn. Una dì, forsi, a saràn tentàs di parlà il furlàn si no altri par capì sè cal à scrit so pari. A pòl dasi encja che il me lavoru a ju incurioarà a lei Danteca no sarès tant na bruta roba.

A mi par di capì che La Divina Comèdia a è stada zà traduuda in furlàn, però in tal furlàn clàsic, di Ùdin, di San Danèj. Da sé chi saj jò, li òperis di Dante a no sòn maj stàdis traduùdis (par complèt) tal furlàn di San Zuan di Cjaarsacal sarès il me furlàn, la lenga daj me vècjus, daj me fràdis, da li me memòris da frut. Par tradui Dante a no mi ocorarès altra raòn che chista.

Pasolini, in ta un daj so scrìs, al à sugerìt che par tant valòu culturàl cal vèdi, il furlàn al resta pur sempri la lenga dal contadìn; a me mòut di capilu, na lenga che, encja se coma spièli a fà ben jodi se cal è un furlàn, a resta pur sempri na lenga semplicjòta, adatada a la vita da paeùt, cu la so parlada daj cjamps, da li stàlis, da la plasa, dal bar, da la marinda e sèna, da li nòsis, daj funeraj, e daj odòus e rumòus da li sèris di estàt. Una lenga, duncja, senza nisuna pretèa di podej tirasi sù da la cjera e rivà a esprimi valòus culturaj pì als e astràs.

E che li, che di jodi se Dante al varès podùt uà il furlàn coma il so dolce stil novo invensi dal toscànche li a è stada na roba ca mia incurioit tant e ca mi a pocàt un bièl puc a fà stu còmput. Guida a la pronuncja dai vocàbuj uàs in ta chista tradusiòn

Vocàls:

Li vocals a vàn pronuncjàdis coma chèss dal taliàn. Il acènt vièrt ( ` ) al è uàt par indicà la silaba ca risèif l acènt naturàl da la peràula o pur par indicà significàs diferèns da la peràula, coma par eempli nòta e notà. Par raòns di semplicitàt a no sòn uàs altri acèns (coma chèl sieràt o chèl dopli). Coma tal cau di nòta e notà, la distinsiòn di significàt a è rinduda asaj ben dal acènt vièrt.

Consonàntis:

1. La i-lùngja ( j ) a è uada par indicà il sun da la j in peràulis coma jò e cjàa. 2. La z a è sempri dolsa, coma ta li peràulis zìn e zìmul. 3. La s a è cuai sempri dura, coma in ta li peràulis stala, strapàs e mestri. Ogni tant a ritèn il sun dols, coma tal taliàn; par eempli sdrondenà, sbati, e slungjà. Cuant che la s in miès di dos vocàls a è dolsa, a vèn indicada cul sen diacritic ?, coma in ta scju eèmplis chì: caua, muliìn, Cjaarsa. 4. La c o la g seguida da la i-lùngja a ghi conferìs a la c o a la g il sun mol coma ta li peràulis dincj e grancj o pùr dongja e stangja. 5. La tradusiòn a no fà distinsiòn fra la c dura e la q. Eigènsis di rima:

La tradusiòn a mantèn il pì pusìbul la tersa rima dal originàl, encja se ogni tant a rìmin doma li ùltimis dos lèteris di na riga (o adiritùra lùltima e basta), càus ca susèdin raramìnt in Dante.

La tradusiòn a si atèn pur a la endecasilaba dal originàl. Purtròp, rìghis di dèis o dòdis silabis, na volta chì, na volta lì, a sbrìsin jù. A è da notà, però, che encja Dante ogni tant al ua cualchi silaba in pì o in mancu. Riconosimìnt:

Ta la me tradusiòn a mia tant asistìt La Divina Commedia, Testo Critico della Società Dantesca Italiana, riveduto, col commento Scartazziniano rifatto da Giuseppe Vandelli. A mia pur judàt la version eletrònica Mediasoft da La Divina Commedia. Par mancjànsa di un vocabolari dal furlàn di San Zuan di Cjaarsa, iai uàt il Vocabolario della Lingua Friulana di Maria Tore Barbina, ca mi è stàt amondi ùtil, coma che ogni tant a mi è stàt ùtil pur Il Nuovo Pirona. A standardià la me ortografia a mi à pur judàt tant me fradi Tony. Edizione riveduta aprile 2019

---

---

## PURGATORI

---

### Cjànt Prin

Par zìn tà miej àghis sùà vàn li vèlis  
uchìn ta la navuta dal me inzèn,  
chen davòua lasa òndis tant crudèlis.

I vuej adès cjantà di chel secònt règn  
indulà ca si purgal spìrit umàn  
e di zì sùn tal cjèl al doventa dègn.

Ma uchì, santi Mùis, dèimi na man:  
vustri i soj; elevàit la me cansòn;  
e Calliope a no mi scoltarà invàn,

ma ghi darà al me cjantà chel sun bon  
che li puòri Chèchis, cuant ca lu vèvin sintùt,  
a vèvin disperàt pròpit a colp dal perdòn. [228](#)

Comdun presiòus zefir il colòu dolsùt [229](#)  
ca sjodeva in ta chel serèn aspièt  
dal aria, pùr, visìn e lontàn, par dut,

ai me vuj a ghi veva di nòuf donàt dilèt  
apena vegnùt fòu da laria muarta [230](#)  
che urtāt a veva tant i vuj mes el pèt.

Il bièl planeta [231](#) cha volej ben ni parta  
dut al feva ridi làn tal orient,  
el velava i Pes ca ghi fèvin scorta.

A destra il me vuli voltàt si veva, lent,  
vièrs l altri polo, ndà che cuatri stèlis  
a èrin, jodùdis prin domda la prima zènt.[232](#)

Godi al pareval cjèl da li so flàmis:  
oh vèdul mont lasùn tal nort, puarèt tant  
da no podej mirà sti ròbis bièlis!

Straviàt chì chi vevi i vuj par un istànt,  
par dàighi al altri polo na ocjada,  
indulà che zà sparìt al eral cjàr grant,[233](#)

jodùt i vevi un vecju besòu, in banda,  
dal aspìet degnu di vignì tant onoràt,  
comche tant rispièt il fi al pari ai dà.

Na barba lungja dun blanc misturàt  
coma la so cjavielada al veva,  
e chista e chè al vevan tal pèt nsembràt.[234](#)

Da li cuatri lus sàntis al ornava  
ogni raj la so mua di tal lustrì  
chel soreli di vejn front mi pareva.[235](#)

Cuj sèiu vuàltris che par chel flun neri  
i sèis scjampàs da la preòn eterna?  
al veva tacàt, dut luminòus, stu pari.

Cuj viaja guidàt, o fàt da lanterna,  
in tal vignì fòu da la profunda nòt  
che la val infernàl sempri ambruna?[236](#)

In ta la lès dal abis a ee dut rot?  
o cambiàdis sònun cjèl li règulis  
chen ta li me crètis, danàs, i vi jòt?[237](#)

Il duca alòr mi veva tiràt pa li mànis,  
e cun peràulis e cun mans e cun mòtus[238](#)  
par rispièt mi veva fàt sbasà cjàf e gjàmbis.

E a luj ghi vevi dèt: Besoj no sìn vegnùs:  
dal cjèl vegnuda, na fèmina mi veva preàt  
chistu djudà ulà ca si pòl zì pierdùs.

Ma sel to volej al è che pì miej spiegàt  
i vèdin la nuetra condisiòn vera,  
alòr nol pòl il to dal me èsi negàt.[239](#)

Chistu nol à maj jodùt lùltima sera;[240](#)  
ma vint vùt puc judii, ghi è zùt visin,  
cussì visin che cuai lì al era.

Coma belzà dèt, mandàt i eri stàt tal so cjamìn  
par salvalu[241](#); e a no eraltra strada  
che chè par indulà che nu zùs i sìn.

Jodi ghiai fàt duta la zent danada;  
e adès i vorès mostràighi chej spìris  
ca si pùrghin chì, in ta la to contrada.

Comche chì i sìn rivàs a sòn ròbis lùngis;  
ma jù a vèn dalalt na virtùt che judàt mi à  
fin chì, che chì luj a tjòt el scolta sè chi ti dis.[242](#)

I speri ca ti plai che chì al è, ndà  
chen sercja al và di libertàt[243](#) tant cjàra,  
comcal sà chèl che par ic la vital dà.[244](#)

Tu, po, no ti làs cjatada amara  
a Utica la muàrt, ndà chi tias lasàt  
la vestàja[245](#) chel grant dè a sarà tant clara.

No vìn l etèrno decrèt par nuja violàt;  
chè chistul vif, e Mìnos me nol lèa;  
dal Limboi vèn, ndà che plens di cjastitàt

a sòn di Marsia i vuj chencjamò ti prèa,  
o pet sant, che to pur adès ti la tègnis:  
par amòu so, mòstrini buna plèa.

Làsini zì paj sièt ziròns chi ti règnis:  
a ic di te il bièl fà ghi contaraj,  
se dèsi minsonàt la jù ti dègnis.

Di jodi Marsia vùt tant plaej iai  
mentri chieri par di là, alòr al veva dita;  
da me sè ca volùt, a à vùt; un no, maj.

Adès che par di là dal mal flùn<sup>246</sup> si cjàta,  
mòvimi a no pòl ic pì, par che lès  
che, dopo vegnùt jò fòu, aè stada fata.

Ma se chè dal cjèl<sup>247</sup> a ti mòuf e protès,  
comchi ti diis, nocòrin cumplimìns:  
mi basta savej che ic chista vorès.<sup>248</sup>

Duncja, và, mantòr di chistutèn in mins  
mètighi un vènc lès<sup>249</sup>, e la mua làvighi  
da la cragna ngrumadan ta chej brus cjamìns;

ca no zàrès ben, cuj vuj velàs, zighi  
davàntcu la vista nuladadal prin  
ministro<sup>250</sup>, sensal miej di tè mostràighi.

Atòr di stiuluta, da laga visìn,  
la jù ndulà che tant fuàrt a sbàt londa,  
a si pòl cjatà vèncs tal pantàn muliìn;

nisunaltra ramasan ta sta sponda,  
sa sindurìs, par lunc a pòl vej vita,  
se a li sbatùdis a no si seconda.<sup>251</sup>

Na volta prons<sup>252</sup>, no stèit tornà par chista;<sup>253</sup>  
zèit cul soreli, cal è cuai spuntàt;  
lasù a è la riva pì lieruta.

Cussì al era sparìt, e jò sùì eri levàt  
sidinùt; ei me pas si èrin ritiràs  
lì dal me duca, ei vuj a luj i vevi alsàt.

Luj cussì al veva tacàt: Seguis i me pas:  
voltansi ndavòu, che di cà a sinclina  
sta planùra vièrs l orli dal mar, là a bàs.  
Il cricà dal dì al scorsava la matina  
che ndavànta scjampava, cussì che da lontàn  
jodùt i vevi ognonduta picinina.

Movùs si èrin par chel terèn deèrt e plan  
comomp cal sèrcja di nòuf la so strada,  
che fin ca no la jòt ghi par di zì invàn.

Cuant chi èrin rivàs ndà che la ruada  
cul soreli a barufava, e in part,  
pal frescùt, dur a tegneva la so sblancjada,

li do mansn ta lerbuta, i mi eri necuàrt,  
cul so fà amondi dols al veva pojàt:  
e alòr jò, rindùt cont da la so art,

plen di làgrimis la me mua ghi vevi mostràt:  
e luj uchì ai vuj ghi veva di nòuf vièrt  
chel colòu che l infierà al veva platàt.<sup>254</sup>

Di lì aun puc rivàs i èrin tal post deèrt  
che maj jodùt al veva làghis sos navigàdis  
da omp che di tornàl fòs dopo stàt espèrt.<sup>255</sup>

Il vènc atòr mi veva metùt, comdaltri volùt:<sup>256</sup>  
Se maravèa! che chel ùmil àrbul  
da luj sielzùt, ti feva rinasi dal dut,

apena che cun stu vènc ti fèvis un sìrcul.

---

## Cjànt Secònt

Al era zàl soreli al oriònt rivàt,  
chèl che cul sercli meridiàn al cujèrs  
Gjerualèm cul so punt pì elevàt;

e la nòt, che plan a plan ghi zeva vièrs,  
fòu a vegneva dal Gange cu li Balànsis<sup>257</sup>  
che di man ghi còlin cuant ca si fà tars;

cussì che li mosèlis, blàncis e ròsis,  
lì che jòi eri da la clarAurora  
pa la bièletàt a doventàvin zàlis.<sup>258</sup>

En ta stu mar lì i èrin nu, a chistora,  
coma zent ca pensa al so cjaminà,  
cul cuàrp fer, ma cul spirt ca si mòuf bunora.

E jòt tu, coma che prest di matina  
Marte un puc fuscàt a si jòt rosùt,  
la jù amònt da lestensiòn marina,

jodùt i vevi, e djodi pur lu speravi dut,<sup>259</sup>  
un lumìn che tant svètl vegneva pal mar  
che nencja svualànt al varès podùt.

Dopo vejghi straviàt al mestril vuli par vej pì clar  
il pensej sul lustrì chjodùt i vevi,  
alòr pìl lueva<sup>260</sup>, comna flama dal fogolàr.

Da ogni banda che vuardànt lu stevi,  
un sàju sè di blanc, e a luj di sot,  
unaltri plan plan vignì fòu ijodevi.

Encjamò nol veval me mestri fàt mòt  
fin chei blancs puc distàns a parèvin àlis:  
vìnt il timonej ben cognosùt, i cròt,

al veva sigàt: Sù, i vuej chei zenoj ti càlis:  
èco l ànzul di Diu: unìs li mans:  
da chìn sù tin jodaràs di sti ròbis.

Jòt ben ca nol vòu uà strumìns umàns,  
cussì ca nol ua nè rèmos nè vèl  
ma làlis sos par zìn ta poscj tant lontàns.

Jòt comche drètis li tèn vièrs il cjèl,  
el mòuf laria cun sti etèrnis plùmìs  
ca no cambièjn comcal fàl mortàl pel.

E pì visìn cal vegneva vièrs nuàltris,  
stusièl divìn cussì clar al lueva  
chèl vuli nol rivava a vuardalu fis,

ma jù sbasàt lu vevi; e èco a riva  
cal riva cu na navuta liera  
che laga cuai cuai a no tocjava.

A popal celestiàl pilota<sup>261</sup> al era,  
che beàt al pareva ntòr vej scrit;  
e pì di sent spìris cun luj a'n dera.

In exito Israel de Aegit<sup>262</sup>

ducju insièmit a cjantàvin cu na vòus  
cun chèl chen ta chel salm a vèn dopo scrit.

Dopo vèighi fàt il sen da la santa cròus,  
dùcjus in ta la spiàgja si èrin butàs:  
luj al era zùt, comtal vignì, svèlt e silensiòus.

Chel scjàp di spirs, puarès, ulì restàs,  
tòntos, atorotòr par dut a vuardàvin,  
comun che sercjàl vòu dut sè ca èn taj plàs.

Par ogni banda, dal dì a saetàvin  
i ràis dal soreli, che cu li so saètis  
dal miès dal cjèll cjavròn<sup>263</sup> via a scorsàvin,

cuant che cun mua alsada sti ànimis  
ni vèvin domandàt, Mostràini  
coma zìn ta la montagna, s'i savèis.

E Virgilio al veva rispundùt, Vuardàini,  
di stu post nuàltris i no vìn pràtica;  
coma vuàltris, pelegrins i sìn, crodèini.

Un puc prin di vuàltris i sìn rivàs cà  
par naltri tròj, tant dur e dirocàt  
cadès ni sarà fàsil zì sù par cà.

I spirs che necuàrs sièrin, dut un tràt,  
che dal me tirà flat ierincjamò vif,  
palidùs si èrin fàs, ognidùn maraveàt.

E comal mesagèr cal parta l ulif  
zent al clama par sinti ròbis nòvis,  
e tal pocà ognidùn si mostra ben atif,

cussì davànt di me si èrin metùdis  
che ànimis furtunàdis a fisami tant,  
par puc dismintiànt di zì a fasi bièlis.

Una in d'avevi joduda vignì ndavànt  
par imbrasami cun grant sen di afièt  
ca mi veva sùbit movùt a fà altritànt.

Oh òmbris vuèitis fòu che in tal aspièt!  
tre vòltis a imbrasala i vevi provàt,  
manvàn; vuèitis a tornàvin li mans al pèt!

Maravèan mua i vevi da vej mostràt,  
parsche ic suridìnt ndavòu si veva movùt;  
e jò, par stàighi visin, pì dongja mi eri fàt.

Cun tant riguàrt chi smetès a veva nsistùt:  
capìt cuj ca era, i la vevi preàda tant  
di cjacarami par qualchi minùt.

A veva dit: Comche ben ti vevi volùt e tant  
tal cuàrp mortàl, pur ben ti vuej sleàda:  
chì i smèt; ma tu parsè vatundavànt?<sup>264</sup>

Carol me Casela, par tornàn strada  
ndà chadès i soj<sup>265</sup>, stu viàs i ti mi jòdis fà,  
ghi vevi dit, ma la to ora parsè tant rinviàda?<sup>266</sup>

E luj: Cun nisùn iai vùt di barufà,  
ma chel stes<sup>267</sup> cal cjoj chèl e cuant ca ghi plàs,  
ndavòu mia lasàt pì vòltis, cun biel fà,

chel volej divìn el so dun stamp a sòn fàs:  
ver al è che par tre mèis al à partàt  
chej caan volùt entrà, in santa pàs.<sup>268</sup>

Alora jò, chi eri vièrs il mar voltàt,  
ndà che laga dal Tèvar a sinsala,  
cun gran bontàt da luj cjòlt sù i eri stàt.



Vièrs che fòs l veva luj adès ndresàt lala;  
e a è chì che sempri al vèn cjòlt sù  
chèl che jù vièrs! Acherònt nol cala.[269](#)

E jò, Se lès nova no tia robàt sù  
nè memoria nèl uu dal to bièl cjànt  
che li me vòis na voltal cuietava jù,

di consolà ti displaarèsia tant  
il me spìrit che cu la me persona  
plen di afàn al è stàt vegnìnt in davànt!

Amor che ne la mente mi ragiona,  
al veva tacàt cun vòus tant biele dolsa  
che dentri ncjamò i la sùnt che ben mi suna.

Jò el me mestri e la zent che fisa  
ghi steva ntòr, a parèvin ducjus tant contèns,  
comche altri no fòs ca tocjàs la mins stesa.[270](#)

Nuàltris i èrin ducjus fis e atèns  
al so cjantà; ma ècol vecju onèst[271](#)  
cal vegneva sigànt: Spirs, parsè cussì tant lens?

No stèit èsi negligèns; sèit zent di sest,  
zèit zvèls tal mont a cjòivi la scusa[272](#)  
ca vimpedis di vej Diu manifèst.

Coma che blava e altra siminsa  
a becotejn i colòmpsn ta la verdura,  
cujès, tegnìnt la plumarola lisa,

salc a càpita ca ghi fedi poura,  
dut taun colp, èco, a smètin di mangjà,  
chè altri aan cal scuèit pìncjamò la so cura;

cussì jodùt i vevi che frescja marmaja  
lasà la cansòn e zì vièrs la riva  
coma zent che, puc savìnt sè fà, a si sparpàja:

e coma lòu encja nu svèls via di lì si zeva.

---

## Cjànt Ters

Mentri chognùn di scju spirs al scjampava,  
e a si spierdeva in ta sta cjampagna,  
ma vièrs! mont ndà chel just al spùns[273](#) al zeva,

jò di strinzimi al mestri i vevi vùt biugna:  
e senza di luj ndà i sarèiu zùt?  
comai varèsiu scalàt sta montagna?

A mi par che luj rimuàrs al vès sintùt:  
O cosiènsa dignitoa e clara,  
se amàr ca tiè il fal pì pisulùt!

Cuant chei so piè lasàt a vèvin la primura  
che il decoru al fà sempri calà,  
la me mins chera prin plena di poura,

si veva calmàt e, comusièl cal taca a svualà,  
il me vulin alt al era zùtn ta chel mont  
che sùn tal cjèl pì alt dàltris jodi si fà.

Davòul sflameàval soreli, rotònt,  
ma rot al era davànt da la me figura

che ai so ràis ghimpediva di zìn front.

Jòi mi eri voltàt in banda par pouira  
di èsi stàt bandonàt, cuant ch'i vevi jodùt  
besòu davànt di me la cjera scura;[274](#)

El me cunfuàrt: Parsè difiditu di dut?  
voltàt vièrs me a dèmi al veva tacàt:  
di crodi che cun tei soj ti varès podùt.

A è zà sera là cal è soteràt  
il me cuàrp cul cual i fevi ombrena:  
Napoli a lua, da Brindisi partàt.

Sadès davànt di me nuja si ombrena ,  
nosta maraveàti pì che daj cjèlos  
ndà che sensintric rajn taltri raj al mena.[275](#)

A sufrì turmìns cjàls, o chej daj gèlos,  
cuàrps coma il me la virtùt a dispòn,  
maa no vòu chi savèdin li viès sos.[276](#)

Mat al è chèl cal cròt che la nustra raòn  
a rivi a capì linfinita via  
dununitàt in tree capì benòn.[277](#)

Contentàisi, umana zent, dal quia;[278](#)  
che s'i vèsis pudùt jodi pròpit dut,  
parsè a varèsia parturìt Maria?[279](#)

E la vojai jodarèsis, senza frut,  
di chej ca varèsinl deideri calmàt  
chen eternonvènsi a ghi era dàt par lut:

dAristòtil e Platòn i dīs, in fāt,  
e dāltris pur; e chī al veva sbasàt la front,  
e nuja pì l veva dīt, restànt turbàt.

Rivàs i èrin intànt al piè dal mont:  
uchì la parèit a zeva sù cussi drete  
che di scalala no vèvin nencja fāt cont.

Tra Lericj e Turbia[280](#), la pì deerta  
e salvàdia riva a è na scjala  
ben còmuda in paragòn di chista.

Cuj sàja dèss pandà chel rìpid al cala,  
al veva dīt il me mestri, fermànt il pas,  
di mòut cal posi zì sù chel sensala?[281](#)

E mentri che luj, penseròus, cul cjàf bas,  
pandà zì al era cal meditava,  
ei me vuj atòr dal mur a èrin voltàs,

da sinistra jodùt i vevi zent ca vegneva,  
spirs che vièrs nu i piè a movèvin,  
ma planìn, che cuai fer ognùn l pareva.

Mestri, i vevi dīt, lasa chei to vuj si àlsin:  
chì ca sòn chej che consej a ni daràn  
s'i no ti lu cjàtis in te medèin.

Alòrn alt al veva vuardàt, e sens' afàn  
al veva dīt: Zìn par là, ca vègnin a plèn;  
il to sperà, fiòl me, a nol è invàn.

Chel grup di lòu al era ncjamò lontàn,  
dopo che nu i vèvin fāt un miàr di pàs,  
sì e nò comun clap tiràt da na man,

cuant che di front la rocjasi èrin pojàs  
dal grant rivòn, e lì a èrin stàs fers e stres  
coma se plèns di dúbis a fòsin stàs.[282](#)

O bunànimis, o spirs belzà elès,

Virgilio al veva scuminsiàt, par che pas  
che, i cròt, ognùn di vuàltris al vorès,

dièinindà che cjata i podìn un pàs  
ca ni permeti di zì sempri pìn sù;  
che chèl che pì l sà pì l pièrdi timp ghi displàs.

Comagnèlis che pì no sòn sieràdis sù,  
fòu, besòlis on grups, a vègnin plan plan,  
e àltrisn davòu a rèstin cul vulin jù;

e comca fà la prima li àltris a fàn,  
e ghi vàn dongja se ic a si ferma,  
cujètis, senza un bè, el parsè nol sà;

cussì jodùt i vevi jò vignì la prima  
ànima di che mandria furtunada,  
timiduta, ma dal mòvisi calma.

Cuant che i prins jodùt a vèvin dividuda  
la lus in cjera a la me destra,  
e lombrena fin a la ròcja zuda,

spostàs si èrin di lì che lombrena a era,  
ei altri spirs chen davòu a vegnèvin,  
puc savìnt, il stes a vèvin fàt, vuardànt in cjera.

Jòi vuej che ducjus chì a savèdin  
che chistu chì l è cuàrp umàn chi jodèis;  
i ràis dal soreli a è par chèl che jù no rìvin.[283](#)

Nocòrin maravèis, ma da crodi i vèis  
ca no è senza virtùt che dal cjèl a vèn  
che stu chìl provi a scalà sti parèis.

Cussìl mestri; e lòu, vint capìt dut ben,  
Tornàit in davòu, a vèvin dît; zèinin davànt,  
cu la schena da li mans faìnt pur sen.

E un di lòu al veva tacàt: Tu là ndavànt,  
cuj chi ti sòs nol saj, ma vuàrdimin mua:  
miàtu maj jodùt prin di chistu istànt?

Vièrs luj voltàt, ghi vevi dàt nocjada fisa:  
biòndu al era e di gentil aspièt  
ma na sèal veva daun colp divia.[284](#)

Cuant chi ghi vevi fàt sen di no, a stu puarèt,[285](#)  
di vèjlu maj jodùt, Jòt chì, al veva dît,  
e na plàja mi veva mostràt in tal so pet.

Suridìnt al veva dopo dît: Jòi soj Manfrèit,  
nevòut da la imperatrìs Costansa;  
ti prej che, cuant chi ti sòs di chì partit,[286](#)

i ti zèdis da me fia, maripensa  
dal onòu di Sicilia e Aragona,  
e dighi che dal sperài no soj senza.[287](#)

Dopo che ferìt i eri stàt di persona  
da doj colps mortaj, i mi eri bandonàt  
planzint a chèl che volentej al perdona.

Oribil al erognùn daj me pecjàs stàt;  
ma bras tant grancj a à la nfinida bontàt,  
ca risèif di nòuf chèl che da ic si veva voltàt.

Se il pastòu di Coensa, che cjasàt  
mi veva seguìnt di Papa Clement l òrdin,  
e mi vès in Diu bon ben oservàt,[288](#)

i vuès dal me cuàrp ncjamò a sarèsin  
visìn di Benevint, in cjàf dal so punt,  
proteùs daj claps ca lu soteràvin.[289](#)

Adès ju bagna la plòja e ju mòuf il vint  
dal di fòu dal cunfin, cuai lunc il Vert,  
ndà che senza lus i'u veva partàs avànt.[290](#)  
Un cussì maladèt pròpit dut nol pièrt,  
ca nol posi tornà al etèrno amòu,  
mentri chal sperà ghi resta un puc di vert.[291](#)

Veral è che un che fòu di gràsial mòu  
da la Santa Gliia, sa la fin si pentis,  
al è costrèt a stà di stà riva al di fòu[292](#)

trenta vòltis pì dal timp senza gràsis,  
prin da pentisi, sè pì chel decret  
scurtàt a nol vegni da bunì prejeris.[293](#)

Jòt tu se contènt ti pòs fami e cujèt,  
diinghi a la me puora Costansa  
comchi ti mias jodùt e di stu divièt;[294](#)

che chì par gràsia daj vifs tant siavànsa.

---

## Cjànt Cuàrt

Cuant che par dilèt o encja par dolòr  
che na virtùt nustra a comprènt,  
lànima cussì ben a ic si fà intòr,

ca pàr che altri no podarès vej che chel intènt;  
e chistu al è cuntra chel sbàliu cal cròt  
chen nu nànima a à su naltral comànt.[295](#)

A susèit che cuant che alc si sint o jòt  
che fuàrt al tegni lànima ndafarada,  
il timp al scòr el omp nol fà nisùn mot;

chè su na roba aè la so mins pojada  
mentri che altri a à la so mins intera:  
lunaè libera e laltra leàda.[296](#)

Di chist i vevi jò vùt esperiensa vera  
cuant ch'i vevi sintùt chel spìrit e amiràt;  
che ben sincuanta gràdos zùt sù al era

il soreli, e jò i no lu vevi notàt,  
cuant che rivàs i èrin ndà che ducju chej spìris  
ni vèvin sigàt, Chì l è chèl chi vèis domandàt.[297](#)

Bus pì larcs al stropa spes ta li vès  
cun menàdis e ramàsis spinòis  
il contadin cuant che lù a si scurìs,

di chel trojùt par indulà che partìs  
ièrin, nuàltris doj, cun me davòu, besoj,  
cuant che chej spìris da nu a èrin sparìs.

Fin sù a Sanleo o jù par chel scoj  
di Nol o sù a Bismantove Cacum[298](#)  
si pòl zì cuj piè, ma àlis a vòlinn ta stu troj;[299](#)

cun làlis, i dīs, slancjàdis e cul plum[300](#)  
tant bramòus, davòu di chèl che fin chì condòt;[301](#)  
mi veva e mi deva di sperà un barlùm.

Sù i zèvin dentri di chel rivòn rot,  
tegnìnt i flancs pocàs cuntra la parèit,  
uànt piè e mansn ta li ròcis di sot.

Dopo chei nustri flancs tocjàt a vèvin il vuèit<sup>302</sup>  
insima dal muròn dret, tal mancu nclinàt,  
Mestri me, se strada i cjapànu? i vevi dit.

E luj: Si vàn sù da lì chi tias sostàt:  
tenti visìn; pur pìn sù i zìn ta stu mont,  
fin che cualchidùn cal sà i varìn scuntràt.

Par jodi finn sù, masa alt al eral mont,  
el zìn sù al era cussì tant inclinàt  
ca someàva dèsin miès dun cuadrant.<sup>303</sup>

Strac ieri cuant che jò cussì i vevi tacàt:  
O bon pari, vòltiti, e chì mira  
cuant che, pal pas to, indavòu i soj restàt.<sup>304</sup>

Fiòl me, al veva dit, fin chì li gjàmbis tira,  
e mostràt mi veva un puc pìn sù un pajòu picinìn  
che da che banda lì dut intòr al zira.

Li so peràulis, che sempri un bon sburt a dèvin,  
sfuarsàt mi vèvin di zighi a gjat davòu  
fin chel troj livèl i me piè cjatàt a vèvin.

Lì i si èrin sintàs in ta stu pajòu,  
e par là chi èrin vegnùs, dal oriènt voltàs,  
chel vuardà tant ben mi feva al còu.<sup>305</sup>

Prin di dut i vuj i vevi puntàt vièrs il bas;  
dopo, voltàs vièrs l'est, mi maraveàvi  
che da sinistra i vegnèvin luminàs.<sup>306</sup>

Il poet sia ben necuàrt chjò i stevi  
mirànt il cjàr da la lus coma un balùc  
che tra nu e lacuilòn i jodevi.

Alòr luj a mi: Se Castor e Poluc  
dal gran spièli compagnia tegnèsin,  
che lus al parta, sù e jù<sup>307</sup>, in ta ogni lòuc,

un puc rosùt il Zodiac jodarèsin  
encjamò visìn da li Òrsis rotà  
se fòu al vegnès dal so vecju cjamìn.

Èco, aè cussì: si ti lu vùs pensà,  
tenti ben atènt; imagina Sion  
che cun stu crèt in ta la cjera al stà,<sup>308</sup>

sì che ducju doj a àn un ùnic oriòn  
e divièrs emisfèrs; ndà che la strada  
tant mal manovrada era stada da Fetòn,

tjodaràs comche da chistu a sarès uada  
par zì da chì a Gjerualèm stesa,  
se il to intelèt ben ghi stà a bada.<sup>309</sup>

Mestri me, maj prin, ghi vevi dit senza pàua,  
djodi noai podùt sè chjòt clar adès,  
là ndulà che dinzèn i parevi senza,

chel miès sircul che pì alt di ducj al stà  
ca si clama Ecuatòun ta na certart,  
e che sempri traunvièr e soreli al resta,<sup>310</sup>

pa la raòn chi tias dit, ma da sta part  
vièrs l setentrion al và, cuant chei Ebrèos  
a lu jodèvin là che il cjàlt al è pì fuàrt<sup>311</sup>,

ma tant contènt i sarès se bon i fòs  
di savej cuantn sù chi zìn; chen sùl vèl mont  
cussì alt chel me vuli zì tant alt nol pòs.

E luj a mi: Cussì aè cun stu mont:  
che al inìsi, a bas, al è sempri dur;

ma pìn sù che lomp al và, pì al vèn tegnùt cont.[312](#)

E cuant chel zì ti vèn pì dols e sigùr,  
cussì chel zìn sù ti cjataràs amondi liej,  
comche seguìnt la curìnt a và na nàf pur,

alora ti saràs al fin di stu troj:  
uchì di ripoà l afàn al speta.  
Basta; di chistu amondi sigùr i soj.

La so vòus sierapena fata cujèta  
che naltra i vèvin sintùt, ca veva à dît: Encja prin  
di rivà tias di stu post na voja mata!

Al sinti sta vòus sùbit ziràs si vèvin,  
e a man sanca jodùt i vèvin un pieròn,  
che di chèl nè luj nè jò prin necuàrs sièrin.

Lài èrin zùs, ndà che zent i vèvin jodùt benòn  
ta lombrena davòu dal clap sintada  
e ognùn al someàva un grant poltròn.

E un, strac, tal miès di che zent sdrajada,  
sintàt al era, cuj bras atòr daj zenoj  
e cu la muan taj so bras sbasada.

O bonl me siòr,ghi vevi dît, jòitu chi soj  
chjòt chèl ca si mostra cussì tant svojàt  
che luj eun mus fràdis a sarèsin ducju doj?

Alora voltàt si veva vièrs me e vuardàt,  
movìnt la mua un puc sù pa la cuèsa,  
e dît al veva: Và sù tu, che àris ti ti sòs dàt!

I lu vevi alora cognosùt, e la straca stesa  
chel flat mi feva tirà penapena  
no mi veva'mpedìt di zì da luj, chist si sà;

na volta lì, al vev' alsàt il cjàf apena,  
diìnt: Àtu jodùt comchel Fetòn  
da la spala sinistral cjàr al mena?

Il dii striminzìt el fà da poltròn  
cal veva a mi vèvin fàt un puc ridusà.  
Dopo i vevi tacàt: Bielaga, ti sòs benòn

ei soj contènt; ma dimi cualchicjusa:  
parsè pròpit chì? Spètitu na scorta?  
O àtu encja chì la to vecja uansa?[313](#)

E luj: O frari, zì pìn sù nompuarta,  
chè a pajàl figo no mi lasarès  
l ànzul di Diu sintàt ta la puarta.

A ocòr prin chel cjèl mi fedi zirà adès  
fòu di chè, a a lunc, comchiai fàt in vita,  
ndà che domin fin iai tiràt suspìrs dres,[314](#)

se pì che na bunorasiòn no vegnès dita  
par me daun gran bon còu chein gràsia al è:  
naltra puc a val, sel cjèl nencja a la scolta.[315](#)

E il poeta, belzà davànt di me,  
al dieva: Zìn via; che zà daun toc  
alt al èl soreli, e là da la riva al è

belzà cal cujèrs la nòt cul so pièl Maròc.

# Cjànt Cuìnt

Jò i eri belzà da che òmbris partìt  
e davòu ghi zevi a li tràcis dal me duca  
cuant che dongja di me, alsànt il so dèit,

un al veva sigàt: Jòt, a nol pàr lui uca  
il raj a sinistra di chèl par di sot<sup>[316](#)</sup>  
e coma vif a somèa cal sedi cà!

Vièrs il sun di sta vòus i me vuj i vevi mòt  
e jodùt i vevi ca ocjàvin cun maravèa  
me, doma me, el lumìn cal era rot.

Parsèl zìrial to spirt coma na fuèa,<sup>[317](#)</sup>  
al veva dît il mestri, chel zì ti ralèntis?  
Se cèntria sè che sta zent a cjacarèa?

Vèn cun me, e ca pàrlin pur scju spìris:  
stà ben fer comna tor ca no ghi cola  
maj la pica, nencjan ta grandi bufèris;

chè sempri l omp cal à'un pensej ca ghi svuala  
sovràltri pensej da sèl lontanal sèn  
parschel podej di un chèl dal altril mola.

Se podèviu jò dii sino I vèn?  
Cussi i vevi dît, di che tinta tant cujerzùt  
che a vòltis a rint l omp di perdòn dèn.<sup>[318](#)</sup>

E intànt a travièrs la riva i vévin jodùt  
un puc davànt di nu zent ca vegneva  
cjantànt, vers a vers, il Miserere, dut.<sup>[319](#)</sup>

Cuant ca si èrin necuàrs ca nol lasava  
il me cuàrp trapasà i ràis dal soreli,  
a colp il sàlm in un lunc Oh si mutava;<sup>[320](#)</sup>

e doj di lòu, coma mesagèrs di lì,  
vièrs di nu corìnt ni vèvin domandàt:  
Parsè i sèiu chì? Alsàit il veli.<sup>[321](#)</sup>

El me mestri: A chej che chì vian mandàt  
i podèis ben tornà par ripuartàighi  
chel cuàrp di stu chì di cjàr vera al è fàt.

Se par jodi lombra so a sòn fers chì,  
comca pàr, allora a sànzà asaj:  
chonòu ghi fèdin, che a lòu al pòl ben zighi.<sup>[322](#)</sup>

Vapòus impijàs cussi sveli i noai maj  
jodùt rompil serèn da la prima nòt,  
nèl nul davòst cuant chel dî al cala ormaj,<sup>[323](#)</sup>

che di tornà chej premuròus fàt a vèvin mòt;  
rivàs là, cuj àltris vièrs nu ognùn si veva voltàt,  
comun flun che fòu dalàrzin al vèn a diròt.

Na sgaravana di lòu chì si vèvin aviàt  
par preàti, al veva dît il poeta:  
ma vè pur, e zint tèn ognùn ben scoltàt.

O ànima chi ti vàs par stà contenta<sup>[324](#)</sup>  
cuj piè, mans e cjàf da la to nàsita,  
a vegnèvin implorànt, il pas ralenta.

Àtu maj jodùt nisùn di nun vita  
che di luj di là nòvis ti pòsis contà?  
Stà fer chì; daj, slungja la to vèita!<sup>[325](#)</sup>

Muàrt par fuarsa ognùn di nu chì al stà  
e fin a lùltima ora pecjadòu:  
uchì la lus dal cjèl nia fàt voltà,

cussì che, pentis e dut perdonànt, fòu  
di vita i sìn vegnùs, cun Diu in pas,  
chel deideri djòdilu tant nièn tal còu.

E jò: par cuant chi vi tegni oservàs,  
i no cognòs nisùn; ma s'i sèis contèns  
che alc i fedì, spìrs che ben nasùs i sèis stàs,[326](#)

dièit pur, e jò lu faraj pal ben imèns  
che davòu daj piè di una tal guida  
da mont a mont in sercja a vàn i me sens.

E un di lòu tacàt: Ognùn si fida  
dal to bon udisi senza zuralu,  
se al to volej fàt no ghi vèn sfida.[327](#)

E jò, chi soj chìn front a domandalu,  
i ti prej che se maj chel post tjodaràs  
fra Romagna e chèl di Carli d'Angjolu,[328](#)

chen tal preà cortèis par mei ti saràs  
a Fan[329](#), di mòut che ben par me a prearàn,  
che al pì prest i me pecjàs saràn purgàs.

Ferìt a muàrt i eri stàt, làn tal Padovàn;  
il sanc i vevi pierdùt, ca mi veva ospitàt;  
tal grin d'Antenori mi era stàt fàt stu dàn,

ulà che sigùr i crodevi dèsi stàt:  
chel d'Este al eran colpa, ca mi odiàva  
tant pì di chèl ca si varès spetàt.[330](#)

Ma se jòi fòs scjampàt par là ca si zeva  
vièrs Mira, da Oriac, là ca mi vèvin cjàpàt,  
ulà ncjamò i sarès, ulà ca si respirava.[331](#)

Ta la palùt i vevi corùt dut infangàt,  
e da li èrbis intorgolàt jù i eri zùt  
en cjera li me vènis a vèvin un lac formàt.

Alòr n'altri: Sel to deideri, dut,  
ti otèns ca ti tira lasùn tal mont,  
par pietàt fà chencjal mel vèdi frùt![332](#)

Da Montefeltro ieri ei soj Boncont:  
nè Gjovàna[333](#) nè altri di me si cura;  
par chèl jò cun chiscjus basa i tèn la front!

E jò: Ma se mal o brutaventùra  
a ti aja tiràt tant fòu dal Campaldìn[334](#)  
che maj savùt si à da la to sepultura?

Oh, rispundùt al veva luj, jù dal Caentìn  
si pasa naga ca si clama l'Archian,  
chensima l'Ermo[335](#) al nàs tal Apenìn.

Là ndulà chel so nòn al doventa van,[336](#)  
rivàt i eri jò cunun bus ta la gola,  
che a piè i scjampavi e'insanganavi'l plan.

Chì i vevi pierdùt la vista e la peràula,  
ca finiva cul nòn di Maria; e chì  
i eri colàt, lasànt la me cjàr besola.

Se caè ver i dis; il stes ai vifs disghi:  
il ànzul dal Alt cjòlt mi veva, e chèl dal infier  
al sigava: Parsè mi cjòitu stu chì?

Cun te ti pàrtis l'etèrno di stu cuàrp fer[337](#)  
che par na lagrimuta miè stàt robàt;  
ma altri i faraj cul toc che chì l'è fer!

Ben ti sàs com chen ta larial vèn adunàt  
chel ùmit vapòu che agal doventa  
cuant chen sùl vandà che dal frèitl vèn cambiàt.



Alòr chel mal volej che malìsia tanta  
al àn tal cjàf, movùt al veva'l fun el vint  
par naturàl virtùt so, tant puc santa.[338](#)

Cussì la val, cul dì cal zeva finint,  
da Pratomàn al grant zòuc si veva cujerzùt  
di caligu, cul nul mparzora bulìnt,

chè laria plena a plovi si veva metùt:  
laga a colava en taj fosaj a zeva;  
bèvila nol podeval terèn dal dut;

e comchen taj rìvuj pì grancj jù a vegneva,  
a coreva vièrs flun real[339](#), ràpida,  
cun fracàs; fermala nisùn al podeva.

Al sbocà dal grant flun la me cjàr frèjda  
scuntrad'a la veva l'Archian furiòus e butada  
tal Arno e la cròus tal pet disfada

che fàt i vevi a lota finida:  
pal font e rivis mi menava londa  
fin che cujèr mi veva cu la so preda.[340](#)

Sint, cuant chi ti sarès tal mont tornàt, ndà  
che la straca dal viàs ti sarà zuda via,  
la tersànima a veva dit dopo la seconda,

recuàrditi di me chi soj la Pia:  
Siena fàt mi veva, e disfàt la Marèma:[341](#)  
ben lu sà chèl che anelada[342](#) pria

mi veva e spoada cu la so gjema.

---

## Cjànt Sest

Cuant ca si finìs il zòuc da la zara,[343](#)  
chèl cal pièrt al resta doloràt,  
riujànt i colps[344](#), e dulint al impara:

duta la zent a vè cul pì furtunàt  
chen davànt al vè, e un davòu ghi vèn,  
cun nàltri cal vòu che alc ghi vegni dèt:

parànt via, chistu e chèl al scolta ben,  
chèl che la so man al tòcja, pì nol sburta;  
cussì si para da chej ca ghi fàn sen.[345](#)

Jò pur da ducju chej spirs i stevi in vuàita,  
la mua vièrs lòu cà e là voltànt,  
e alc prometint i la fevi curta.

Chì l Aretin a si veva fàt ndavànt  
che dal crudèl Ghin dal Tac vùt al veva la muàrt,  
e l altri che annegasi l era zùt scjampànt.[346](#)

Cun mans spuàrtis ch'il preàva pur, in part,  
Federico Novèl e chèl di Pia  
cal veva fàt someàl bon Marzuc fuàrt.[347](#)

Jodùt i vevi'l Cont Ors e chel spirt di cjàa  
so gjavàt fòu[348](#) par fastidi o invidia,  
secònt luj, no par colpa so o caua;

e ch'il sufris, chistu Pièr da la Brocja,

mentri caè ncjamò cà chè daj Brabàns,[349](#)  
che però a pòl èsi ncjamò pì sporcja.

Na volta restàt libar da ducju cuans  
chej spirs che preàt a vèvin che àltris a preàsin  
di mòut che lòu a podèsin prest doventà sans.

Tacàt alòr i vevi, A pàr ca mi nèghin,  
O lus me, certi peràulis dal to test[350](#)  
che decrès dal cjèl il preà a plèjn;

e domdi chistu a prèjn chej di stu post:  
invàn al ee alòr dut chèl chognùn! spera,  
o no mi eel to dii ben manifèst?

E luj La me peràula a è clara;  
e a no è inùtil la so speransa,  
se ben la zent a lès la me scrittura;

chel tant alt judìsi a no si sbasa  
cuant chun fòuc damòu al fàn ta un istànt  
chèl cal sodisfa chèl che chì sincjaa;[351](#)

E là chjòi stevi stu punt considerànt,  
il preà nol comedava il difièt,  
parsche a Diuno ghi si fevavànt.[352](#)

Ma sencjamò dúbis tias o alt suspièt,  
no fermati, che ic ben a ti lu dís  
cu la lus ca è fra il ver e l intelèt:

no saj s'i tintìns; i dís di Beatrìs:  
ti la jodaràs la sù, insimal crèt,  
lasù di stu mont, suridìnt e felìs.

E jò: Messèr, fami zì sù svelte e dret,  
che zài no mi stràchi pì coma prima;  
zài ti jòs se ombrena cal fà il crèt.

I paràn via provànt a zìnsima,  
e vuej, al veva dít, i farìn sè chi podìn;  
ma la roba na forma a à che di ic no tias adès stima.

Ma davànt di èsi lasù, tjodaràs prin  
chèl ca si plata davòu da la culina,  
cussì chei so ràis da tè ròs no vègnin.[353](#)

Ma jòitu là che ànima sidina[354](#)  
che vièrs di nu besoluta a vuarda?  
Chè a ninsegnarà la via pì visina.

A ic i èrin zùs: o ànima lombarda,  
comchi ti stèvis lì, supiarba e spresànt,  
cun tanta dignitàt tal vuli, vuarda!

Ic no ni zeva nuja domandànt,  
ma zì ni lasava e oservava dut  
comun leòn cuant ca si stà ripoànt.

Par preàla, Virgìlio visin ghi era zùt,  
volìnt da ic savej la via pì drete;  
chè a la so domanda no veva rispundùt,

ma dal nustri país e da la vita  
domandàt ni veva; el bon duce al veva tacàt:  
Mantova  
, ma doma chist al veva dita

che chèl vièrs di luj a colp avànt si veva fàt,  
diìnt: O Mantovàn, jòi soj Sordèl  
dal to país, e l un al veva l altri mbrasàt.

Ahi serva Italia, di dolòu ostèl,  
naf senza timonej in ta na gran tampièsta,  
siora no di provincja ma di bordèl!

Che bunànima era stada oh cussì svelta  
al sintil sun tant dols da la so cjera  
di fàighi chì al so paeàn fiesta;

e adès da tè no sòn senza guera  
i vifs, che l un l altri si stàn roeànt  
par chèl cheun mur o un fosàl al siera.

Puor Italia, vuàrditi atòr endavànt,  
vuarda i to mars, e vuarda purl to sèn;  
par poscj ca gòdin pas ti vuardaràs dibànt.

Se àja zovàt ca ti scurtàs il fren  
il Justiniàn se la sela è vuèjta?  
Sensa chèl<sup>355</sup> i no varèsin di vergognal plen.

Ah zent chi ti dovarès èsi devota  
e lasà ca si sinti Searn sela,  
se ben ti capìs sè chel Signòu al nota,<sup>356</sup>

ma jòt comche la bèstia si ribela  
parsche daj spiròns a no vèn coreuda<sup>357</sup>  
e la rèdina no ti sàs uala.<sup>358</sup>

O Berto todèsc<sup>359</sup>, no làtu joduda  
sta puorItalia doventada salvàdia?  
No postu tu domà sta bèstia cruda?

Ca coli pur dal alt la vera gjustìsia  
sul to sanc<sup>360</sup>, e ca sedi nova e clara,  
cussì chel sucesòu to gòdila 'l pòdia!

Tant tu che to pari i vèis fàt gara  
par dàighi profit a chej todèscs di distrès,  
curànt puc dal ort e dal impèr la cjera.<sup>361</sup>

Vèn a jodi i Montècs e i Capulès,  
Monàldos e Filipèscs, omp senza cura:  
chej mal riduùs e chiscjus pur, puarès.

Vèn, crudèl, vèn, e jòt se vita dura  
caan i to siòrs, e cura i so malàns;  
e tjodaràs Santaflou<sup>362</sup>, comca è scura!

Vèn pur a jodi la to Roma ca plans,  
puora vedula<sup>363</sup>, e di nòt a clama:  
Sear, parsè sinu cussì tant distàns?

Vèn a jodi cuant che la zent si ama!  
E se nisùn ti mòuf a vej di nu pietàt,  
vergògniti almancu da la to fama.

E sa mi permèt, Gjove, la to divinitàt,  
tu che par nu ti sòs stàt crucifis,  
al eel to vuli just a àltris voltàt?<sup>364</sup>

O ee preparasiòn che dal abìs  
dal to savej ti fàs par fani dal ben,  
encja sel coma nisùn di nul capìs?

In ta ogni sitàt d'Italia a è dut plen  
di tiràns, e un Marcèl al doventa  
ogni vilàn cha fà da partiàn al vèn.

O Firense, ti pòs ben stà contenta  
di chista digresiòn ca no ti tocja<sup>365</sup>,  
par gràsia da la to zent, ca no stenta.<sup>366</sup>

Tàncjusan gjustisian còu, ma sta frècja  
tars a vèn fòu par no rivà senza pensej al arc;  
mal to pòpul a là doma in bocja.<sup>367</sup>

Tàncjus a rifiùtin il comùn incàrc<sup>368</sup>  
mal to pòpul al è pront a rispundi,

di volontàt so, el siga: Dèimil carc!

Contenta ti sòs, chi tias di se godi:  
tu siora, tun pàs, e tu cun judii![369](#)  
Se jòi dis il just, l'efièt si pòs ben jodi.

Atene e Lacedemona[370](#), che cussì  
civilis a èrin che fàt a vèvin lantichi lègis,  
al bon vivi li dos fàt a vèvin sen di s;

mentri tu ti zèvis tant pa li sutilis[371](#)  
ta li to dispoisìons cha miès novembri  
no siancjamò sè chin otobri ti filis.

Cuanti di che vòltis in ta stùltin cuadri,[372](#)  
lès, moneda, ufisi e costùm  
mutàt i ti às e rinovàt membri![373](#)

E se ben ti ti recuàrdis e ti jòs un barlùm,  
in te tjodaràs na puora malada  
ca no cjatà pì ripou nencjan tal plum,

e puc ghi zova ogni so zirada.[374](#)

---

## Cjànt Siètim

Dopo che sti bieli fièstis a ni veva fàt  
cun pì e pì gust tre o cuatri vòltis,  
Cuj sèiu, al veva dèt Sordèl, ndavòu tiràt.

Prin chen ta stu mont a fòsin vegnùdis  
lànimis dègnis da zì sù da Diu,  
soteràt i eri stàt par mans Otaviànis.[375](#)

Jòi soj Virgìlio e se colpa i vèviu  
altri chel cjèl iai pierdùt par no vej vùt fede?  
cussì chej doj; e jo lì a scoltàju.

Comchèl chen front di sè al jòt chan dè  
roba ca lu fà plen di maravèis,  
che crodi al stenta, el dèt: A è  
a no è.

Cussil pareva luj; e dopo jù li sèis,  
e cul fà ùmil al era tornàt vièrs di luj  
entòr di nòuf ghi veva butàt i bras intèis.[376](#)

O Gloria dal Latìn, al veva dèt, par kuj  
sè ca pòs la nuetra lenga al à mostràt,  
o eterno valòu di ndà chiai prin vièrt i vuj,

cual mèrit o gràsia ti àja chì menàt?  
Sjòi soj di sinti li to peràulis degnun dut,  
dìmin ta cual clàustri dal infièr chi ti sòs stàt.[377](#)

No par fà ma par no vej fàt noai podùt  
jodi l'alt soreli che tu ti deideris  
e che purtròp iai masa tars cognosùt.

Al è un post[378](#) la jù no brut par martiris  
ma doma pal scur, ndà che i lamìns  
a somèjn suspìrs e no sigà di malòris.

Lì ieri jò cun chej nocèns di ninìns  
chèrin stàs muardùs daj dincj da la muàrt prin  
chel prin pecjàtl vès molàt i so rimpìn;[379](#)

Chì i soj cun chej che vistis no sièrin  
cu li tre virtùs sàntis, e senza vèsi  
li àltris<sup>380</sup> cognosùt e seguìt a vèvin.

Ma se tu ti sàs e pòs, un indisi  
dani che pì svels a ni fedi rivà  
ndà chel purgatori ver al àl inìsi.

Al veva dît: I saj ben parndà ca si và,  
e lècit miè di zìn sù e zirà atòr;  
fin chi pòs i pòl guidati, sa ti và.

Ma jòt coma cal calal dî cà atòr  
e di zì lasù di nòt a no si pòs;<sup>381</sup>  
alòr vuardàn di un bièl post chî atòr.

Un pucn làn dè ànimis chi no ti jòs:  
s'i ti vòus i pòl menati là di lòu;  
gust djòdilis a varàn i sintimìns tòs.

Ma coma? al veva dît Virgilio, sun al vòu  
zì sù di nòt, al vegnaràja mpedìt  
dàltris, o nol podaràja da besòu?

El bon Sordèl n cjera l veva rusàtl dèit,  
diint, Jòt, nencja sta pìsula riga  
no ti pasarès dopo chel soreli l è partìt:

e di altri mpedimìnt non dè miga  
chel scur da la nòt par zì pì in sù:<sup>382</sup>  
chèl amondi a la voja ghintriga.

Cun chel lì si podarès ben tornà in jù,  
al piè dal mont, timp pierdìnt zìnt torotòr  
mentri chel oriònt il dî al tèn sièràt sù.<sup>383</sup>

Uchì, un puc maraveàt, il me siòr  
al veva dît: Pàrtini pur là chi ti nias contàt  
chencja spetànt si pòl vej plaej, alòr.

Da lì i si vèvin da puc distansiàt  
cuant chun intaji vevi notàt tal mont lì visin,  
comchen taj nustri mons daj buròns a vèn fàt.

Ulà, chel spirt al veva dît, zì i volin,  
ndà chel flanc dal mont al fà un grin;  
e pròpit lì il nòuf dî i spetarìn.

Taun troj dun plan inclinàt i cjaminàvin,  
che tal flanc da la val a ni menava  
e làn tal miès di sta conca i zèvin.

Blanc, ros, oru e arzènt si jodeva;  
blu scur, tintis di avòriu e len lustràt,  
e smeràlt fresc intòr si godeva;

da lerba e daj flòus dentri di chel prat  
ducju chej àltris colòus sbladis a èrin,  
com che dal grant il pìsul al è superàt.

Erba e flòus no doma coloràs a vegnèvin  
da la natura, ma di mil odòus  
an feva un besòu, che tant lu gustàvin.

Salve regina in tal vert en taj flòus  
ànimis sintàdis cjantà i vevi jodùt  
che dal di fòu no si sinteva la vòus.

Prin chel sorelil zedi annidasi dal dut,  
al veva dît il mantovàn, che chî ni veva partàt,  
fra chiscjus no vorèis chjò vi guidàs dal dut.

Di stu scjalìn pì ben il aspièt e l àt  
di ognidùn i cognosarèis vuàltris

cuant che lòu la jù i varèis viitàt.

Mòtus al fà chèl sintàt pì alt daj àltris  
di no vej fàt sè che fàl varès dovùt,  
e cul rest nol cjantava cansòns sàcris.[384](#)

Rodolf imperatòu al era, che podùt  
sanàl varès che plàis dunItalia muarta,  
che naltri[385](#) par risanà al à fàt di dut.

L altri ca pàr che cunfuàrt ghi parta[386](#)  
al regnavan taj poscj ndà che laga a nàs  
che Moldan Elba e Elban mar a parta:[387](#)

Otacheri al era che coma frut in bras  
al era miej di Vincislàu, chel barbùt  
di so fi, di visis plen, ròbis da mas.

E chèl cal stà cjacarànti dīs di Naùt  
cun chel là che di bonari al àl aspièt[388](#)  
scjampànt e sfigurànt l gilio, a murì l è zùt.

Vuardàit là coma ca si bàt il pet!  
Dèit nocjada encja al altri, cal à fàt  
da la so man, cun tant di suspìrs, un lièt.

Pari e misièr a sòn dal fransèis malàt:[389](#)  
la vita so a sàn ca è sporcja e visiàda;  
par chèl chognùn si sint tant disturbàt.

Chèl cussì ben tresàt e ca sincuarda,  
cjantànt, cun chèl cal àl naòn cussì grant,  
dogni virtùtl veva plena la cuarda[390](#)

e se dopo di luj rel fòs stàt pì avànt  
chel zòvin che davòu di luj al era sintàt,  
alòr da vas a vas[391](#) a sarès zùt ben dut cuant;

chist dii no si pòs daj fràdis dal fantàt;  
Jacu e Federic: ognùn al era re,  
ma nisùn al era coma'l pari dotàt.[392](#)

Ca rispùnti di nòuf amondi rara a è  
la probità umana, e cussil vòu  
chèl ca la dà[393](#), che da luj da nvocà a è.

Encja al Naòn il me pensejl và, e nol mòu  
cun chel altri, Pieri, che cun luìl cjànta,  
che Pulia e Provensa zà a sìn tin dolòu.[394](#)

Tant mancu di so siminsa a vâl stà planta,  
Comche pì di Beatrìs e Marghrita  
Costansa dal so omp ncjamò si vanta.[395](#)

Jodèit il re da la buna vita  
sintàt là besòu, Rico dInghiltera:  
a la so siminsa sì ca ghi và dreta.

Chèl che fra chiscjus si sbasa fin in cjera,  
el vuardan sù, al è Gulielmo Marchèis,  
che par chèl Alesandria e la so guera

plani a fàn Monferàt el Canavèis.

A era zà lora ca voltal pensej  
daj navigàns e ghinteneris il còu  
tal dì che saludàt a àn i so amìs miej;

e che ogni nòuf pelegrìn di amòu  
a spuns, sel scjampanà al sint da lontàn,  
ca pàr chel dì al planzi cal è cal mòu;

cuant che jò a sinti i provavi invàn,  
e a vuardà mi eri metùt unalma  
chen piè di èsi scoltada sen a feva cu na man.

Chì rivada, alsàt a veva ogni palma,  
e metùt si veva a fisà vièrs l Oriènte  
compar dighi al Alt, Altri no mi calma.[396](#)

Cun granda devosiòn Te lucis ante  
a veva suspiràt e cun tant dòlsis nòtis  
che sùbit estaiàt mi veva stu ante.[397](#)

Li àltris pur, tant dòlsis e devòtis,  
compagnada la vèvin cun suns tant bieje,  
e cuj vuj alsàsn ta li ròdis pì àltis.[398](#)

Ngusà chì, letòu, i vuj al ver a è miej,  
chel vel al è adès cussì tant sutìl,  
che fàsil al èl trapasà di alc cussì liej.[399](#)  
Jò'i vevi jodùt dut chel eèrcit gentìl  
sùbit dopo, sidinùt, vuardà in sù  
coma cal stes spetànt, pàlit e ùmil;

e jodùt i vevi dal alt vignì fòu en jù  
doj ànzui cun do spàdis infogàdis  
ma cu li so pùntis rotondàdis sù.[400](#)

Vèrdis coma fueùtis apena vierzùdis  
a vèvin li blùis, che da vèrdis plùmis  
davòu movùdis a èrin e svintulàdis.[401](#)

Un sùbit sù di nu al veva pojàt làlis  
el altrin tal altri orli ju l era zùt,  
cussì che la zentn tal miès tjodèvis.

Il cjàf biòndun lòu i vevi ben jodùt;  
man ta la mual vuli si smariva  
comche un si cunfùnt ulà ca è tanta virtùt.

Ognùn dal grin di Maria chìl riva,  
al veva dit Sordèl, par protei chista val  
dal sarpìnt che fra puc uchì al riva.

Alòr jò, plen di timòu djodi stu tal,  
voltàt mi eri atòr e dongja tiràt  
dal me duce, tremànt djodi l rivàl.

E Sordèl, Stu avalamìnt nia partàt  
tra sti grandòmbris; a lòu ghi parlarìn:  
a si la godaràn di vèivi scuntràt.

Tre pas a mi vèvin partàt jù un puchitìn,  
fin sot, e un i vevi jodùt ca mi mirava  
comche di cognòsimil vès vùt murbin.[402](#)

Par adès l'aria belzà si 'nnerava  
ma no gh'impediva a alc fra i so vuj e i mes  
di sclarì sè che prin a platava.[403](#)

Vièrs me si veva fàt, e jò vièrs luj i vevi fàtl stes:  
Gjudice Nin gentìl, cuant ca mi veva plaùt  
di jodi chi no ti èris cuj danàs stes!

Il bièl saludà i no lu vèvin sigùr taùt;  
domandàt al veva dopo: Cuant sotu partìt  
da làghis lontànìs?[404](#) en ta stu mont vegnùt?

Oh, par dentri di chej poscj triscj, ghi vevi dit,  
i soj vuej vegnùt, ei sojn prima vita,  
prin che, cussì zintndavànt, da l'altra i vedi dirìt.  
E vint ben sintùt sè chi vevi dita,  
luj e Sordèl un pucndavòu si èrin tiràs,  
coma zent restada un tantìn nsiminida.

Un al mestri el altri a un daj sintàs  
si veva voltàt, sigànt: Su, vèn chì, Coràt!  
Cual cal èl volej di Diu adès tjodaràs.

E alòr a mi: Tias di èsighi tant grat  
a chel che dal alt cussì ben al plata  
il so prin parsè, che lì nol è maj cjatàt,

cuant chi ti saràs aldilà da l'ondata  
dighi ca prej par me la me Gjovana  
ulà ndà chainocèns risposta ghiè data.

Di volèimi ben, i cròt, so mari no è pì buna  
dopo che bandonàt a veva li fàsis blàncis  
ca è miej chencjamò a brami, puora fèmina![405](#)

Par via di ic cussì ben si capìs  
cuant che'n fèminai fòuc dal amòu al dura,  
sel vuli no lu mpìja, o li palpàdis.[406](#)

No ghi farà na tant biela sepultura  
la vipera chel milanèis al mèt avànt  
comcal varès fàt il gjàl di Galura.[407](#)

Cussì luj al dieva, segnàt dut cuant,  
tal so aspièt, da chel just risintimìnt  
chun bièl puc dentril so còu al zeva nflamànt.

I me vuj, golòus, a stèvin tal cjèl corìnt  
fin là che li stèlis a sòn pì tàrdìs[408](#),  
comna roda che visìn dal miès i stìn jodìnt.

El duca: Fiòl, lasù sè chi ti vuàrdìs?  
e jò a luj: Là di che tre flamùtis[409](#)  
ca fàn ardi dut il polon ta sti bàndìs.

Alòr luj a mi: Che cuatri stelùtis  
chi tjodèvis stamatina a sòn la jù  
e là ca èrin chès a sòn zùdis chistis.

Lujl parlava, e Sordèl al veva dèt: Jòjtu  
là il nustrì versari?[410](#) E via'l veva paràt  
alsànt il dèit chè lujl podès jòdilu.

In ta che banda che nuja a tèn riparàt  
stu pìsul post valàt, al era chel madràs,  
forsi, cha Eval mangjà amàr ghi veva dàt.[411](#)

Tra lerba e flòus al vegneva, strisànt bas  
ogni tant il cjàf, o la schèna voltànt  
e lecànt coma nemaj ca si tegnìn lisàs.

Jodùt no vevi, nèi pòl dii pì di tant,  
comche chej ànzui dal cjèl si èrin movùs,  
ma movùs si èrin, un al altri, làn davànt.

Ca sbatèvin li so verdàlis i'u vevi sintùs:  
il sarpìnt svignà via i ànzui a vèvin fàt,  
en taj so poscj sùbit tornànt a èrin zùs.[412](#)

Il spirt ca si veval Gjùdice partàt  
al so clamà, durànt dut cuant chel asàt,  
dintòr di me nol veva i so vuj gjavàt.

Sen ta la flama ca ti parta in alt  
ti cjàtis tal volej tanta sera,  
cuant ca bastarès par zìn tal pì alt smalt,



tacàt al veva, se na nuvitàt vera  
da la Val di Magra, o di lì visìn  
ti sàs, dìmila, chjòi vèn da che cjera.

Là i vegnevi clamàt Corad Malspìn;  
i no soj chel antìc, ma da luj soj vegnùt:  
ai mèss ghiai dàt l'amòu che ch'il vèn pì fin.[413](#)

Oh, ghi vevi dita, joi no soj maj zùt  
taj vustri país, ma ndàl ee il post  
chen Europa cognosùt nol è dal dut?

La fama chonòu ghi dà al vustri post  
fuàrt a clama i vustri siòrs e contrada  
che pì chei visìns i lontàns a la sàns pitòst;[414](#)

ei vi zùri che, se sùì vaj di strada,  
la vustronorada zent no sufrirà na vura  
pal valòu da la so borsa e spada.[415](#)

Dirìta otèn dal uu e natura  
che, encja sel mont un cjàf trist stuàrtl tèn,  
dreta a stàn taun mont cal fà tanta pouura.[416](#)

E luj: Adès và, chel soreli a pojàsi nol vèn  
par ben sièt vòltis tal lièt che il montòn  
cuj so cuatri pièl cujèrs e dur al tèn,[417](#)

di mòut che la to tanta biela opiniòn  
tal miès dal to cjàf ti vègni nclaudada  
da clàus pì gros che stòris d'àltris a sòn,

se la corsa dal just[418](#) a no vèn fermada.

---

## Cjànt Nonu

La concubina[419](#) di chel Titòn antìc  
zàn tal barcòn dal oriènt simblancjava,  
al difòu daj bras dal so amàt amìc;

di gèmis la so front duta lueva,  
metùdis jùn figura dal freit nemàl[420](#)  
che cu la coda al sbateculava;

e la nòt ca zeva sù a pas normàl  
dojn daveva fàs tal postndà chi èrin  
el ters zàl calava e al zeva a val;[421](#)

cuant che jò, che li pars d'Adàm mi formàvin,[422](#)  
vinsùt dal sun, in ta lèrba mi eri sdrajàt,  
ulà ndà che ducjus sinc i si sintàvin.[423](#)

A prin dì, cuant chel matutìn anuncjàt  
tant bunoruta al vèn da la siiluta,  
che dantichi làgnis a tèn forse recuardàt,[424](#)

e cuant che la nustra mins singlaruta,  
pì da la cjàr che dal pensej movuda,  
nta viiòns ca àn alc di divìn si buta,

n tal sun mi veva parùt djodi, suspinduda  
in alt, unàcuila cun plùmis doràdis,  
che par calà pront a era la so alada;

e mi pareva di èsi ulà chèrin stàdis  
da Ganimèd bandonàdis li zens sòs

cuant che rapit stàt al eran ta zònis àltis.[425](#)

Jòi pensavi: Forsi chista a à raòns sos  
par èsi chì, e forsin ta naltri lòuc  
no vòu partani cun che sgrìnfis sos.

Ma parùt mi veva che dopo èsi zudatòr un puc,  
comun lamp, terìbil, jù a si lancjàs  
e che mè a mi partàs sù vièrs il fòuc.[426](#)

Chì a pareva che jòe ic puri ardès;  
e cussi cjalt al eral fòuc chi vevi maginàt,  
che tramàt al veva chel me sun si rompès.

E comche Achìl stes si veva sveàt,  
vuardànt in ziru cuj vuj spalancàs,  
sensa savej indà cal era capitàt,

dopo che la mari cul frut ndurmidìtn bras  
da Chiron a Schir lu veva trafugàt,[427](#)  
dandà che dopo i grecs a cjòilu èrin stàs,

cussì sveàt mi eri jò, mal sun scjampàt  
mi era dal cjàf, e restàt i eri dut smuàrt  
comomp che, spaurìt, al stà lì dut nglasàt.

In banda i vevi domal me cunfuàrt[428](#),  
e zàl era alt il soreli pì di do òris,  
e vièrs il mar i vevi jò voltàt il sguàrt.

Il me siòr mi veva dèt: Nocòr chi ti tèmis;  
dati coragju daj, chi stìn belzà rivànt:  
no calà, ma ingruma li to fuàrsis.

Il purgatori al è là chi stìn vuardànt:  
jòt làl sbals ca lu circonda torotòr;  
par là a si entra, par chel sclap là ndavànt.

Bunoruta, al cricà di stu dì, alòr,  
cuant chel me spirt al durmiva via  
sui flòus che chel post[429](#) la jù an dà dut atòr,

na siora a era vegnuda, che dèt a veva: I soj Lùsia:  
lasàit chi cjòli stu chì cal stà durmint;  
judalui vuej cal posi parà via.

Sordèl cun laltri gran fòrmis restàt esìnt,  
ic a tia cjòlt sù, e cul vignì dal dì  
sù a è vegnuda, cun me davòu seguìnt.

Pojàt a tia uchì, ma prin mian fàt jodi  
i so vujcussì biejchentrada vierta[430](#);  
ic el sun alòr a sòn zùs[431](#), chist tias da crodi.

Comun omp che di dùbis nol à pì scorta  
e cal cambia in cunfuàrt la so poura  
dopche la veritàt ghi vèn scujèrta,

cussi jò; e comche pì serèn na vura  
il duca me mi veva jodùt, sù par chel sbals  
si veva movùt, cun me davòu, vièrs laltùra.

Letòu, tu ti jòs ben comchen ta poscj pì als  
i menil me sogèt, ma se cun pì art  
lumplenìs, no maraveàti di stu sbals.

Si èrin visinàs, e rivàs ta na part  
dandà che chel che prin mi pareva rot  
coma che un grant sclap un mur al tèn viàrt,[432](#)

ma jodùt i vevi na quarta cun tre scjalins sot,  
di colòus divièrs, che a ic a partàvin,  
e un partej chencjamò nol feva mot.

Comchei me vuj pì e pì si vierzèvin,

sintàt tal scjalìn pì alt plen dun luòu stran  
al era un che vuardalun mua no podèvin;

na spada<sup>433</sup> nudal veva in man  
ca rifleteva i ràis vièrs nuàltris,  
che jò spes il cjàf i alsavi, ma invàn.

Dièit sùbit sù: se volèiu vuàltris?  
Cussì al veva scuminsiàt, Cuj ca vi parta?  
Vuardàit chel zì sù al è dur: chist al è un avìs.

Na siora dal cjèl, di chist esperta,  
dìt ghi veval me mestri, puc pìndavànt  
a nia dît: Zèit sù: là ca è la puarta.

Che ic ben vi guidi a vignì indavànt,  
cun bièl fà il puartej al veva di nòuf tacàt:  
alòr fèivi avànt, s'i lu volèis cussì tant.

E sui èrin zùs; en tal prin scjalìn<sup>434</sup> rivàt,  
di màrmul blanc, cussì net e lîmpit,  
joi mi eri coman taun spièli vuardàt.

Il secònt al era tinzùt pì che scurìt,  
di na piera gropolò, e sècja,  
e da tancju sclaps in lunc en larc sculpìt.

Il ters, che in alt na grangròsa macja  
dun rosàstri flameànt mi pareva,  
comche da un taj il sanc al scor el macja.

In ta stu scjalìn i so piè al tegneva  
l ànzul di Diu, in ta lentrada sintàt,  
che na piera di diamànt<sup>435</sup> a someàva.

Sù par chiscju tre scjalìns a mi veva tiràt  
volentej l duca me, diint, Domanda,  
umil, daj tompedimìns di èsi liberàt.<sup>436</sup>

Ai so piè butàt mi eri, devòt avonda:  
di lasàmi entrà i lu vevi mploràt  
man tal pet tre vòltis mi veva prin dàt na batuda.<sup>437</sup>

Sièt P in ta la front alòr mi veva segnàt  
cu la punta da la spada e Lava ben  
sti plàis, al veva dît, cuant che dentri ti sòs pasàt.<sup>438</sup>

Sinia suta o encja sut terèn  
il stes colòu a vèvin dal so vistit, e lent  
da sot di stu vistit do clafs<sup>439</sup> al otèn.

Una a era di oru e l'altra darzènt:  
prin cu la blancja e dopo cu la zala  
sen ghi veva fàt a la puarta che fàt mi veva contènt.

Se na claf un nol è bon da uala,<sup>440</sup>  
e stuarta a vàn ta la sieradùra,  
luj ni veva dît, a no si entra alòrn ta sta sala.

Unaè pì buna, ma na vura par l'altra  
a ocòr lart el inzèn prin ca si vièrzi,  
parsche par sdifàl grop tant si lavora.<sup>441</sup>

Da Pieri i lai vuda, ca mia dita dèsi  
pì pront a vèila vièrta che sierada,  
basta che la zent ai me piè si sbasi.

Dopo vej la puarta sacra sburtada,  
al veva dît: Entràit, ma tegnèivi ben necuàrs  
che fòul torna chèl chendavòu al vuarda.<sup>442</sup>

E cuant che fòun ta chej càncars dut stuàrs  
i spìguj a tègnin di sta puarta sacra,  
che di metàl a sòn e a sùnin cussì fuàrs,

che tant noa rugnàt nè mostràt si à amara  
la Tàrpea, cuant che cjòlt ghiera stàt il bon  
Metèl, ca era par chèl restada magra.[443](#)

Jòi mi eri voltàt, atènt, vièrs il prin tòn  
e Te Deum laudamus mi pareva  
di sinti, un mist di sun dols e cansòn.

Na imàgin sìmil a mi rindeva  
chèl chi sintevi, comca susèit a vòltis  
cuant che un a cjantà cul òrgano al và;

che sì e no a sintìndin li peràuli

---

## Cjànt Dècim

Entràs ièrin tal sojàr da la puarta  
che pal mal amòu puc a era uada,  
ch jodia feva drete la via stuàrta,[444](#)

dal sun sintùt i vevi ca vegneva sierada;  
e sjòi me vuj i vès vièrs di ic voltàt,  
se scua par stu fal a sarèsia bastada?

Sùi zèvin paun trojùt n ta la rocja ntajàt,  
che da na banda a l'altra si moveva,  
comonda che a colp a crès dopo vej calàt.

Chì aè miej sta tènns indulà ca si và,  
il me duca al veva tacàt, e tègnisi  
tacàs al mur o cà o là chen dentril và.

Plan plan i vèvin cussì dovùt alsasi,  
tant che prin la fetuta da la luna  
rivada era tal so lièt par pojàsi,

che nu fòu dal sclap vegnùs i èrin a la buna:  
ma cuant che fòu i èrin rivàs, libars e vièrs,  
indulà chel mont indavòu si raduna,

jò amondi stràc e ducju doj incèrs  
par ndulà zì, si èrin fermàsn ta chel plan  
solitari pì che stràdis taj deèrs.

Dal orli dal straplòmp, cal è puc lontàn,  
al piè di che alta riva ca vàn sù,  
tre vòltis miurà si pòsl cuàrp umàn.

Tantn cà chen lal me vulil vuardavan sù,  
tal flanc di destra en ta chèl di sinistra,  
e cussì a era par duta sta curnis ca sù.[445](#)

Lasùì vèvin encjamò fers i pièn cjera  
cuant ch jodùt i vevi che riva dut atòr,  
che ripidan salita a no era,

maeranvènsi di màrmul càndit e siòr  
dintàis cussì ben ornàs che nè Policlèt  
nè Natura di miej a'n dàn atorotòr.

L ànzul chen cjera l era vegnùt cul decret  
da la pas par cussì tant timp lagrimada,[446](#)  
chel cjèl a vierzeva dal so lunc divièt,

davànt niera in forma rafigurada  
taun intaj cal veva di gràsia tanta

da someà na imàgin di vòs dotada.

Zuràt si varès che Ave! l veva dita,  
parsche chì limàgin pur di chè sjodeva  
che dal grant amòu la claf ghiera stada data;

e dal fà chista ca diès a pareva,  
Ecce ancilla Dei, in ta la maniera  
chun stamp la cera a tèn e tegneva.

Nòsta fisati domta na figura,  
al veva dit il me bon mestri, e'i lu vevi sintùt  
da che banda ndà chel so còu al era.

Par chèl ziràt i vevi jò i vuj, ca vèvin jodùt  
davòu di Maria, da ndà cal parlava  
chèl che fin uchì a mi veva movùt,[447](#)

unaltra storia che la rocja a contava;  
par chèl, pasàt Virgìlio, dongja ghieri zùt adès  
par chel me sguàrt djòdila benl voleva.

Al era intajàt lìn tal màrmul stes  
il cjàr, da nemaj tiràt, cun larca santa,  
ca si tèm coma alc che fàt al vèn senza permès.[448](#)  
Lì in front a era zent, e duta cuanta,  
spartida in sièt còrus, a doj daj me sens[449](#)  
dighi a pareva, Èco, sta zenta cjanta.

In chista maniera, al fun dalinsèns  
che imaginàt al era, i vuj el nas  
dal sì e dal no di discòrs èrin plens.

Ndavànt ghi zeva di stu benedèt vàs,  
balànt miès disvistit, l ùmil salmista,[450](#)  
e pì e mancu re al era adès stu pajàs.[451](#)

Di front di David, in plena vista  
taun barcòn di un palàs, Micòl a vuardava  
coma na fèmina dolorada ma trista.[452](#)  
Movùt mi eri lì chel vuli mi tirava,  
lì chjodi i podevi naltra storia  
che di davòu di Micòl a si luminava.

Figurada chì a era lalta Gloria  
dal grant Romàn[453](#) cal veva cussì tant valòu  
che sistit al veva Gregorio a la gran vitòria.

I staj contànt di Trajan, l imperatòu;  
e na veduluta a era lì al fren[454](#)  
duta plena di làgrimis e di dolòu.

Dut intòr il post pestasàt al era e plen  
di cavalièrs, en tal oru làcuilis  
sora di lòu il vint al moveva cun vaevèn.[455](#)

La puareta, in ta stu bacàn dimàginis,  
Vendichèimi, siòr, dii a pareva,  
pal me frutùt muàrt; tjòs li me làgrimis.

Adès speta, luj rispùndighil someàva,  
fin chjò i tòrni. E alora ic: Siòr me,  
comuna che tant dolòu a sufriva,

e si no tornàis? E luj: Chèl par me  
tjudarà. E ic: Saltri a fàn dal ben  
sè ti zòvia, se il to uàt a nol è?[456](#)

Alora luj: Dati cunfuàrt; ben mi convièn  
fàl da fà, e nisùn, prin, di chì mi gjava;  
cussil vòul just, e la pietàt mi ritèn.

Chèl ca nol à maj jodùt roba nova[457](#)  
al à produùt stu viùbil parlà,  
cal pàr stran parsche par nu al è roba nova.

Mentri chjò mi la godevi a cjalà  
li tanti figùris di asiòns ùmilis,  
el gust chel so fabril veva djòdilis là,

Èco, par cà; ma di mòvisi cuant lèntis  
sti ànimis, murmuràntl zeval poeta:  
scju chì ni faràn jodi laltri scjàlis.

I me vuj, che sta roba a miràvin duta,  
par jodi nuvitàs, che tant ghi plaèvin,  
vièrs di luj voltàs si èrin, a la svelta.

I no vuej però, letòu, ca ti màncin  
i to bòis propòis par zì a sinti  
comche Diul vòu che i dèbis a si pàjn.

In tal coma da la pena puc fèrmiti:  
pensa a sè ca seguìs, pensa che al peu  
dutl mal cul grant judìsi al zarà a smeti.

Jò i vevi tacàt: Mestri, sè chjò i jòt chen sù  
al vèn vièrs di nu, a no somèjn ànimis,  
ei no saj sè chen tal jodi a mi vèn sù.

E luj a mi: Li condisiòns tant gràvis  
dal so turmint a bas li fàn stàn cjera,  
par chel i me vuj sigùrs noèrin stàs djòdilis.

Ma vuarda fis ulà: adès ti pària vera  
djodi sè che di sot di chej claps a vèn?  
Jodi belzà ti pòs comca fàn guera.

Puòrs cristiàns, che di supiàrbian vèis a plen  
e chei vuj da la mins pur svuàrps ju vèis, e tant,  
muj i sèis di zì là ca no vi convièn,

che di èsi cavalèis i no zèis maj pensànt,  
nasùs par formà langjèlica pavèa  
che senonòu e bès vièrs il just a vè svualànt!

Entànt chel vustri spirt in altl svualasèa,  
besteùtis i sèis in stat imperfèt,  
comun vièr cal èncjamò ca simpavèa.[458](#)

Coma par sostegni un solàr o tet,  
impleàda ogni tant na figura  
a si jòt ca unìs i zenòj al pet,

ca fà di sèche ver nol èna pena vera  
nasin ta chel ca la jòt; e cussi fàs  
chej i vevi jò jodùt, cuant chjodùs i'u vevi cun cura.

Ver al è che pì o mancu a èrin contràs  
secònt ca vèvin pì o mancun schena;  
e chel che pì pasiènsal vevan taj so às,[459](#)

planzint diil pareva: Oh, basta pena!

---

## Cjànt Undicèin

O pari nustri, che la sùn alt ti stàs,  
par nuja limitàt, ma pì par amòu  
che paj prin efìès[460](#) che lasù i ti'as,

cal sedi laudàtl nòn to el to valòu

da ogni creatura, che cussì tant ben  
a và di dighi gràsis al to bon vapòu.[461](#)

Ca vegni pur vièrs di nu la pas dal to règn  
che fin a chè zì i no podìn par intej,  
se dongja no ni vèn, nencja cun dut il nustri nzèn.

Coma che i to ànzui dut il so volej  
a te a sacrifichèjn, cjantànt oana,  
ca fèdin pur cussì i òmis volentej.

Coma ogni dì dani encja vuej la mana,  
che senza di chèn ta stu deèrt àrit  
n davòul và chèl che di zì ndavànt si afana.

E coma che nu il mal chi vìn sufrìt  
a ducjus ghi perdonàn, tu pur perdona  
par bontàt, senza vuardàl nustri mèrit.

La nustra virtùt, ca noè tant buna,  
nosta pruvinà cul vecju aversari,  
ma cjòighila da luj che tant lu spirona.

Ma, signòu bon, chist ùltin deideri  
no lu vìn par nuàltris, ca no ni ocòr,  
ma par chej ca ghi sarà necesari.[462](#)

Bòis augùrs par lòu e par nu dut atòr  
preànt scju chì a zèvin sot chel pèis grant  
che ogni tantn taun brut sun ni vèn intòr.

Sufrìnt turmìnt, cuj pì cuj mancu[463](#), indavànt  
a zèvin, en sù, fin ta la prima curnis,  
il cjalin dal mont uchì plan plan purgànt.

Se di là sempri ben da nu si diès,  
di là par nu di dii e fà ben a pòdin  
no? chej chan al volej na buna radis.[464](#)

Il so judà ben li pècis ni làvin,  
chè partàdis chì, cussì che purs e lièis  
in ta li ròdis stelàdis zì fòu i podìn.[465](#)

Se gjustisia e pietàt vi cjòlin il pèis  
cussì chì podèdis ben movi lala,  
e zìn sù secònt i vustri deidèris,

mostràini par cuala man vièrs la scjala  
pì curta ca è la strada, e sa è pì dun pas,  
cual al ee che mancu ripit al scala?

Chè chistu che cun mel vèn, davòu dun pas,  
cargu da la cjàr dAdàm ca lu vistis,  
di zìn sù a malavojal calal pas.

Li so peràulis, tornàdis a chistis  
che chèl che jòi seguivi dît al veva,  
no si sà da cuj chèrin stàdis dîtis;

ma dît al è stàt: A destra pa la riva  
cun nu vegnèit, e i cjatarèis il pas  
che scalà al pòl encja persona viva.

E se djodin sù stu scoj no mi limitàs,  
chel me fà da gran bacàn al doma  
e il me cjàf mi fà tegni amondi bàs,

chistu chencjamòl vif, e nisùn lu clama,  
par jodi s'i lu cognòs lu vuardarès  
e par fàighi dòu dal pèis chi vìn nsima.

Latìn[466](#) ieri e fi dun gran tosc i sarès;  
Gulielmo Aldobrandesc me pari al era;  
se cognosùt lu vèis, i no savarès.

Il sanc antic e la nobiltà intera  
daj me grancj mi vèvin fàt cussì rogànt  
che, maj pensànt a nustra mari cjera,

dispièt mi feva ogni omp cussì tant  
cha murì i eri zùt; coma, i Sanèis lu sà  
e lu sà a Compagnàtic ogni fant.

Jòi soj Ombèrt; e no a me besò dan  
mia la rogansa fàt, ma i me parincj pur  
da ic a sòn stàs inviscjàsn tal malàn.

E chì mi tocja alòr partà stu pèis dur,  
par ic, cussì par che Diul resti sodisfàt,  
si no da vif, da muàrt i lu parti par sigùr.

Intànt chi scoltavi i vevi'l cjàfn jù sbasàt;  
e un di lòu, no chistu cal parlava,  
si veva stuarzùt sotl pèis ca lu tegneva pleàt,

e jodùt mi veva, e, cognosùt, mi clamava,  
tegnìnt i vuj cun tanta fadìja fis  
sul me cjàf bas che cun lòu si moveva.

Oh! ghi vevi alòr dèt, no sòtu Oderis,  
l onòu di Gubio e l onòu di che art  
che luminà'[467](#) clamada a è a Paris?

Fradi, al veva dèt, a ridin[468](#) in pì gran part  
li tèlis pituràdis da Franc Bolognèis:  
l onòu l è adès dut so, e me in part.

I no cròt chi sarès stàt cussì cortèis  
mentri chi vivevi, pal me volej grant  
da lecelensa cheran taj me pensèis.[469](#)

Il fio un uchì al paja par èsi cussì rogànt;  
e chì ncjamòi no sarès sa no fòs stàt  
che, podìnt pecjà, a Diu i vevi vuardàtavànt.[470](#)

Oh se sbosa ca è lumana podestàt!  
Cuant puc chel vertn tal pì bièl al dura,  
sa nol rivan ta la grosolana etàt.[471](#)

Crodùtl veva Cimabuen ta la pitura  
di èsil miej, ma dè il Gjòt al è pìn alt  
e la fama di chèl aè in jù, pì scura.

Cussì l un al altri Guido a ghia cjòlt  
la gloria da la lenga; e forsi al è rivàt  
chèl chai doj fòu dal nit ghi farà fà un salt.[472](#)

La fama dal mont no è altri chel flat  
dal vint, cal tira prin chì e dopo là,  
e, cambiànt banda, cun altri non al vèn clamàt.[473](#)

Se vòus i varatun pì s'i ti rivis anvecjà  
la to cjàr (che s'i ti fòs muàrt  
prin che i zogàtuj i ti vès lasàt stà)

pì di mil àis, ca sòn na pì curta part  
dal spàsiu eterno, chel movi da li sèis  
al sircul che pì tarsn tal cjèll vèn tuàrt.[474](#)

Di chèl cal cjamina cussì a plan, comchjodèis,  
che un timp lu plaudeva la Toscana duta;  
adès a Siena di luj apenaun mùrmur i sintèis,

indà che siòr al era cuant che distruta  
stada a era la rabia di Firense, ca era  
nòbil indà che adès a è puta.

La vustra fama a è comerban cjera  
chel colòu a cambia, e chèl[475](#) a la sbladis,  
cussì che fòu a vèn bruta e secja da la cjera.



E jò: Diint cussì ti mincoràgis  
a èsi ùmil e a disglonfàl me malàn:[476](#)  
ma cuj al ee chèl cun cuj ti parlàvis?

Chèl, al veva dît , al è Provensàn Salvàn;  
e chî al è parsche preuntuòus al era stàt  
di partà duta Sienan ta la so man.

Cussì al era e cussil và, maj ripoàt,  
dopo cal è muàrt: cu la stesa moneda  
al pàja chèl che par di lâl veva masausàt.

E jò: Se chel spìrit cal spetan banda,  
prin di pentisi in tal orli da la vita,  
ca jùl stà e nol vènn ta sta falda,[477](#)

sel bon preà cunfuàrt a no ghi parta,  
prin cal pasi altritànt timp cal à vivùt,  
comee che chî concedùt ghie stàt di stà?

Cuant cal era plen di Gloria cujertzùt,  
al veva dît, dut libar in tal Cjamp di Siena,  
copànt la so vergogna, a si veva metùt;

e lì, par tiràun so compaj fòu di pena  
cal sufrivan ta na preòn di Carli,  
a tremà si veva riduùt par ogni vena.[478](#)

Pì i no dîs, e scur i saj chi parli;  
ma no pasarà tant timp, chei to visìns  
ti lu faràn ben capì[479](#); ma lasàn lì.

Chistòpera cjòlt ghi veva chej cunfins.[480](#)

---

## Cjànt Dodicèin

Di pari pas, coma nemaj ca vàn al zòuf,  
jòi zevi cun che ànima cargada  
fin che pal bon mestri a restava alc di nòuf;

e al veva dît alòr: Làsiu e fà pì strada,  
che chî a piè on careta si si rangja;  
chèl cal pòl, besòu si juda avonda.

Indresàt mi eri, coma chèl che dongja  
a mi steva, encja se il me pensej  
bas e ùmil a Oderis ghi era dongja.

Movùt mieri, ei ghi zevi davòu volentej  
ai pas dal me maestri, e jò e luj  
svels i zèvin cul pas na vura liej;

e luj dît mi veva: Volta pur in jùt to vuj:  
ben ti farà, e sinti tant pì sigùr,  
djodi sè che sot daj piè ti às, cuj to vuj.

Par chel recuardasi di lòu nol restin tal scur,  
li làstris insima daj puòrs soteràs  
sèns a àn di chèl ca èrin prin da zìn tal dur,[481](#)

ndà che tanti vòltis si resta turbàs  
da li spunzùdis ca dàn li memòris,  
ma domai pì pìus a vègnin ben spironàs;

cussì mi èrin lì parùdis[482](#), ma pì bièlis

secònt i dièns tal troj ritràs, e figuràs  
che'n ta stu mont in sù'l zeva pa li bàndis.

Jodùt i vevi chèl che fra ducju i creàs  
il pì nòbil al era stàt [483](#), colà jù dal cjèl  
chì in banda saetant fin a bas.

Jodùt i vevi Briàreus, che daun folc dal cjèl  
impiràt, distiràt al eran ta staltra part,  
in cjera, cun dut il pèis dal mortàl gjèl.

Jodùt i vevi Timbrèus, Pallade e Mart,  
encjamò armàs, dal pari so ducjus atòr,  
ca miràvin i tocs [484](#) daj Gigàns, ognùn muàrt.

Jodùt i vevi Nembròt [485](#), ai piè da la gran tòr,  
na vura spierdùt, che chejl vuardava  
che rogàns coma luj stàs a èrin a Senror. [486](#)

O Niobe, chel to sguàrt il sufri al mostrava,  
comchjodevi ben segnàtn ta la strada,  
tra sièt e sièt fioj, chognùn ghi mancjava. [487](#)

O Saul, coma chen ta la to stesa spada [488](#)  
muàrt i ti parèvis chì a Gelboè,  
che dopo no veva sintùt pì ploja nè ruada!

O mata d'Aragna, cussì jòi jodevi tè  
zà miea ragna, dulint n ta li pesòtis  
dal lavoru che tant puc zovàt ti veva e tiè. [489](#)

O Roboàm [490](#), ca no par chi ti minàcis  
chìl to dièn, ma cun to grant spavint,  
un cjàr lu partan alt, e nisùn lu seguìs.

Al parava via a mostrà il dur pavimint  
comch'Almeòn a so mari ghi veva fàt tant  
cjàr pajàl maldestinàt adornamint. [491](#)

Al mostrava comchei fis si èrin fàs avànt  
e butàs su Senacherib dentril templi,  
e comche muàrt lu vevin lasàt lì, da chel istànt. [492](#)

Al mostraval cadàvar el macèl, lì,  
fàt da Tamiri, cuant cha Cir ghi veva dèt:  
Sanc ti bramàvis, cussì bèif chel sanc chì. [493](#)

Al mostrava comcal scjampava, stupidèt,  
ogn'Asiriàn, dopo la muàrt di Olofèrnis,  
encjal cuàrp, smembràt, lì cal era stàt culpìt. [494](#)

Troja al feva jodi'n sinìa e cavèrnis:  
O Iliòn, cuant ca ti mostràvin bas e vil  
sot daj nustri piè chist imàginis!

Cuj di pinèl al ee stàt mestri o di stil  
da podej piturà st'òmbris e lìnis  
chamirà a farèsin un inzèn sutil?

Muàrs i muàrs e vifs a parèvin i vifs, i vi dis:  
miej di me nol jodeva chèl chel ver al veva jodùt,  
fin chi tegnevi in bas il cjàf e spàlis. [495](#)

Insupiarbivi pur, vuàltris dapardùt,  
fioj di Eva, e no stèit zì a cjàf bas,  
sinò i zèis a jodil vustri cjamìn brut! [496](#)

Atòr dal mont i si èrin zà inoltràs  
el soreli al era zà tant pìn alt zùt,  
chel me pensej soracàric no lu stimàs.

Chèl cal veva'l sguàrt sempri ndavànt tindùt  
al veva cussì tacàt: Il cjàf tèn alsàt;  
no tias pì timp di zì cussì spierdùt.

Jòt chel ànzul là cal è dut preparàt  
par vignì vièrs di nu; jòt là ca torna  
la tersa zòvina [497](#) dopo vej il dì judàt.

Di riverènsa dut il so fà l adorna  
ca par che dilèt l vedi dinviàni sù;  
pensa che chistu dì maj pì a nol torna!

Ben uàt ieri al so mòut di dìmì sù  
di no zì a pièrdi timp, cussì che di chèl  
pì nocoreva chi lu vuardàs dal basn sù. [498](#)

Vièrs di nu al vegneva chel ànzul bièl,  
dut di blanc vistit, en mua ti gh'jodèvis  
comche a prin dì a trema la steluta dal cjèl.

I bras al veva prin vierzùt, e dopo li àlis:  
e dît al veva: Vegnèit: i scjalìns a sòn visin:  
a è fasil ormaj zì sù par chisti scjalìs.

A stu invit amondi pus a vègnin:  
O umana zent, par zìn sù nasuda,  
parsè còlitu jù cul prin vintulin?

Menàt ni veva 'ndà che la rocja a era tajada:  
chì mi veva batùt li àlìsn ta la front,  
prometint chi varès vùt buna strada.

Com cha man destra, par zì sùn ta chel mont  
indulà ca è la gliia ca dòmina  
la ben guidata nsima dal Robacònt, [499](#)

a vèn rota un puc la granda rivona  
par via da scjalìns fàsn taj tìmps pasàs  
cuant che a fài cons la zent era pì buna; [500](#)

Il grant rivònl vèn cussì mancu dret che a bas  
ndà che rìpid al cola dal altri ziròn;  
chì e li si vegneva lo stes dal alt mur rusàs. [501](#)

Voltàs chièrin par zìn sù, chista cansòn,  
Beati pauperes spiritu! i vèvin sintùt  
cun vòus che dòlìs a cjantàvin e benòn.

Ahi cuant diferèns ca èrin scju sbocs in dut  
di chej da linfièr! Uchì bieli cansòns  
ni compagnàvin, e là a si lagnàvin di dut.

Ormaj i montàvin sù paj scjalìns sans,  
e tant pì liej dèsi mi pareva  
sinòn taj plans che zà a parèvin lontàns.

Alòr jò: Mestri, dìs, chel pèis chintòr mi steva  
siaja gjavàt da me, che cuai no sùnt  
pì la fadìa che prin stracà mi feva?

E luj: Cuant chei P chencjamò ti stàs sintint  
in ta la to front, encja se debulùs,  
a no ti saràn pì par nuja preint,

a ti saràn i piè dal bon volej tant vinsùs,  
che no domno fadìa no sintaràn,  
ma plaej a varàn dèsin motu tegnùs.

Alora i vevi fàt jò coma chej ca vàn  
cun alcn tal cjàf senza savej ca luan  
fin che sèns dâltris sospetà a ju fàn;

cussì che par èsi sigùrs si jùdin cu la man,  
ca sercja e cjàta, e a fàl còmput  
che di sòlit a sòn i vuj ca lu fàn.

E uànt da la man destra ogni dèit,  
doma sèis da li lèteris i vevi sintùt  
in ta la front che chèl da li clafsl veva scrìt:

e chè jodìnt, il me duca l veva suridùt.

---

## Cjànt Tredicèin

Rivàs ièrin insima da la scjala,  
ndà che pa la seconda volta a si sèa  
il mont che parànt in sù al dismala:[502](#)

ulì streta na curnis a si lèa  
intòr di stu pajòu, coma la prima;  
doma chel so arco pì svelt si plèa.[503](#)

Sen ulì a non dè e nencj ànima;  
nut e crut chì al era il zì dapardùt,  
cul colòu daj claps chi ghi zèvin insima.

Se par domandà, stu post i vìn sielzùt,  
al raonaval poeta, iai poura  
cha lunc i restarìn chì chi si vìn metùt.

Fisàt al veva dopo i vuj là chel soreli al era;  
uànt la so destra coma il centri,  
al veva lòr ziràt la so banda sinistra.

O lus buna, cun fede in tè i èntri  
che pal cjamin just tu i ti ni guìdis,  
al veva dît, secònt il to volej, chî dentri.

Lus ti ghi dàs al mont, ei ti lu scjàldis:  
sa no è nisùnaltra raòn ca conta,  
che a nu ni sèdin sempri i to ràis guìdis.[504](#)

Cuant che par di cà un miàr si conta,  
altritànt par di là nuièrin zà zùs,  
svels, parsè che la voja niera pronta;

e ca svualàvin vièrs di nu i'u vèvin sintùs,  
ma no jodùs, chej spirs ca ni zèvin invidànt  
di godi encja nu dal banc dal amòu i frus.

La prima vòus ca ni ers pasada svualànt,  
vinum non habent, asaj fuàrt a veva dît,  
el stes i la vèvin sintuda dii pin davànt.

E prin ca no si sintès pì stu spìrit,  
che vial zeva, natri I soj Orestis  
al era pasàt sigànt, e via cal era partit.

Oh, i vevi dît, pari, se vòus a soni chistis?  
E comchjòi domandavi, èco il ters  
cal dieva: Amàit i vustri versàris.

El bon mestri: Chistè na viscja che vièrs  
la colpa da linvidia a sbàt, ma al vèn  
dalamòul coràn che sta scòrial cujèrs.

Dal rumòu contrari al vou èsi fren:  
ti lu sintarès i cròt, par me avìs,  
prin che dal pas dal perdòn tjòdis il sen.

Ma tèn il to vuli in ta chistaria ben fis,  
e da chì ndavànt zent sintada tjodarès  
che ducjus aan vièrs la rocja li schènis.

Pì che maj i me vuj si èrin spalancàs;

en davànt jodùt i vevi òmbris cun mantej  
ca èrin coma na piera coloràs.[505](#)

Un puc pìndavànt si èrin visinàs a chej,  
che sintùt i vevi sigà: Maria, prèa par nu!  
e Michel e Pieri e Ognisànt daj cjej.

No cròt chencjamò a sedin cjera, ca sù,  
omp cussì dur, da no èsi stàt tocjàt  
dal dolòu par chèl ch'i vevi dopo jodùt la jù;

che apena chi eri visin di lòu rivàt,  
e ogni so sèst ni'era stàt di lòu ben clar,  
làgrimis di dolòu mi vèvin daj vuj colàt.

Vistis a parèvin cun stras da pesotàr,  
un tegnint 'l altri sù cu li so spàlis,  
cul mur che a ducjus ghi feva da schena:

cussì chej svuàrps che di ròbis an dàn pùcis,  
ai perdòns[506](#) siu jòt che dèsi judàs a domàndin  
e lun cal sbasal cjàf su di nàltri tjòdis,

chè a la pietàt d'àltris si dispònin  
e no doma pal sun da li peràulis  
ma pur pa la vista che tant a bràmin.

E comchel soreli no ghi zova a zens svuàrbis  
cussì pur cun stòmbris chì, che di lòu i dīs,  
il cjèl nol vòu che la so lus[507](#) ju tegni benedìs;

maa ducjus un fil di fièr ghi sbua li sèis  
e ghi li cùs, comche a un salvadi  
si fà par cal stèdi calmùt cun làlis.

Zìnt avànt, mi pareva dufindi,  
vuardànt i àltris sens èsi jodùt:  
dal me bon consej i vevi alòr volut dipindi.

Luj a volo capìt al veva il me sguàrt mut;  
a nol veva però spetàt la me domanda,  
ma dīt al veva: Cjacara pur, ma clàr e curtùt.  
Virgilio a mi vegneva da che banda  
da la curnis ndà che colà ti pòdis  
parsche ncoronada no era la sponda;

a man sanca i jodevi che ànimis  
devòtis che pa lorìbil cuidura  
làgrimis ghi colàvin ta li mosèlis.

Voltàt mi eri a lòu e O zent sigura,  
i vevi scuminsiàt, di jodi chel alt lumìn,[508](#)  
che, besòu, il vustri deideril cura,

cussì che li pècis par gràsia si nètìn  
da la vustra cosiènsa, cussì che clar  
il flus da la vustra mins par ic i jòdin,

dièimi, che stu plaej a miè cjàr,  
se chì cun vu a è ànima latina;[509](#)  
che forsi ghi zarà ben se jodi si fàn clar.[510](#)

O fradi, ognuna a è sitadina  
di na sitàt vera, ma tu tintìns  
sa vivès in ta l' Italia pelegrina.[511](#)

Chistu, a mi par, vegnùt mi veva a mins  
zìnt pì dongja dindà che la vòus a vegneva,  
ndà che miej a sintèvin i me muvimìns.[512](#)

Jodùt chì i vevi pur unombra ca spetava,  
dal aspièt; e se unl volès dii Coma?,  
la barba comun svuàrp in sù a levava.

Spirit, i vevi dīt, che par zìn sù i ti sàs domà,

se tui ti sòs chèl ca mia rispundùt,  
dimi dal post o di coma ch'i ti ti fàs nomà.

Jòi eridi Siena, e comchi tias jodùt  
cun stàltris i neti chì la me mal vita,  
preànt cun làgrimis chèl che fà al pòl dut.

Sàvia i no eri, encja se Sapiàn vita  
mi clamàvin; ieri daj dans daj àltris,  
pì che da la me furtuna, contenta.

E par chjò buiara i sedi no ti cròdis,  
scolta sieri mata coma chi ti dís,  
belzà cuant chin jù al zeva l arc daj me àis.

Zùs a èrin i me sitadìns vièrs Còlis<sup>513</sup>  
e li visin rivàs a èrin cuj so nemis,  
e pal volej di Diui dievi prejèris.<sup>514</sup>

In rota li me zens zùdis a èrin, amàris  
in tal so scjampà; e jò jodint la cjasà,  
un gust tant grant i vevi a jòdilis,

che alsàt i vevi cun tant disprès la me mua  
sigànt a Diu, Di te noai poura!,  
comil pùor mierli chin plen unvièr vignì fòu al àusa.<sup>515</sup>

Pas i vevi volùt fà cun Diu na vura  
visin da la fin; ma ncjamò a sarès  
la me penitensa amondi dura

sa no fòs che a preà par me si vès  
Pier Petinàr ta li so santi orasiòns,  
che gran caritàt vùt a vèvin paj pecjàs mès.

Ma cuj sotu che da li nustri condisiòns  
ti vàs domandànt e chi tias i vuj vièrs,  
com chi cròt, e respirànt ti das raòns?<sup>516</sup>

I vuj, i vevi dît, mi vegnaràn encja a mi cjòls,  
ma par puc timp, chè ninina a è lofea  
caan fàt par èsisi cun invidia rivòls.

Tant pì granda a è la poura caa belzà  
làanima me dal turmìnt cal è la sot,<sup>517</sup>  
che zàl cargu di la jù a mi pea.

E ic: Cuj duncja ti àja partàt da sot  
ca sù da nu se di tornà ti pènsis?  
e jò: Chist cal è cun me e nol fà mot.

Vif i soj; e domàndis ti pòl fàmilis,  
spìrit elèt, se tu ti vòus chi fedi  
alc par ten ta li mortàl contràdis.

Oh, chistè pì nova che maj sintùt i vedi,  
a veva dît; gran sèn aè che Diu ben ti vòu;  
dal to preài zarài alòr a godi.

Jò pur ti prej, par chèl che pì tias in còu,  
che se maj ti mès pièn ta la Toscana,  
ai mès dighi che par me nòcòr vej dòu.<sup>518</sup>

Tu tiu jodaràs tra che zent vana  
che a Talamòn a spera, e a pièrt  
pì speransa si no di cjatà Diana;<sup>519</sup>

ma pìl pierdarà ogni capitàn espèrt.<sup>520</sup>

## Cjànt Cuatordicèin

Chistu cuj l ee chatòr dal nustri mont al zira  
prin che la muàrt di svualà ghi vedi dàt  
ei vuj al vièrs cuant cal vòu e al siera?

Cuj, i no saj; mai saj che besòu nol è rivàt:  
domàndighilu tu che pì ti ghi sòs visìn  
e par cal parli dàighi un bon benrivàt.

E doj spirs, il prin al altri fàint un inchìn,  
di me a parlàvin lì a man dreta;  
cul muu alsàt, par dimi, dal bas ca èrin,

e un dit al veva: O ànima che duta  
nsièmit cul to cuàrp pur vièrs il cjèl ti vàs,  
consòlini, dini, che tant nimpurta:

dandà i ventu e cuj sotu, chi ti ni fàs  
cussì tant maraveà da la to gràsia,  
coma chèl che maj si pensarès cal capitàs?

E jò: Par miea Toscanal scòr via  
un flun picinìn<sup>521</sup> cal nàs a Falterona,  
e sent mèis di percòrs a no lu sàsia.

Da che bàndis là i meni sta persona:  
dìvi cuj chi soj a sarès cjacarà nvàn  
chel me nòn encjamò tant nol suna.

Sen tal tontindimìnt i me pensèis a vàn,  
comca varèsin, al vev' alòr minsonàt  
chèl di prin, in tal Arno i to pensèis a stàn.

Chel altri dit ghi veva: Parsè al àja platàt  
stu chì il nòn dal flun che par là al scòr,  
comche l omp al fà cun chèl ca lu tèn disgustàt?

El spirt che da rispundil veva, alòr  
cussì si veva sdebitàt: No saj, ma ben dègn  
da murì al èl nòn da la val minsonàt dal siòr;

chè che di là a tàca, ndà cal è dut plen  
chel mont alpin<sup>522</sup> che troncàt al è da Pelòu  
chen ta pus poscj al pasa pìn là dal sen,

finndà che par ristoru si dàn davòu  
dut chèl che l alt cjèl dal mar al supa sù  
par dàighi ai fluns chèl<sup>523</sup> che dopo al vè cun lòu.

La virtùt a vèn comna sèngara bandonada sù  
da ducjus, coma madràs, o par malora  
dal post, o pal vèsi che lì al sgarfa sù:

cussi a è che cambiàt a àn la so natura  
chej ca vivin chin ta sti puor valàdis  
chognùn, streàt, al par cambiàt in piòra.<sup>524</sup>

Tra pursitàs, ca mèritin pì glàndulis  
che altri da mangjà, pa la zent pì adàt,  
par prin tal so puòr fosàl al scaturis.

Vegnìnt jù, i botulùs<sup>525</sup> al tèn insuriàt,  
ca cainèjn pì che dal so stamp si diarès,  
e da lòu cun dispres il cjàf l tèn voltàt.

E jù cal vèn; e pì sglonf ca si fà luj stes,  
tant pìl cjata chei cjàns si fàn lùpos  
stu puòr flun cal pasa par scju poscj maladès.

E zìnt jùn ta gòlis scùris dopo ti lu jòs  
ndà cal scuntra vòlpis cussì mbrojònis<sup>526</sup>

che timòu noan che naltro nganàlis al pòs.

Nompuarta se naltro al sùnt<sup>527</sup>, chjò lo stes i dís,  
ea chistu<sup>528</sup> ben ghi zarà, sen mins al tèn  
sè cal disgropal spirt di ròbis vèris.

Joi jòt to nevòut che pì avànt ben al vèn,  
cjasadòu di chej lùpos<sup>529</sup> ta la riva  
dal nòbil flun, cha jumpaurìs a plen.

Al vènt la so cjàr cuant ca è ncjamò viva;  
e da bèstia salvàdia fòu lu neta:  
tàncjus di vita e me donòu al priva.

Sanganàtl vèn fòu da sta puora foresta;<sup>530</sup>  
e tal la lasa che nencja fra mil àis  
com ca era prin di nòuf a doventa.

Comchal sinti contà di penòus detàis  
al tèn platàt la mua chèl cal scolta,  
dandà che vignì a pòsin dal mal i scàis,

cussì jodùt i vevi laltrànima, chatenta  
a scoltava, malincunìnsi duta  
pensànt a chèl che l'altril veva dita.

Dal un il dii e dal altri la vista  
di savej i so nòns a mi vèvin fàt curiòus,  
e domanda ghi vevi fàt cun prejèris mista;

par chèl il spirt che prin mi veva dàt vòus  
di nòuf tacàt al veva: Ti vòus chi mi meti  
a fati sè che tu a fami no ti vòus.

Ma da che Diul vòu chen tè si riflèti  
tant la so gràsia, i no vuej èsi pignòu;  
chi soj Guido dal Duce i pòl ben diti.

Dinvidial veval me sanc cussì tant bruòu,  
che se jodùt i vès omp fasi contènt,  
lìvit i sarès doventàt di colòu.

Di me siminsa sta pàjai cjoj, a stent:<sup>531</sup>  
o puòrs umàns, parsèi metèiul còu  
ta chèl che spartì no si pòl cun altra zent?

Chistu al è Rinièr, chistu al è stima e onòu  
di chej siòrs di Calboli, nisùn daj cuaj  
siè fàt dopo erèit dal so valòu.

E no domal sanc siè dut svueitàt ormaj  
tral Po e il mont e il mar e il Ren  
dal ben dal ver e dal vivìl viavaj;<sup>532</sup>

parschè dentri di scju cunfins aè dut plen  
di zentàja trista, cussì che masa tars  
aè par dàighi na svolta vièrs il ben.

Ndà al esel bon Lisio e Rigo Manars?  
Pier Traversar e Guido di Carpigna?  
O Romagnoj colàs di nòuf frai bastàrs!

Un Fabri cuantl tornaràja a Bologna?  
cuant a Faensa un Bernardìn di Fosc,  
butulùt cussì gentìl di cjampagna?<sup>533</sup>

No maraveàti se joi plans, Tosc,  
cuant ca mi vèn in mins Guido dal Prata  
cun chèl d'Às, a nu visìns, coma da lerba un frosc,<sup>534</sup>

Fedric Tignous e compagnia, duta  
la cjasa Traversara ei Anastèis  
(da luna e l'altra la zent a è muarta),

zòvins e zòvinis, afàns e plaèis



invojàs dal fà gentil e dal amòu  
ndà che durs a sòn i còus e no pì lièis.[535](#)

Parsè no scjàmpitu tu, Bretinòu,  
dopche la to famea zuda a è via,  
e tantaltra zent, par no pièrdi onòu?

Ben al fà Bencjavàl che pì nol fia[536](#);  
e mall fà Castrocjàr, e pezu Coni,  
che còns cussi a fià a pàrin via.

Ben a faràn i Pagàns dopchel demòni[537](#)  
so al sarà zùt; ma no però che pur  
di lòu luj a nol resti testimoni.

O tu Ugolin daj Fantolins, sigùr  
al èl to nòn, sicoma che pì no si speta  
che un al posi falu, degenerànt, scùr.[538](#)

Ma làsими, Tosc; chadès a mi dileta  
pì il mètimi a planzi chel parlà,  
chel raonà patì mi fà, e basta.

Ben i savèvin che che bunànimis là  
a mi sintèvin zìndavànt; ma, taìnt,  
capì mi fèvin che jùscj i zèvin par là.

Besoj restàs tal nistri procedimìnt,  
un fòlc cal sclàpa laria a i veva someàt  
na vòus che cuntra nu saetàt a veva, diìnt:

Se cualchidùn mi cjàta i vèn copàt;[539](#)  
e scjampàt al era comal tòn cal svànìs,  
chatòr di sè a colp al vèn il nul sbregàt.

La vòus mi vevapèna lasàt li orèlis  
che naltra i vèvin sintùt cun un rumoràt,  
che parùt ni veva di tonà sti peràulis:

Aglàuro i soj che clap ieri doventàt,  
e alòr, par visinasi al poeta,  
a destra mi eri, e no davànt, spostàt.

Laria a era belzà par dut sidinuta;  
e luj mi veva dît: Stis chì a sòn li rèdinis  
che l omp a varèsin da tegnìn ta strada dreta.

Ma la lèscja cul amp vuàltris i cjolèis  
cussi che l antìc versàri a sè vi tira;  
el fren puc vi zova, o li clamàdis.

Il cjèl vi clama entòr vi zira,  
e li so bielèsis vi mostra etèrnìs,  
el vustri sguàrt vièrs cjera al punta el mira;

par chèl chel che dut al jòt a vi punìs.

---

## Cjànt Cuindicèin

Cuant che al finì da lora tersa  
e al tacà dal dì a sjòt la sfera  
che sempri, comcal fà un frut, a schersa,[540](#)

altritàn a someàva che vièrs la sera  
in tal so cors al soreli a ghi mancjàs;  
il tramònt là, e chì mieanòt a era.[541](#)

Ei ràis ni ferivin tal miès dal nàs<sup>542</sup>  
parsche par nu siera cussì ziràt il mont  
che vièrs il tramònt i èrin dres puntàs,

cuant che na gran presiòn culpìt mi veva la front  
cunun splendòu pintèns di chèl di prima:  
di stùc i eri lì che prin no ghi fevi cont;

par chèl li me mans alsàt i vevi 'nsima  
da li me sèis, par fami un pu di ombrena  
che il luòu intèns un puc a lima.

Com che da laga o dal spièli al torna  
un raj di lus in ta che altra banda  
zint in sù coman ta naltalèna

tant cuant cal era zùtn jù , e si disbanda  
dal colà di na piera il stes trat,  
comchesperiensa e art jodi a fàn avonda;

cussì da lus rifletuda, i eri stàt  
che chì ndavànt a erasubit culpìt,  
che di svià la me vista a veva colp provàt.

Dols pari me, sè cal è chel lì, ghi vevi dīt,  
che ben parà i vuj no mi lasa  
e par chì a somèa cal vegni spedit?

Di stumbarlumì no stupiditi masa,  
rispundùt mi veva. Da la famèa dal cjèl  
anvidani a zìn sù un ànzul si sbasa.

Puc a mancja che a jodi dut stu bièl  
no pì pèis a ti darà ma tant plaej  
cuant che ben disponùt ti saràs a chèl.

Rivàs chièrin lì dal benedèt mesagej,  
cun biela vòus al veva luj dīt: Entràit pur;  
in ta sta scjalinaldal zì al è pi liej.

Partìs da lì, cul zì cal era puc dur,  
Beati misericordes! i vèvin sintùt  
cjantà davòu e Gòt tu chi ti vìns sigùr!

Jò el me mestri in ta stu post nut<sup>543</sup>  
sùì zèvin, e jò i pensavi, zint ndavànt,  
sel so dii zovami al varès podùt;

Cussì voltàt mi eri a luj, domandànt:  
Sel volèvia diil spirt di Romagna,  
cun chèl no si pòs e spartì minsonànt?<sup>544</sup>

E luj: Da la so pì granda magagna  
al cognòs il dan; e nocòr stupidisi  
sàltris al 'vertis<sup>545</sup> par ca sedi mancu lagna.

Parsche i vustri deidèris a puntasi  
a vàn ndà che mancu a sòn se àltris ju gòdin,  
linvidia vi parta un grant afanasi.

Ma se l amòu pal pì alt sìrcul divìn  
al pocàs vièrs l alt il deideri vustri,  
a chel timòu li ghi metarès fin;

chè, par tàncjus che li a diin nustri,  
encjamò di pì al và a vej ognidùn  
e pì a àrt la caritàn ta chel clàustri.

Di èsi contènt i soj pì a diùn,  
i vevi dīt, che se prin i vès dal dut taùt,  
e di dúbis in daj adès pì di un.

Coma pòsia èsi chun ben spartìt dal dut  
in pì poseditòus al fedi pì siòrs

di sè, sinò se da pusl fòs posedùt?

E luj a mi: Èco che di nòuf ti còrs  
cu la to minsn ta li ròbis terènis,  
e da la lus vera ti làsisl percòrs.

L infinìt ben da li sfèris celèstis,  
da là cal è, davòu cussì ghi còr al amòu  
comche a un cuàrp lustrì ghi còlin i ràis.

Tant a si dà in tal cjatà dal ardòu;  
chè, par tant che caritàt si expandi,  
in ic pincjamò al crès l eterno valòu.

E pì zent che lasù a sintindi<sup>546</sup>,  
e pì che di amà si pòl, e pì si àma,  
e coma spièli un al altril vaa rindi.

E sel me raonà a no ti disfama,<sup>547</sup>  
tjodaràs Beatrìs, e ic par sigùr  
ti cjolarà chiste ognaltra brama.

Ca ti vègnin sùbit sieràdis, prova pur,  
coma li primi dos, li altri sinc plàis,  
ca si sièrin doma cul pentimìnt pur.<sup>548</sup>

Pront ieri da dii, Tu ti mi sodisfis!  
cuant che rivàs i èrin talaltri ziròn,  
cussì che tai mi vèvin fàt li lus bramòis.<sup>549</sup>

Lì parùt mi veva che'n ta na viion  
estatica a colp ieri stàt tiràt,  
e taun templi zent jodùt i vevi'n taun cjantòn;

e na siora sul entrà a mi veva vuardàt  
e cul fà dols di mari<sup>550</sup> dìt mi veva: Fiòl me,  
parsè iatu tu cussì vièrs di nu fàt?

Èco, sufrìnt, jò e to pari pur cun me  
ti zèvin sercjànt. E comca veva taùt  
a colp sparida a era di davànt di me.

Di lì aun puc, unaltra<sup>551</sup> i vevi jodùt  
cun laga che daj vuj a cola pal lambicà  
cal è al grant disprès par 'n altri dovùt,

e dìt a veva: Se di stà sitàt il siòr ti sòs cà,  
che pal so nòn i dèos tantan barufàt,  
e dandà che la siènsa si spant cà e là,

vendichèiti di chej bras caan ausàt  
dimbrasà nustra fia, o Piiestràt.  
El messèr benèvul e dols si veva mostràt

tal rispùndighi, cun bièl fà temperàt:  
Se maj ghi farinu a chèl ca ni odièa  
se chèl che ben ni vòu al vèn da me condanàt?

Zent i vevi dopo jodùt (chardeva di rabia)  
cun claps un zovinùt<sup>552</sup> copà, sigànt  
fuàrt chistu a chèl: Còpa sta canàja!

E luj si sbasava, cu la muàrt che tant  
lu gravava, semprin jù, vièrs la cjera,  
ma puàrtis dal cjèl al feva daj so vuj, colànt

e preànt al alt Siòr, in tanta guera,  
cal perdonàs ogni so persecutòu,  
cul dols fà cal liberèa pietàt vera.

Cuant che la me ànima tornada 'era fòu  
da li ròbis ca sòn fòu di che vèris,  
ricognosùt i vevi ogni meno fals<sup>553</sup>eròu.

Il me duce, ca mi deva ocjàdis

Coma chès ca si dàn aun ca si stà sveànt,  
al veva dît: Se àtu che cuai ti còlis

e mièa lega o pì ti sòs fàt avànt  
cuj vuj velàs e cu li gjàmbis mòlis  
coma un chel vin ol sun al stà pleànt?

O bon pari me, se tu ti mi scòltis  
jòi ti conti, ghi vevi dît, sè che jò iai jodùt  
cuant che li gjàmbis mi sòn stàdis cjòltis.

E luj: Se sent màscaris ti vès metùt  
in ta la to mua, lo stes no ti platarès  
nisùn daj to pensèis, nencj un pisulùt.

Jodùt sè chi tias jodùt no ti varàs  
sensa tegnìl còu vièrt a làghis da la pas  
che difùis a vègnin dal Creatòu stes.

No tiai miga domandàt sè chi ti às  
coma chèl che doma par di fòu al vuarda  
cuant chel cuàrp, svanit, colàt al è a bas;

ma par pocàl to piè tiai fàt stà domanda:  
cussì si ghi fà a chej che di musetàt a sòn plens  
par ca si rimètinn ta la so strada.

Avànt i zèvin tal colà dal dì, atèns  
djodi fin là chei vuj si slungjàvin  
cuntraì ràis dal tramònt ca èrin di lus plens.

E èco che puc a puc un fun i jodèvin  
che vièrs di nul vegneva, comda la nòt l scur;  
e da chèl zighin banda i no podèvin:

chistu i vuj ni veva sieràt, e laria pur.

---

## Cjànt Sedicèin

Un scur dinfièr e na nòt duta privada  
di planès e, sot di un puarèt di cjèl,  
cun nulàtis ca la vèvin incjalinada,

no ghi vèvin maj fàt a la muu me un tal vel  
coma chel fun che chì ni veva cujerzùt,  
nè cussì fuàrt becàt a mi veva vuj e pièl;

chel vuli nol era stàt bon di stà vierzùt;  
par chèl la scorta me, buna e fidada,  
la spala mi veva ufrìt par èsimi dajùt.

Cussì, comchun svuàrp al seguìs la so guida  
par no pièrdisi ontòr zì a sbati  
di alc ca lu seci o lasi muàrtn strada,

tiràntl flat, i pasndavànt i zevi a meti,  
ben scoltànt il me duce cal dieva:  
Di me stà atènt di no separati.

I sintevi vòus, ea mì mi pareva  
chogniduna a preàs par pàs e pietàt  
l Ànzul di Diu chei pecjàs cjojl podeva.

Agnus Deicussìl so preà al tacavan fàt;  
insièmit a cjantàvin el stes fà a vèvin:  
spirt di concòrdia a vèvin ben rapreentàt. [554](#)

A soni spirs, maestri, chej ca cjàntin?  
ghi vevi dît. E luj: Sì, il ver ti capìs,  
el grop da la rabia a sòn ca dislèin.

Tu, cuj sotu chel nustri fun ti sclarìsis  
e di nuàltris ti stàs tu cjacarànt  
e il timp encjamòn mèis ti dividìs?

Cussì una da li vòus si veva fàt ndavànt;  
alòr il me mestri al veva dît: Respùnt tu,  
domandànt se par chì si vàn sù endavànt.

E jò: O creatura, che pura lasù  
tornà ti vòus e biela pal to fatòu,  
maravèis i ti conti se cun mei ti vèns tu.

Fin ca miè lècit i ti vèn davòu,  
al veva dît, e se djòdisil fun no ni lasa,  
lo stes si sintarìn, senza zigghi fòu.[555](#)

Alora i vevi scuminsiàt: Cun che fasa  
che disfada a vèn da la muàrt i vajn sù,  
e chì i soj vegnùt pa linfernàl matasa.[556](#)

E se Diu n ta la so gràsia mia cjòlt sù,  
tant da volej che jòi jodil so palàs,  
roba chal di di vuej fòu a è di uu,

prin da murì se èritu là a bàs?[557](#)  
Dìmilu, e se just i staj zìnt dimi,  
cussì chi vegnini dal to parlà guidàs.

Lombàrt i eri, e Marco i mi clami:  
i capivil mont, e a chèl ben ghi volevi,  
che a nisùn pì ghimpuarta, mi parà a mi.[558](#)

Par zìn sù, zì dret i cròt ca ti zovi.  
Cussì al veva dît, e zontàt: I vuej preàti  
che di preà par me lasù alc a ti movi.

E jò a luj: I pòl ben sigurati  
di fà sè chi ti vòus, ma jòi staj scopiànt  
dun dùbit dentri chin clar iai da meti.

Prin al era pìsul[559](#); adès si stà radoplànt  
cun chèl chi ti mi stàs diùnt, ca mi rint cert  
uchì en taltri post ndà chi lu vaj miurànt.

A è vera chel mont al è dal dut deèrt  
di ogni virtùt, comche tu ti còntis,  
e di ogni malìsia plen e cujèrt;

ma, ti prej, la caua i vuej chi ti mi mòstris,  
chjòi la jodi e che par me àltris pur:  
ca mèt un in tal cjèl, e chin jù àltris.[560](#)

Pal dolòu cal sinteva, un suspìr dur  
al veva prin lasàt fòu; e'l veva dopo dît: Fradi,  
svuàrp al è l mont e tu pur ti vèns da chel scur.[561](#)

Vuàltris vifs ogni caua i zèis a jodi  
la sùn tal cjèl, comche se pròpit dut  
par necesità a vès da susedi.

Se cussil fòs, in vul sarès distrùt  
il podej di èsi libars, e just nol sarès  
pal ben di godi e pal mal di vej lùt.[562](#)

Il cjèl ghi da inisi ai vustri afiès;  
i no dìs ducjus, ma encja s'i lu diès,  
in ben e in mal di na lus i vèis posès

e di un libar volej; che, se encja fàt al vès  
fadija in ta li primi lòtis cul cjèl,

adès, se ben si nudris, dut al vîns luj stes.[563](#)

A un podej pì grant[564](#) e miej di chèl dal cjèl  
sot libars vi metèis, e chèl al crèa  
in vu la mins, ca no è sot linflùs dal cjèl.

Duncja, sel mont al è coròt, comca somèa,  
in vu a è la caua en vu ca si vuàrdi;  
e èco chî comche chist si displèa.

A la lasa fòu, luj ca la pòl godi  
prin ca sedi[565](#); comca fòs na frututa  
plena di matièris tal so planzi e ridi,

lànima puareta e gnorantuta,  
ma che, cun motu dal nustri bon fatòu,  
volentej ndavòu a torna, contentuta.

Dogni pìsul ben a sînt prin il savòu;  
uchì a singana, e davòu di luj ghi còr,  
se guida o fren[566](#) no ghi svia stu amòu.

Par chèl a tocjava mètighi la lès intòr;  
par chèl a tocjava vej un re cal jodès  
da la sitàt vera[567](#) almancu la tor.

Li lès a sòn, ma cuj a regulèja chès?  
Nisùn, parschel pastòu cal è là ndavànt  
rumiàl pòl, ma forcùt a nol àl piè adès;[568](#)

par chèl la zent, che la so guida intànt  
a jòt rangjàsi domdal ben che ic tant ghi tèn,  
di chèl si pasuda, nujaltri mangjànt.[569](#)

Ben tjòs chel mancjà di un cal guidi ben  
al à cauàt chista corusìon dal mont;  
e nol mars vustri naturàl, che di chèl no sjòt sen.

A uava Roma, chera mari dal bièl mont,  
doj sorèlis[570](#) vej, che lune l'altra strada  
jodi a fèvin, di Diu e dal mont.

Un al à chel altri distudàt; e èco la spada  
cul pastoràl[571](#), e metùs un cun l'altri nsièmit  
doma mal a pòl zì, cun stuniòn fuarsada;

cussì unìs, un a nol vèn dal altri ntimorìt:  
se cròdimi no ti vòus, vuarda la spiga  
chognerba a si cognòs dal so profit.[572](#)

Tal statndà ch'Adige e Po fàn riga,[573](#)  
a si uava valòu e bièl fà cjàtà:  
prin chel Federìc rabiòus[574](#) al metès briga!

Pasànt par lì ognùn sigùr al pòl stà  
che di vergognasi no ghi ocòr adès  
di vej di raonà cuj bòis o cun lòu restà.[575](#)

Tre vècjus chî a somearèsin lou stes  
di èsi crìtics da la nova età, e tart  
a pàr che Diu a miej vita zì a ju fès:

Corado da Palàs e il bon Gheràrt  
e Guido da Cjascjèl, che miej si clama,  
a la fransea, il bonari Lombart.

A sjòt duncja che la gliia di Roma,  
par volej cjoj sùn sè i doj regimìns,  
jù a cola, nfangànt sè e sè ca ànsima.[576](#)

O Marc, i vevi dît, ti fàs bieje raonamìns;  
adès jòt parsche da lereditàt  
i fioj di Levi a sòn restàs eèns.[577](#)

Ma cual Gheràrt al ee chèl cal è restàt

sàviu recuàrti ti dís, da la zent ca era,  
coma par cridà che salvàdia di età?

Ol to parlà mingana o na vura  
a mi tenta, al veva dít, chel to parlà toscàn  
al dís che puc ti sàs dal bon Gheràrt, vera?

Migai saj se par altri nòn clamàt luan,  
se da Gaja, so fia, il nòn no cjòlin.  
Zèit cun Diu, che i me piè pì ndavànt no vàn.

Jòitu chej ràis che pal fun a si jòdin  
belzà luminà? A è miej che via i zedi  
l ànzul al è lì saj ben cal è visìn.

Cussi ndavòu al era tornàt, e adìol me scuèdi.

---

## Cjànt Diisietèin

Se maj in montagna, letòu, tia cujerzùt  
il caligu, che l jòdi tant ti era dur,  
comche pa la pièl al è paun farc in tal buèt,[578](#)

e notàt tias comchel vapòu ùmit e scur  
a scclarisil scumìnsa, e la sfera  
dal soreli dentri ghi ènta cun raj pur,

alòr la to imaginasiòn liera  
benòn a jodarà comche jòì vevi notàt  
il soreli che pront par zì jù al era.

Cussi, unìnt il me al pas tant fidàt  
dal me mestri, fòu ieri da li nùlis  
in taj ràis zà muàrs tal pì bas dal inclinàt.

O imaginasiòn chi ti ni discjòlis  
cussi tant dal di fòu, che un di nuja si necuàrs  
nencja se intòr a sùnin, po, mil tròmbris,

cuj ti mòvia se i sens no ti dàn un sfuàrs?  
A ti mòuf la lus chen tal cjèl sinfòrma,  
par sè[579](#) o par motifs ca sòn lasù ben clars.

Di che tristàta caa cambiàt forma  
tal usièl che pì di dut si la gòt[580](#) a cjantà  
jodùt i vevi'n tal me 'mmaginà la forma.

E chì la me mins tant restrinzùt si veva  
dentri di sè, da no straviàsi via  
di chèl che, fòu, a zeva spes a capità.

E èco plovìn ta lalta fantaia  
un[581](#) tal'n cròus metùt, rabiòus e trist, fer  
in tal vivi en tal murì, e cussi sia.

Atòr di luj a èrin il grant Assuèr,  
Èster, spoa so, e il just Màrdocot  
chen tal dii el fà al era onèst e ver.

E sùbit dopo che stimàgin si veva ròt  
su se stesa, coma na bufuluta  
cuant che da laga fòu a vèn dal disòt,

sùn mins mi'era vegnuda na fantasuta[582](#)  
che, planzìnt fuàrt, a dieva: O regina,  
àtu par rabia fàt na fin cussi bruta?

Ti tias copàt par no pièrdi Lavina?  
Pierdùt ti mias me, chadès i sojn lut  
par te, mari, prinche par altra ruvina.

Comcal và a ròmpisil sun cuant che dut  
taun colp la lus a sbàtn taj vuj sieràs,  
che, urtàs, si strènzin prin di vièrzisi dal dut,

cussil me imaginà colàt al era a bas  
cuant chel luòu mi veva la mua urtàt  
tant pintèns di chèl chi sìn abituàs.

Par jodi ndà chi eri mi eri alòr ziràt  
cuant che na vòus<sup>583</sup> dît mi veva: Par chî a si monta,  
ca mi veva da ogni altri intènt straviàt;

e che fàt a veva la me voja tant pronta  
di cjatà sùbit fòu chèl cal parlava  
che provàt dut i varès par podèjlu frontà.

Ma comchal sorelil nustri jodi jù al và  
e par masa lus jodi a no si fà,  
cussì la me virtùt<sup>584</sup> uchì mi mancjava.

Stu chî al èl spirt divìn, che mostrànt ni stà  
la via da cjapà, senza preàlu,  
en tal so stes lustrì platàt al resta.

A nu cussil fà, com'che un al varès di falu;<sup>585</sup>  
chè chèl chel biugnu al jòt el preà al speta,  
da trîst il bonfà al và belzà a negalu.

Adès finghi onòu a stunvît; basta sostà;  
provàn a zìn sù prin ca si scurisi,  
che dopo no si pòl, sel dî no si volta.

Cussil me duce; en motu a mètisi  
i vèvin tacàt, cjaminànt vièrs na scjala;  
e prin chel piè tal prin scjalini metesi,

ntòr sintùt i vevi un mòvisi di àla  
cal svintulava dols el dieva: Beàs  
i pacifics, che ràbia a non dån malèvula.

A sièrin sù di nu belzà tant alsàs  
i ùltins ràis che da la nòt a sòn seguìs,  
da parej che na stela chî e lì a simpijàs.

Parsè, virtùt me, sòtu chi ti sparìs?  
dentrì i mi dievi, ca mi pareva  
cal calaval podej da li me gjàmbis.

Rivàs ièrin ndà che pìn sù no zeva  
la scjala, e lì i èrin restàs fisàs  
coma naf che ta na spiàgja a finiva.

I vevi jò spetàt un puc, lì chi èrin rivàs,  
par sinti se alc a eran tal nòuf ziròn;  
dopo dît i vevi, cuj vuj al mestri voltàs:

Bon pari me, dîmi, cual tuàrt o pasiòn  
si pùrgia chìn tal ziru ndulà chi sìn?  
I piè a sòn fers, ma dami la to spiegasiòn.

E luj a mi: L amòu pal ben, i jodarìn,  
chel cul al tiran davòu, uchì a si rimèt;  
uchì svels a zaràn chej che plan si movèvin.

Ma par chi ti capìsis pì al complèt,  
scolta ben sè chi dîs, chi ti restaràs,  
cul frutàn<sup>586</sup> chi ti daj, tant mancu puarèt.

Nèl creatòu nè maj nisùn daj creàs,  
al veva tacàt, fiòl me, al è stàt senza amòu,



naturàl o volùt<sup>587</sup>, e tu ti lu sàs.

Chel naturàl al è sempri senza eròu,  
ma chel altril pòl sbalià, o par un brut ogèt  
o par vej masa o masa puc vigòu.

Mentri che chèl al è al prin ben<sup>588</sup> dirèt,  
e in taj secòns<sup>589</sup> sè stes al miura,  
a nol pòl luj tal mal cjatàighi dilèt;

ma cuant che al mal a si zira, o cun pì cura,  
e mancu dal dovùt al còr vièrs il ben,  
alòr cuntril creatòu al vè na vura.

Ti capiràs da chist che l amòu al vèn  
a èsin vu siminsa dogni virtùt  
e dogni asiòn che pena a meritan plen.

Adès, parsè che lamòu da la salùt  
dal so sogèt<sup>590</sup> a nol pòl separasi,  
dalòdiu vièrs se stes al è ognùn proteùt;

e parsè ca no podarà maj dasi  
chun in sel sedi, dal prin<sup>591</sup> separèt,  
che chèl al odièj a nol vegnarà maj a èsi.

A resta che, se chistu iai ben stimàt,  
il mal ca si àma al è dal pròsin, e stu  
amòu, in tre<sup>592</sup>, tal vustri fangu al è formàt.

Al è chèl cal spera djodil so visìn zì jù  
par podej zìn sù, e par chistul brama  
che chèl al vegni dal so alt butàt jù:<sup>593</sup>

e chèl che onòu, gràsia, podej e fama  
di pièrdi al tèm e djodi naltri zìn sù,  
e mal si sùnt el contrari al àma;<sup>594</sup>

e chèl al è, chufindùt, si la cjapa sù  
da doventà di vendeta tant golòus  
che cul volèighi mal ai àltris si tèn sustàt sù.

Chì sot cussì chiscju tre divièrs amòus  
i planzìn: madès pur dal altri i intìnt  
che vièrs il ben al còr, ma amondi estròus.

Ognùn, magàri cunfùs, un ben al sùnt  
ca ghi cujetal spirt e che atiràt lu tèn;  
e ognidùn par rivàighi visìn al cuntìnt.

E se tiràs da stu amòu i sintèis un sen,  
e se otègnilu i volèis, alòr sta curnis,  
dopche ben pentis i sèis, a vi farà dal ben.

An dè naltri ben<sup>595</sup>, che di contentesa nol implenis:  
a nol parta a la contentesa, nè a la buna  
esensa, di ogni bon frut e radis.

Stu amòu cha chistu un masa a si bandòna,  
insìma di nun ta tre sircuil vèn planzùt;  
ma coma che'n tre pars a si raona

i tàs, chel to pensej stes al zedi lì, dut.

Uchil so raonàl veva terminàt  
il me grant mestri, e atènt al vuardava  
se jòn mua i parevi sodisfàt;

e jò, che sèit encjamò mi spunzeva,  
sidìn di fòu, dentri i dievi: Forsi  
il masa domandàighi no mi zova.

Mal bon pari al era zùt a necuàrzisi  
dal timit volej, ca no si vierzeva,  
e cjararànt, coràgju mi veva dàt chi parlasi.

Alòr jò: Mestri, tant pì vifl me jodil và  
cu la to lus, che jòi jòt amondi ben  
sè che la to raòn a mostrami a và.

Però, dols pari me, di preàti i tèn  
di mostrami chel amòu chi ti ghimpartìs  
al bon operà e chèl ca nol và ben.

Impia pur, al veva dît, li lùcis fuàrtis  
dal intelèt, e ca ti sedi manifèst  
il sbàliu daj svuàrps ca si fàn mèstris.[596](#)

Il spirt, che fàt al è stàt par amà imprèst,[597](#)  
al è in motu vièrs dut chèl ca ghi plàs,  
el plaej dal podej al àt zì lu fà prest.

A la vustra comprension daj bens creàs  
a ghi vèn lidea, che dentri a vi displèa,  
cussì chel spìrit vustril vèn cjàpàtn taun làs;[598](#)

e sentrapulàt vièrs di ic si plèa,  
chel pleàsi al è amòu, e naturàl,  
che pal plaej dal nòuf in vu si lèa.

E comchel fòuc chen alt si mòufn ta la val,  
e par natura so sempri pìn alt al và  
vièrs il post ndà che pì al dura, senza fal,[599](#)

cussìl spirt vièrs l deideri al và,  
e coma spirt si mòuf, e maj si ferma  
fin che l ogèt amàt contènt lu fà.

Adès ti pòs ben jodi la malaforma  
che la veretàt a à pa la zent ca intint  
che lodèvul al è dut sè che un al àma,

sicomche chèl di amà al è un sintimint  
cal par sempri bon; ma na buna sera  
sempri ben no sigilèa, nencja, po, volint.

Il me nzèn e li to peràulis, ogniduna,  
rispundùt ghi vevi, l amòu mian rivelàt,  
mal me dùbit pur pì fuàrt che maj al suna;

chè se l amòu dal di fòu a mi vèn dàt,  
e al spìrit a ghi và sùbit cuntra,  
o dret o stuàrt, nol pòl èsi laudàt.

E luj a mi: Sè che raòn a mostra  
dii i ti lu pòs; da lìn là ti speta  
Beatris, che di fede a è opra.

Ogni forma sostansiàl, ca è distinta  
da la matèria e cun ic a è unida,  
dentri a à na virtùt che so aè duta,

che senza operà no vèn sintuda,  
e maj si la jòt al di fòu dal so efièt,  
comchun àrbul sjòt cal vif da la fueàda.[600](#)

Però da indulà cal vèn il concèt  
da li primi nòvis, no savint, lu tàs,  
coma pur da li priminclinasiòns l afièt[601](#)

che vuàltris i vèis, comche naturàl pa li às  
ghiè di fàl mièl; e di sta prima volontàt  
dii no si pòs che ben o mal a meretàs.[602](#)

Adès, par tegni ognaltrimpùls a chistu pojàt,[603](#)  
pur naturàl al èl motu da la virtùt  
ca si òpera par tegni dut sestàt.[604](#)

Chistu al èl prinsìpit dandà ca si cjoj dut  
la raòn di sè chi meretàis, secònt  
l amòu ca risèif, cal sedi bon o brut.

Chej che raonànt a sòn zùs fin in font,  
ben savùt a àn di sta naturàl libertàt;  
ma moralitàt a ghian lasàt al mont.

Suponìn, duncja, che par necessitàt  
al nasi ogni amòu che dentri vi simpia,  
di dàighi fren o no il podej viè dāt.

Beatris sta nòbil virtùt antint voja  
libera[605](#) di èsi, ma però vuarda  
di vèilan mins sa parlati si mèt via.

La luna, cussì a mièanòt tarda,  
parej ni feva li stèlis pì raris,  
fata comna mascjèla ben lustrada;

a coreva cuntral cjèl par che stràdis  
dal soreli nflamàdis cuant che chèl da Roma  
tra Sars e Cors zì jù lu jodevi coma ducju i dis.[606](#)

E chel spirt gentìl par cuj a à pì fama  
Pietola che la sitàt mantovana  
tant dal me pèis cjòlt mi veva dinsima;

chjò che la raòn ivevi a la buna  
nsima da li me domàndis pojada,  
ieri li insiminìt, coma un mona.

Ma sta gran sumièra i la vevi a colp pierduda  
apen che sèrta zent jodùt i vevi dopo,  
davòu da li nustri spàlis zà voltada.

E com Ismèn chjodùt al veva, e Asopo,  
visìn di luj, di nòt che furia e cain,  
chei Tebàns a fèvin par invocà Baco,

cussì par chel ziròn i so pas a slungjàvin,  
chej che chjodùt i vevi che, vegnìnt  
pocàs dal bon volej e just amòu, a stèvin.

Taun lamp uchì a èrin, parschè curìnt  
dutsi moveva che marmàja magna  
e doj di lòu sigànt a vegnèvin, planzìnt:

Maria svelta a è zudan ta la montagna;  
e Sear, par sotometi Ilerdi,[607](#)  
un sburt dāt ghi veva a Marsilia, zìnt in Spagna.[608](#)

Svels, svels, chel timp a no biugna pièrdis  
par puc amòu, a sigàvin iàltris davòu,  
che par fà dal ben la gràsia a rinverdini a zedi.

O zent, chadès il vustri tant grant calòu  
vi darà compèns, forsi, par vej spetàt  
cussì a lunc che ben al fès il vustri còu,

stu chì cal vif, ca è pura veretàt,  
sùl vòu zì, sel soreli lus ghi ridà;  
ma dièini ndà chel pas al è situàt.

Chistu a veva dita la me guida,  
e un di chej spirs al veva rispundùt: Vèn

davòu di me e tjodaràs la strada.

Voja di mòvisi nun davìn a plen,  
che sostà i no podìn; maa nu perdona  
sa ti pàr chi corini via par disdèn.[609](#)

Abàt ieri di San Zen a Verona  
sot limpero di chel bon Barbarosa  
che Milan cun dolòu ncjamòl minsòna.

E un tal[610](#) al à zàl piè in ta la fosa  
che fra puc al planzarà chel monastej  
e mal si sintarà di vej vùt potensa;

parsche so fi, cul cuarp malàt par intej,  
e mins peu ncjamò, e tant mal nasùt,  
pastòu lua fàt dun post cal mèreta miej.

No saj se pì al veva dèt o sal veva taùt  
parsche zàun bièl puc ni veva sorpasàt;  
ma chist i vevi capìt, che di tegni mi veva plaùt.

E chèl chin dut e par dut mi veva judàt  
al veva dèt: Vòltiti: chej doj là vuarda ben  
com ca stàn roeànt la musetàt.[611](#)

Prin, di scoltà ghi fèvin a dùcjus sen,  
muars a sòn chej paj cuaj il mar sia vierzùt,[612](#)  
chel Gjordan i so erès al jodès ben;

e chej che par fadìja noan volùt  
cun chèl che di Anchìs frùt al era stàt,  
di na vita senza Gloria aan godùt.[613](#)

Dopche da nu si vèvin tant distacàt  
che òmbris, da no podej pì jòdilis,  
dentri a mi era un nòuf pensej penetràt.

E nasi èco altri idèis divièrsis;  
da una laltra cussi stupidit i zevi  
che i vuj plan plan mi colàvin, imbacuchìs,

ei pensèisn sun tramutànt i stevi.

---

## Cjànt Dicjanovèin

In ta lora ca nol pòl il calòu dal dì  
intiepidì di pì il frèit da la luna,  
dal Saturn vinsùt e dal terèn encjamò di pì;

cuant chi Geomàns[614](#) la so Gran Furtuna  
in tal orient a jòdin amondi bunoruta,  
alsasin sùn ta laria ncjamò bruna;

tal sun jodùt i vevi na fèmina barbota,  
stralocjada di vuli e sturpiada,  
cun sgrinfis par mans e di siera bruta.

I la vuardavi, e com chel soreli al scjàlda  
li pars dal cuarp che la nòt antiriùva,  
cussi dal me sguàrt ghi vegneva molada

la lenga, e dopo dut sindresava  
in ta puc timp, e la mua tant pàlida,  
comchel volejl vòu, ghi la colorava.

Dopo cha ben parlà siera rimetuda,  
a cjantà tacàt a veva, che cun pena  
si sarès la me atensiòn da ic movuda.[615](#)

Jòi soj, a cjantava, na dolsa sirena  
che i marinàrs làn tal mar i discjoj;  
che tant di dà plaej i soj plena!

Dal so cjamìn Ulis straviàt iai  
al me cjànt; e chèl che a me al vèn  
a è rar cal zedi, cussì tant plaej chi ghi daj.

Il so bièl cjànt si sinteva ncjamò ben  
cuant che jodùt i vevi na fèmina santa[616](#)  
visìn di me che làltra a cunfundeva a plen.

O Virgilio, Virgilio, cuj ca è chista?  
dìt i vevi cridànt, e lujl vegneva  
tegnìnt i vuj puntàs su che onesta.

Cjapànt làltra, davànt a la vierzeva,  
la pansa mostrànt dentri li còtulis sbregàdis,  
fòu lasànt un tànf cha colp mi sveàva.

Movùt i vevi i vuj, el bon mestri, Tre vòltis  
zà tiai clamàt, al veva dìt. Leva sù e vèn:  
cjatanghil bus pandà chentrà ti pòdis.

Levàt sù i eri, e'n tal alt di belzà al era plen  
ognùn daj ziròns di chistu sant mont;  
e via ndavànt, chei ràis davòu i sintèvin ben.

Ghi zevi davòu, ei partavi la me front  
coma chèl che di pensej al à tant colma  
che jodi a lu fà comun miès arc di punt[617](#);

cuant che Vegnèit, par chì si vè insima  
i vevi sintùt dii, cun bon fà e dolsùt  
che chì di nu[618](#) maj si sint na tal calma.

Coma chès dun cignul veva li àlis vierzùt;  
cun chès zìn sù ni feva chèl dal parlà  
dols chentri scju muròns i vèvin sintùt.

Li plùmis si veva metùt a movi e svintulà,  
Qui lugent afermànt di èsi beàs,  
ca varàn lànimis siòris da consolà.

Se àtu che vièrs il bas vuardànt ti stàs?  
la me guida a dìmi a veva tacàt,  
dopchi si èrin dal ànzul alc distacàs.

E jò: Cun tant dùbit i mi sùnt atiràt  
da na nova visiòn: a ic a mi plèa,  
el me pensej nol vòu stàighi separàt.

Àtu jodùt, al veva dìt, che vecja strèa[619](#)  
che par chè nsìma di nu si si lamenta;  
jodùt tias pur comche l omp da ic si slèa.

Ma basta; e adès sù a la svelta:  
punta i to vujn ta dut chel splendòu che zirànt  
cu li grandi ròdis l eterno re al stà.

Coma che'l falcòn, i so piè par prin mirànt,  
a si volta vièrs clamà e a si slungja  
par voja dal past che ulà lu stà tirànt;

cussì jò; e cussì dongja di che rocja  
rota par fàighi strada a chèl cal vàn sù  
i eri zùt fin che a zì atòr un si rangja.[620](#)

Cuant chen tal cuint ziròn mi eri cjatàt sù,  
zent i vevi jodùt chen ta chèl a planzèa  
pojada in cjera e voltadan jù.

Adhesit pavimento anima mea  
i'u sintevi dii cun suspìrs cussì als  
che la peràula apena sintendèa.

O elès di Diu, chi sufrìs chej scals  
che gjustìsia e speransa vi rint mancu durs,  
metèinin ta la strada dal altri sbals.[621](#)

Se vuàltris i sèis dal stà pojàs libars,[622](#)  
ei volèis al pi prest cjatà la strada,  
tegnèivi sempri a la destra daj murs.[623](#)

La prejera dal poeta a era cussì stada  
rispunduda puc pìndavànt di nu, chalòr  
jodùt i vevi jò chèl di chista parlada;

ei vuj mèis voltàt i vevi ai vuj dal me siòr:  
e alòr luj consentìt al veva cun bon sen  
al volej che daj me vuj ghi era zùt intòr.

Podìnt duncja fà uu dal me inzèn,  
mi eri visinàt a che creatùra  
che puc prin i vevi sintùt cussì ben,

diìnt: Spirt chen tal to planzil madura  
chèl che senza di chèl a Diu no si torna[624](#),  
smèt un puc par me la to gran cura.[625](#)

Cuj èritu e parsè chi vèis la schena  
voltadan sù, dìmì, e se alc ti vòlis  
di là dindà chel zì vivìnt mi mena.

E luj a mi: Parsche li nustri schènis  
al volti a sèl cjèl, ti lu savaràs, ma prin  
Scias quod ego i eri un daj Pièris.[626](#)

Tra Siestri e Chiaveri scori si sìn tin  
li àghis diun bièl flun, e dal so nòn  
il nòn dal me sanc al àl pi alt scjalìn.[627](#)

Par un mèis e puc pi iai capìt benòn  
il pèis dal gran mant se chèl un dal fangu tègnilul vòu,  
chognaltri carc na plumal somèan paragòn.

La me conversiòn, na volta fàt pastòu  
di Roma, a è vegnuda mamondi tars;  
cussì, parsche lì no si cujetaval còu,

sùbit scuvrìt i vevi la vita daj buiàrs:  
pin sù che vita lì a no partava;  
par chistu alòr siampiàt l'amòu, se pur tars.

Fin lì, puora e lontana a steva  
da Diu lànima me, duttirada:  
adès, coma chi tjòs, uchì punida a vè.

Oh avarìsia, uchì i ti vèns mostrada:  
tal purgasi da lànimis pentìdis;  
e na pi amàr pena uchì noè maj stada.

E comchen alt no zèvin i vuj nùstris  
maj, fis comca èrin doman taj bens terèns,  
a vuardà n cjera a sòn cussì dal just punìs.

L'èsi avàrs tant tegnùt nia i juscj bens  
di amà, chel fà nustri nol zovava,  
e par chèl gjustìsia chì fers ni tèn e strens;

cun mans e piè leàs di chì no si vè,  
e chì, fin che al just siòr ben ghi zarà,  
a pansa in jù i restàn, fin ca ghi vè.

Nzenoglàt mieri ei volevi parlà;  
ma apena tacàt, luj si veva necuàrt,

scoltànt, dal riverì chi stevi par fà.

Parsè, al veva dît, ti tentu cussì bas e stuàrt?  
E jò a luj: Pa la vustra dignitàt  
in cosiènsa mi soj nclinàt, svelto e fuàrt.

Ndrèsa li gjàmbis, frari, tenti alsàt!  
a veva rispundùt. No sbalià: serf i soj un  
coma te e i àltris dununica potestàt.

Se maj i tias chel sant evangelic sun  
cal à dita Neque nubent, intindùt,  
tjòs chel me raonà cun chèl al è dut un.[628](#)

Ma para via: no stà pì chì dal dut,  
chèl to stà puc còmut ghi fà al me planzi,  
cal madura chèl chi ti vèvis zà jodùt.[629](#)

Na gnèsa iai di là, Alagia, che cussì  
buna a è, ma ca pòl vignì vuastada  
daj nùstris, en trista a zèdi a cambiàsi;

e ic a è lunica ca miè restada.

---

## Cjànt Vincjèin

Cuntrun miej volej[630](#), il volej mal al pugna;  
chè, cuntral me volej, par fàighi plaèj,  
trat fòu da laga i vevi puc sglonfa la spugna.

Mi eri movùt, el me duce pur par chej  
poscj che visinùs a èrin da la rocja,  
comche plan si vàn taj merlès, poscj d' usiej;

chè la zent che gota par gota a sbìcja  
paj vuj il mal che dut il mont al òcupa  
ngrumàd a era fin lontàn da la rocja.[631](#)

Che maladeta ti sèdis, vecja lupa,[632](#)  
chì pì dognaltra bèstia[633](#) tias preda  
pal abis da la to fàn che maj si stropa!

O cjèl, che cul zirà da la so roda  
a si cròt ca zedi dut chì jù a tramutasi,  
cuant a saràja ic da chèl[634](#) fòu butada?

Avànt i zèvin, atèns tal mòvisi  
e jò sempri atènt ai spirs, chi sintevi  
planzi da fà tant dòue lagnasi;

par cau Maria me! sintùt i vevi  
sigà davànt di nun ta chel lamint grant,  
comna fèmina cuant che dal part a sintl movi;

prosequint cun Puareta tièris tant,  
comche ben jodi si pòl dal ospisi;[635](#)  
ndà che jù tias metùt il to cargu sant.

E'i vevi dopo pur sintùt: O bon Fabrisi,  
chi tias preferìt mieria e virtùt  
al doventà un grant siòr dut plen di visi.[636](#)

Sti peràulis mi vèvin cussì tant plaùt,  
che ndavànt mi eri tiràt par miej cognosi  
chel spìrit chi vevi apena sintùt.

Encjamòl contava dal còu bon che cussì  
Nicolò mostràtl veva vièrs li frùtis  
par chognuna l onòu a mantegnesi.[637](#)

O ànima che tant ben ti favèlis,  
cuj èritu, i vevi dit, e parsè besola  
tu i pàrtitu in mins sti bieli làudis?

Ripajada a sarà la to peràula  
se jò i torni a finì chel cjaminà curt  
di che vita che vièrs la fin a svuàla.

E luj: Ti diaraj, ma no pal cunfuàrt  
chjò mi spèti par di là, ma pa la tanta  
gràsia ca ti luminèa prin da la muàrt.

Jòi soj stàt radìs di che bruta planta  
ca scuris duta la cristiana cjera  
cussì che di rar un bon racòlt a buta.

Ma se Lil, Gand e altri poscj di Fiandra  
a podèsin, sùbit a sarès vendeta;  
e cussì i lu prej, chèl[638](#) cal jòt sè ca è vera.

Di là clamàt ieri Ugo Cjapeta:  
da me nasùt al è ogni Filip e Gigi,  
che scju dis a tègnin la Fransa drete.

I eri fi di un becjàr di Parigi:  
cuant chi regnàns antìcs a èrin vegnùs a mancjà,  
fòu che chèl fàt frari, l ùltin Carolìngi,

in man mel fren i eri vegnùt a cjàt  
dal governo dal stat, e tanta potènsa  
i vevie tancju amìs purucà,

che da la corona vedula la fuarsa  
zuda ghi sarès al fi me, dal cual  
inìsian vùt i vuès sàcris di sta cjaa.[639](#)

Fin al dì che la gran dote provensàl  
al me sanc a no ghi veva cjòlt la vergogna,  
al valeva puc[640](#), ma nol feva dal mal.

Tacada a era lì[641](#) cun fuarsa e fà da cagna  
la so rapina; e dopo, par amenda,  
Ponti al veva cjòlt, e Normandi e Gascogna.

In Italia Carlo, par no stàn banda,  
prin al veva fàt vītima di Coradìn,  
e dopo al veva mandàt la sù Tomàs, par amènda.[642](#)

Un dì pì avànt ijòt, puc pì di chì chi sìn,  
che fòul tira nàltri Carlo da la Fransa,  
par che miej cognosùs luj ei sòs a vègnin.

Fòu al vèn sensarma, fòu che cun che stesa  
che gjostràtl veva Gjuda[643](#), e chal punta  
cussì cha Firenze scopià ghi fà la pansa.

Da chist, no cjera ma vergogna tanta  
al guadagnarà, par se stes tant pì graf  
cuant pì liej chistu grant dan al conta.

L altri[644](#), belzà tiràt fòu da la so naf,  
jòi jòt che so fial vènt, faìnt marcjàt  
comcal fàl pirata cun ogni so sclaf.

O avarìsia, se altri ti ee restàt  
di fà dopdi vej il me sanc a te tiràt,  
che nencjal so èsi a nol tèn curàt?

Par che mancùl somejl mal futùr e pasàt,  
i jòt in Alagna[645](#) entràl floudilìs  
en tal so vicjàr Crist vignì caturàt.



Di nòuf i jòt ca ghi fàn tontonàdis;  
i jòt che di nòuf a ùin l aèit e la fièl,  
e murì lu fàn fra i grancjma vifslàris.[646](#)

I jòt il nòuf Pilàt cussì tant crudèl,  
da chistu tant puc sasiàt, senza decret  
tal Tèmpli partà i làris, stu Filìp Bièl.[647](#)

O Siòr me, cuant i varàju il dilèt  
di jodi la vendeta che, platada,[648](#)  
a dulsis la to fotan tal to segrèt?

Se chjòi dievi di ic, che spoada  
cul spìrit sant, che stesa ca tia fàt  
vignì a mi par cualsiasi domanda,

tant al èl rispundi a chèl chi vìn preàt  
durànt il dì; ma apena ca si fà nòt,  
un sùn contrari al vèn da nu alsàt.[649](#)

Di nòuf diin di Pigmàlion, chèl simiòt  
traditòu e lari e paricida  
chempasudìt si veva cul oru di Sichòt;[650](#)

e la mièria di chel tiràt di Mida  
che patìt al veva pa la so domanda ngòrda,  
che ridi a fà cuant ca è ben pensada.

Dal mat dAcàn, po, ognùn si recuàrda  
da la so trufa, sì che da la ira  
di Gjosuèl s'incjamò la muarduda.

E dopo acuàn cul so omp Safira;  
laudàn i scals cal à vùt Eliodoru;  
e ininfàmia dut stu mont al zira

Polinèstor che copàt l à Polidoru:  
taj ùltins tims a si sint sigà: Hej, Cras,  
dini, chi ti lu sàs, di sèl saja l oru?

Ogni tant un al parla alt e 'l altri bas  
secònt lafesiòn che a zì ni spirona,  
prin amondi fuàrt e dopa pas pì bas:

però al ben che al dì si ghi raòna,  
i no eri l ùnic jò, ma uchì visìn  
no si feva sinti altra persona

Nui èrin zà partìs da stu Capetìn[651](#)  
ei si sbrigàvin di zì sempri pìndavànt  
èncja sa no era fàsil in ta stu stret cjamìn,

cuant chjò i vevi sintùt, comalc cal và colànt,  
tremàl mont; e alòr un frèit i vevi sintùt  
comun che a la muàrt si stà visinànt:

a è vera che cussì fuàrt Del[652](#) nol scjasava dut  
prin che Latonan ic ghi faès il nit  
ea parturì i doj vuj dal cjèl si vès metùt.

Un grant sigà al era dopo di lì par d'ùt partìt,  
tal, chel me mestri si veva vièrs di me voltàt,  
diint: Ti sòs cun me: no sintiti vilit.

Gloria in excelsis Deo,[653](#)mi veva someàt  
che d'ùcjus a dièvin, da chèl che di capì,  
a stent, da dut chel cjantà miera dàt.

Fers i stèvin nuàltris lì a sinti,  
comi pastòus ca vèvin par prin sintùt chel cjànt,  
fin che chèl e li scòsis zùdis a èrin a finì.

Di nòuf alòr avànt pal nistri cjamìn sant,

vuardànt li òmbris distiràdis in cjera,  
ca si stèvin belzà di nòuf lamentànt.

L ignorà no mi veva maj cun tanta guera  
fàt vignì cussì tanta voja di savej;  
se la memoria mi resta vera

che aloran tal pensej mi pareva di vej;  
e di domandà ieri masa ansiòus,  
e li djodi alc da besòu i no vevìl podej:

cussì i zevindavànt tìmit e penseròus.

---

## Cjànt Vincjunèsin

Che sèit naturàl che maj si sàsia,  
fòu che cun laga che cun chè la fruta  
samaritàna<sup>654</sup> domandàt a veva la gràsia,

mi muardeva, endavòu a la svelta,  
ntrigàt daj spirs, i zevi al me duca,  
patìnt pur jò da la justa vendeta.

E pròpit comcal descrìf il Luca,  
Crist jodùt al era stàt da doj in strada,

dopche dal sepulcri tornàt al era ucà,<sup>655</sup>

èco nombrena, davòu di nu vegnuda,  
cul piè atenta di no pestà i distiràs;  
parlàt ni veva, prin di vèila ben joduda,

e dèt ni veva: Fràdis, che Diu vi dedi pas.  
Nui si èrin voltàs a colp, e Virgilio  
un daj sens ghi veva fàt a chistu adatàs.<sup>656</sup>

Dopo al veva tacàt: Tal beàt concilio  
ca ti meti che cort granda e justa  
che metùt mi àn tal etern eìlio.

Ma coma! a colp al veva dita,  
Se di zì sùì vèis par Diu puc mèrit,  
cuj vi àja pa la so scjala fàt da scorta?

El me mestri: Se ben tias i sèns capìt  
che chistu al parta e l ànzul al segnala,<sup>657</sup>  
cal zarà sù cuj bòis ti capiràs sùbit.

Ma parsche chè che dì e nòt a fila<sup>658</sup>  
di filà par luj no vevancjamò finìt,  
e Clot ansist di fà par ducjus la fila,

la so ànima, sòu dal me e dal to spìrit,  
in sù a no podeva vignì besola  
che coma nu no podeva vej chistu<sup>659</sup> capìt.

Alora i eri stàt jò tràt fòu da la gran gola  
dal infièr par guidalu, e pur pìn sù,  
fin ca podarà menalu la me scuèla.

Ma dìmì, s'i ti sàs, parsè cal scjasava sù  
puc fà stu mont, e parsè a una vòus  
ducjusan parùt sigà da chì in jù.

Cussì parlànt, di sè chi eri deideròus  
al veva ben capìt, che doma cul nòuf sperà

si veva fât la me sèit na pì pisula cròus.

Chèl al veva tacât: Maj a no sarà  
che sensòrdin a sedi la religion  
da la montagna<sup>660</sup>, o che pì no suarà.

Chìl timp libar al è dalterasiòn:  
di chèl chel cjèl da sè in sè al risèif  
chì a si pòl cjatàe no di altriraòn.

Par chèl nè ploja nè tampiesta nè nèif  
nè caligu nè ruada pin sù a cola  
n ta sta scjala di tre scjalins, nencja par intif:

nè nulòn nè nuluta si jòt ca cala,  
nè tons nè lamps, nè la fia di Traumànt,<sup>661</sup>  
chen tal aldilàl stes post spes a mola:

il vapòu sec a no si alsa pìndavànt  
dal pì alt daj tre scjalins chiai minsonàt,  
ndà chel vicari di Pieri ghi fà da sant.

Cal tremi un puc pin jù a pòl èsi veretât;  
ma par che'l vint che'n cjera a si plata,  
i no saj parsè ma chì sù maj al à tremàt.

Chì a trema cuant che nàanima neta  
a si sint, cuant ca vàn sù o ca si mòuf  
par zìn sù, e a siga ben contenta.

Al proval so stat pur il so volej nòuf,  
chè, dut libar adès di cambià convènt,  
làanima al surprint, entòr di plaej ghi plòuf.<sup>662</sup>

Prin a vorès, ma a no lasal talènt  
che la gjustisia dal alt, cuntra che voja  
ca veva di pecjà, a mèt al tormènt.<sup>663</sup>

E jò chen ta stu post i vevi patit via  
sincsènt àis e pi, pur adès i vevi sintùt  
na voja di zìn alt, na libera voja:

ma scju bòis spirs, el teremòt, tias sintùt  
che par chista montagna a vàn laudànt  
il Signòu, che svèls jù fedi zìn sù, par dut.

Cussì ni veva contât; maa si la steva tant  
godìnt dal bevi comca era granda la sèit,  
chencja jò stu bevi mi lu stevi tant gustànt.

El me sàviu duce: Ormaj i jòt la rèit  
che chì vi lèa sù e comca vi mola,  
il parsè dal tremà e dal godi la sèit.<sup>664</sup>

Ma dimi, par plaej, cuj èritu ulà,  
e parsè par tancju sècuj distiràt  
chì sotu stàt? Dis, e la raòn dàmila.

Tal timp lontàn cuant chel bon Tito, judàt  
dal grant re, vèdicàtl veva li ferìdis  
ca sbicjàvinl sanc da Gjuda baratàt,

cul nòn cal crès onoràtn ta li memòris,<sup>665</sup>  
ieri jò di là, rispundùt al veva chel spirt,  
cun fede noncjamò, ma òperis famòis.

Cussì dols al eral me poètic spirt,  
che, toloàn<sup>666</sup>, a sè tiràt mi veva Roma,  
ndà che la me front meretàt a veval mirt.

Là ncjamò la zent Stasio a mi clama:  
di Tebe cjanatàt iai, compur dal grant Achil;  
ma colàt i soj sot la secònda cjama.<sup>667</sup>

Sul me ardòu li faliscjs tal me curtìl<sup>668</sup>

a colàvin e a scjaldàvin, da la dura flama,[669](#)  
che dut atòr a luminèjn, pì di mil;

da l'Eneide i dîs, che da vera mama  
mia tant nudrit cuant chi stevi poetànt:  
sensa di ic, scrit no varès nuja di fama.

E par èsi stàt vif ulà pròpit cuant  
che Virgìlio al scriveva, i varès dàt  
un àn pì di sè ca mi tocjan ta stu bant.[670](#)

Vièrs me sti peràulis Virgìlio al veva voltàt  
cun mua che Tas a dieva, taint;  
ma miga dut a pòl fà la volontàt,

chal ridi e planzi fàsil ghièl zì seguìnt  
la pasiòn da ndà che l un e l altri al vèn,  
chei pì onèscj a stent si tègnin, pur volìnt.[671](#)

E jò i vevi suridùt, comun cal fàun sen;  
e taùt al veva'l spirt, e nocjada i veva dàt  
in taj vuj ndulà chel ver a si lès pi ben;

e Sen ben un grant sfuàrs[672](#) ti tèn alsàt,  
al veva dît, parsè pròpitn ta stu moment  
iatu suridùt, comchjò iai ben notàt?

Jò chì da na banda a l'altra voltàt mi eri a stent:  
Tas, dît mi veva chista; che altra cun primura  
a voleva chi diès; el me mestri, atènt,

il me suspìr al sinteva, e Nosta vej poura,  
a mi dîs, di parlà, ma còntighi pur  
sè cal vòu savej cu la pì granda cura.

Alòr jò: Maravèiti, maravèiti pur,  
spirt antìc, di vèjmi a ridi notàt;  
ma èco naltra maravèa, par sigùr.

Chistu chen alt al tèn il me vuli guidàt,  
al è chel Virgìlio che lispirasiòn  
di cjantà daj òmis e daj dèos tia dàt.

Sel me ridil pareva vej altra raòn,  
chè a no era vera; cròt invensi  
che chèl al era che di luj tias dàt espresiòn.

Zà ai piè lu jodevi inclinasi  
dal me mestri, ma luj al veva dît: Fradi,  
jò e te i sìn spirs; a nocòr sbasasi.

E chèl in tal alsasi: Ben ti pòs jodi  
il grant amòu che a te mi scjalda  
cuant che di sè chi sìn pì no mi recuardi,

ei trati na ombra coma roba solida.

---

## Cjànt Vincjaduèin

L ànzul al era zà davòu di nu restàt,  
chèl che par chèl tal sest ziròn entràs ièrin,  
dopo vèjmi da la front naltri P[673](#) netàt;

e di che di vej gjustìsia a volèvin  
dît ni veva ca èrin beàs, e li so vòus[674](#)  
doma cun sitiunt uchì a finivin.

E jò, mancu chen altri poscj gravòus  
i zevi, eai spirs svelts ghi stevi davòu  
cunun pas ca no miera par nuja penòus,

cuant che Virgilio l veva scuminsiàt: L amòu,  
impiàt da virtùt, altri al à sempri mpiàt,  
se la so flama mostràt sia par di fòu;

e dal momènt che chì jù al è capitàt,  
di fàt, tal limbo dal infìer, Gjoventàl,  
che sen da la to afesiòn miè stàt dàt,

il me benvolej par te al è stàt tal  
che maj al era stàt cun majncuntrada persona,  
che curt mi somearàl scalà stu rivàl.[675](#)

Ma dìmì, e damìc ti mias di perdonà  
s'i mi faj libar di molàun puc il fren,  
e tu coma compaj cun me raona:

comee ca sianserit in tal to sèn  
lavarìsia, tal miès di cussi tant sintimìnt  
che di chèl un omp coma te al era plen?

A Stasio ghi veva sbrisàt da ridi sintìnt  
sti peràulis, ma dopo al veva rispundùt:  
Ogni mot dal to amòu contènt mi rìnt.

Spes a susèdin ròbis, un puc di dut,  
ca ni fàn dubità ca sèdin vèris  
parsche la vera raòn i no vìn jodùt.

Tu ti cròdischistu a sjòt da li to domàndis  
chjòi sedi stàt tiràt[676](#) ta l'altra vita,  
forsi parsè chierin ta che bàndis.[677](#)

Tèn in mins che lavarìsia distanta  
da me pur masa a era, e sta dismiùra  
par sècuj pajà cjara mi lan fata.

E sa no fòs chjò cjatàt i vevi la me cura  
cuant che capit i vevi se che dît ti vèvis,  
secjàt da sta nustra puora natura,

Parsè no sostegnèiu, o santi bràmìs  
dal oru, il apètit di scju puòrs mortaj?,  
zirànt i sintarès che gran sburtàdis.[678](#)

Alora i mi eri necuàrt, pì di maj,  
dal me grant spindì, e i mi eri pentìt  
alòr di chistu e di ducju i altri maj.[679](#)

Cuàncjus ca si cjataràn cul cjuf sparit[680](#)  
par gnoransa di no vej savùt stà pecja  
netà, pentìs, in vita on tal so limit.[681](#)

E a è pur ver che la colpa ca fà zì via  
par drete opoisiòn n'altri pecjàt,  
insièmit cun chèl uchìl so vert a secja:[682](#)

alora, sjòi mi eri tra che zent cjatàt  
ca plans lavarìsia, par vignì purgàt  
dal so eàt contrari a mi veva tocjàt.[683](#)

Adès, cuant che da li crudèl àrmis tias cjantàt,  
e di che puora disgrasiada dJocàsta,  
al veva dît chèl cal veva i pastoràls[684](#) cjantàt,

comca sjòt da chèl che Clio[685](#) a tasta,  
tiràt no ti veva ncjamò tra zens fedèlis  
la fede, che senza di chèl bon fà nol basta.[686](#)

Cussì esìnt, cual soreli o cjandèlis  
a ti vèvini stenebràt cussì che dopo alsàt

ti vèvis davòu dal pescjadòu li vèlis?

E chèl a luj: Tu par prin ti mi vèvis inviàt  
a Parnàs a bevin ta li so gròtis,  
e par prin a Diu ti mi vèvis luminàt.

Ti vèvis fàt coma chèl cal vàn ta li nòs scùris,  
chel lumìn cal tèn davòu no ghi zova,  
ma dopo di lujl lasa zens ben studiàdis,

cuant che dît ti vèvis: Il sècul si rinova;  
a torna gjustìsia el prin timp umàn,  
e dal cjèl a vèn jù na rasa nova.[687](#)

Tu[688](#) ti mias fàt poeta, e tu cristiàn:  
ma par che miej ti jòdis il me ritrèt,  
a coloralu i slungjaraj la man.

Il mont intej al era zà plen doventàt  
da la cristianità, ben semenada  
da dut chel discori su leternità;

e la peràula, zà minsonada,  
dacòrdu a zeva cuj nòufs predicjadòus;  
che a lòu ghi vevi la me atensiòn prestada.

A pàrimi a èrin prest vegnùs sens da la cròus,  
che cuant che Domisiàn i'u veva perseguitàs,  
sensal me planzi no èrin stàs i so dolòus;

e mentri che di là i vevi ncjamò i me pas,  
judàs i'u vevi, e li so uànsis jùstis  
fàt a vèvin che ognaltra seta i dispresàs.

E prin chjòi menàs i Grecs in ta làghis[689](#)  
di Tebe, poetànt, i eri stàt batieàt;  
ma, pauròus, platàt i vevi li me novidèis,

e paganèin par lunc timp i vevi mostrèt;  
e par stu pìsul timòu il cuàrt sìrcul  
a mia par pì di cuatrisènt àis serclèt.

Tu duncja che vierzùt i ti mias il vul  
che sieràt al era stàt al ben chiaì contàt,  
mentri che sùì zìn vièrs il pròsin sìrcul,

dìmindà che lantìc Terensiol vèn cjatàt,  
Cecilio, Plauto e Vario, si ti lu sàs:  
dìmi ndà ca sòn se ognidùn al è danàt.

Scju chì e Persio e jò e àltris rivàs,  
al veva dît il duca me, cun chel Grec i sin[690](#)  
da li Mùis miej nudrìs daltri so latàs,

taun sìrcul da la scura preòn, tal prin:  
tanti vòltis i raonàn di chel mont[691](#)  
ndà che li nustrì nànis sempri a vèvin.

Euripide al è cun nu, e Antifònt,  
Simonide, Agaton e àltris pur,  
grecs che cul orà a ornàvin la front.

Chì da la to zent[692](#) a si pòl jodi pur,  
comAntigone, Delfilia e Argja,  
e che puareta di Ismene[693](#), ic pur.

A sjòt encja chè ca à mostrèt Angja:  
chì a è la fia di Tirèsia e Tètis  
e cu li so sòus a è pur Deidània.

Chì a vèvin i poès taùt, sti me guidis,  
di nòuf atèntis a vuardà atorotòr,  
lìbars di zì pìn sù e da parètis;[694](#)

li princuatròris dal dì a èrin alòr

zàn davòu, e la cuinta a era al timòn,  
alt alsànt la punta ruvìnt, comun fòr,

cuant chel me duca: I cròt chi fini benòn  
a zì a destra, voltànt li spàlis al mont,  
e com'al sòlit zint atòr dal ziròn.

Cussì dal uu pasàt i vèvin fàt cont,  
e seguìt i vèvin il cors cun mancu suspièt,  
segnalàt dal spirt ca ni tegneva cont.

Lòu a zèvin davànt e jò ghi stevi dret  
davòu ei scoltavi atènt i so discòrs,  
che pa la me art di poetà mi dèvin dilèt.

Ma dut tun colp al veva rot scju biej discòrs  
un àrbul che cjatàt i vèvin in miès la strada,  
cun milùs bòis, dal odorà amondi dols;

e comche a un pinn alt ghi vè la butada  
da braga a ramàs, cussì a chèl in jù,  
par che nisùn ghi fès na scalada.

Dandà chel nustrì zì al era sieràt sù,  
da na rocjan alta gotavaun licòu clar  
chen ta li fuèis al zeva a spàndisi sù.

Movùs si vèvin i doj poès vièrs il moràr [695](#)  
cuant che na vòus dal dentri da li fràscjs  
sigàt a veva: Stù mangjà vi sarà tant cjàr. [696](#)

Dopo a veva dît: Pì ghi pensava a li nòsis  
Maria, ca fòsin bùnìs entèris,  
che a la so bocja, ca rispùnt adès par vuàltris. [697](#)

E li antìchis romànis contèntis  
a èrin aga di bevi; e Danièl  
mangjàt nol veva maj alc che ròbis vèris. [698](#)

Ta letàt dal oru, cuant che dut a era bièl,  
gustòis a èrin par la fàn li glàndis  
e pa la sèit ogni rìvul al era mièl.

Mangjànt doma milùs e cavalètis,  
il Batista a si veva nudrìt in tal deèrt:  
par chèl luj al era grant e plen di glòris, [699](#)

tant dèsi cul mant d'Evangelìst cujèrt.

---

## Cjànt Vincjatreèin

Mentri chei vuj in ta li fràscjs vèrdìs  
i ziravi, coma cal fà di sòlit  
chèl che cjasànt usièj al pièrt òris,

comaun bon paril me duca Fiòl me, mi veva dît,  
vèn avànt, chel timp ca nie stàt 'segnàt  
ualu a ni tòcja cun pì mèrit.

Il sguàrt, el me pas pur, i vevi a colp voltàt  
vièrs i mèstris, che cussi ben a discorèvin  
che senza sfuàrs mi tegnevi a lòu tacàt.

Ma èco che planzi e cjantà sintùt i vèvin  
Labia mea, Domine in maniera  
tal che dilèt e dolòu fuart i sintèvin.

O dols pari me, i sintiu roba vera?  
tacàt i vevi jò. E luj: Ànimis ca stàn  
forsi provànt di zì fòu da stu post ca ju siera.[700](#)

Alòr comchei pelegrìns penseròus a fàn,  
pasànt par strada zent ca no cognòsin,  
cha lòu si vòltin ma sempri avànt a vàn,

cussì di par davòu svels a vègnin  
tànçjus spìrs che mirànt, ni sorpasàvin:  
silensiòus e devòs a ni miràvin.

I vuj scurs enfosàs dùcjus a vèvin,  
cu la mua cussì magra e pàlida  
che doma pièl e vuès a someàvin:

i no cròt che cun scusa cussì tirada  
tant sèc Erisitòn[701](#) al fòs stàt fàt,  
cuant chel diùn al temeiva, a la granda.

Èco, jò mieri a pensà sofermàt,  
la zent ca è zuda a pièrdi Gjerualèm,  
cuant che Maria di bec al fi ghi veva dàt!

I bus daj vuj anej a parèvin, di gjèmis senza sen:  
chèl chen tal muu daj òmis al lès om,  
chì al varà tant ben cognosùt la em.

Cuj al crodarèsia che l odòu dun pom  
tant podej al vès e bramal generàs,  
e chèl dunaga pur, senza savej com?[702](#)

Zài pensavi al parsè ca èrin afamàs,  
pa la raòn chencjamò no sjodeva  
da la pièl scajoa e cuàrps secjàs,

cuant che dal pì font dal cjàf al voltava  
i vuj vièrs me un spirt, fisànt me par dut  
e sigànt fuàrt: Ma jòt cuj chi jòt. Ma và!

Di mua maj lu varès ricognosùt,  
ma maj, e pur da la so vòus i vevi ben capìt  
cuj cal era, ma no dal so aspièt brut.

Chista faliscja[703](#) a mi veva rimpijàt sùbit  
la cognosensa di stu cjàf dut cambiàt,  
e la mua di Farèis i vevi percepìt.

No badàighi, và, al aspièt dut secjàt,  
al veva preàt, che la pièl cussì mimbrutis;  
magri magri, purtròp, i soj doventàt.

Ma dìmi di te e di chej doj spìris  
ca mi par ca ti stàn faìnt di scorta:  
sù, conta pur, che jòi soj dut orèlis.

La to mua, che dolùt mi veva zà muarta,  
i plans encjadès cun altritànt dolòu,  
rispundùt ghi vevi, tal jòdila cussì stuarta.

Ma, Diu bon, dìmi sè ca vi sfuèa fòu:  
no fami dii intànt chi mi maravej,  
che mal al pòl dii chèl che altri al àn tal còu.

Alora luj a mi: Dal divìn volej  
jù a vèn virtùtn ta laga en ta la planta  
chjodùt tias davòu, che par chèl pì no soj intej.

Duta chista zent che planzint a cjanta  
par vej vùt gola fòu dogni miura,  
chìn fan en sèit si rifà di nòuf santa.

Di mangjà e bevi ni fà voja pura  
l odòu che fòul vèn dal frut e dal sclapìs



chentà stu len si spànt pa la verdura.

E no doma na volta, in ta sta curnis  
zirant, si rinfrèscja la nuotra pena:  
èco chenvensi di godimint, penai dis,

che che voja a chej àrbuj ni mena  
che menàt al veva Crist a dii: Eli,  
cuant che liberàt ni veva cu la so vena.[704](#)

E jò alòr a luj: Forèis, da chel di  
cuant chi tias cambiàt mont a miej vita,  
nencja sincuantàis no sòn pasàs fin chì.

Se di pecjà a chel punt da la to vita  
pì no ti podèvis, prin di che ora  
cuant chil bon dolòu a Diu ni riconeta,

coma sotu belzà rivàt chì parzora?  
i ti crodevincjamò la jù di sot  
indà chel timp cul timp a si ristora.[705](#)

Alòr luj a mi: Cussì svelto a mia mòt  
a cjoj e bevil dols amàr daj martìrs  
la so Nela cun chel so planzi devòt.

Cul so tant preà e cuj so suspìrs  
cjòlt a mia dal plan indà ca si speta[706](#)  
e judàt mi à a sorpasà i àltris zirs.

Diu tant pì al gusta e dileta  
la me vedulutaohl ben chi ghiai volùt!  
cuant pì il so ben lu fà ic besoluta;

chè la Barbagja di Sardegna a èn dut  
pì plena di fèminis onèstis  
che la Barbagja dindà chjòi soj vegnùt.[707](#)

O bon fradi, cussì a sòn li ròbis!  
Il timp da vignì lu jòt belzà tant ben  
ca no saràn sti òris chì tant antichis,

cuant che dal pulpit tonà si sintarà ben  
cuntra chel scàndul da li florentìnis  
che li tètis fòu jodi a fàn dal so sen.

Cuàlis bàrbaris maj, o saracènis,  
a èrini che par fàlis zì cujèrtis  
a ocòrevin les di spirt o les civilis?[708](#)

Ma se sigùris a fòsin li svergognàdis  
di chèl chel cjèl al stà zà par lòu preparant,  
par sigà a varèsin zà li bòcis vièrtis;

che sel jodindavànt no mi stà nganant,  
prin a patì a zaràn che a meti sù pel  
chej chadès consolàs a sòn ninanainant.[709](#)

O fradi, ti tentu platàt? Dimi chèl.  
Jòitu che no doma jò, ma pur chista zent  
ti stà mirant, ulà chal soreli ti ghi fàs vel.[710](#)

Alòr jò a luj: S'i no ti jòdis a stent  
sè chi ti èris par me e jò par te,  
chel pensejl darà puc gustn ta stu momènt.

Di sta vita cjòlt mia chèl che di me  
ti jòs pìndavànt, l'altra di, cuant che rotonda[711](#)  
la sòu di chèl sia mostradan front di me,

el soreli i vevi mostràt. Chèl pa la profunda  
nòt mia menàt di chej ca sòn pròpit muàrs  
cun chista cjàr vera che lujl seconda.[712](#)

Da la jù mian tiràt sù i so cunfuàrs,

vegnìntn sù e atòr da la montagna  
chandresa vuàltris chel mont al à fàt stuàrs.

Chistànima dèt a à ca vòu èsimi compagna  
fin chi rivaraj là caè Beatris,  
indà che ic stesa mi sarà compagna.

Virgìlio al è chistu che cussì mi dèt,  
el me dèt a lu veva 'ndicàt, e chel altri al è chel spirt  
che par chèl puc fà scjasàt a à ogni curnès

di stu mont, cal vòu che da chì al zedi, chel spirt.[713](#)

---

## Cjànt Vincjacuatrèin

Nèl dii il zì, nèl diil dii al feva  
ralentà; ma, discurint, i zèvin fuàrt,  
comna naf che cun bon vint davòu a zeva;

e ogni spìrit, someànt do vòltis muàrt,  
cuj so vuj nfosàs si maraveàva  
cuant che dal me vivi si veva necuàrt.

E jò, cul me parlà chavànt al parava,  
i vevi dèt: Tal zì sù chista[714](#) forsi a tarda  
pì che sa no fòs par chèl che cun me al và.

Ma dèmi, si ti lu sàs, ndà ca è Picarda;  
dèmi sen ta sta zent an dè cualchiduna  
di mèrit che cussì fisa mi vuarda.

Me sòu, che tra l'èsi biela e buna  
no saj cual che pì a fòs, aè zà ca gòt  
làn tal alt Olimpo la so corona.

Cussì al veva tacàt, e dopo: Chì i no sìn sot  
divièt di nominà i spirs, che dut svanìt  
pal diùn al èl nustrì lineamìnt, che pì no sjòt.

Chist, a luj puntànt il dèt, al è Bonunìt,[715](#)  
Bonunìt da Luca; e che mua là,  
che pièl e vuès a è pì di chè daltri spìrit,

taj so bras[716](#) la Gliia Santa al veva vùt ulà:  
dal Tors al era, e al purgava par diùn  
li biàtis al vin che tant ghi vèvin fàt gola.[717](#)

Tàncjus àltris mi veva nominàt, un a un;  
e dèsi nomàs ducjus contèns a parèvin,  
e malcontèns i non d'avevi jodùs, nencja un.

Jodùt i vevi che a vuèit, par fan, i dincj ghi zèvin  
d'Ualdìn da la Pila e Boniofasiu  
che tàncjus a luj, da bon pastòu a zèvin.[718](#)

Jodùt i vevi il siòr marchèis che pì spàsiu  
al veva vùt di bevi a Forlì, sensèsi maj sut,  
e tal al era da no sèntisi sàsiu.

Ma comcal fà chèl cal jòt, stimànt in dut  
pì chist che àltris, cussì jò a chel di Luca,  
che tant curiòs di me mi veva parùt.

Lujl borbotava; a mi pàr Gentuca  
di vej sintùt, ulà[719](#) cal patival turmìnt  
da la gjustìsia, che tant ju frèa[720](#) ucà.

O spirt, i vevi dît, chi ti pàrs tiràt a simint  
di parlà cun me, fati pur intindi,  
chi zini cul to dii ducju doj godint.

Na zovinuta jodi ti podaràs chistu di,  
al veva scuminsiàt, ca ti farà godi  
la me sitàt, encj se pì dun la cridi.

Via ti zaràs cun chistu antijodi:  
se'l me murmurà ti vès metùt in eròu,  
ròbis vèris il just ti farà jodi.

Ma dîmi se jòi jòt pròpit chèl che fòu  
al à tràt li rimis nòvis ca vàn cussì tacànt:  
Fèminis chi sèis partàdis al amòu.[721](#)

E jò a luj: Jòi soj fàt cussì, che cuant  
chAmòu mispìra, i noti; e s'i sînt  
che dentri mi parla, fòu i vaj contànt.

O fradi, al veva dît, adès i jòt l impedimint  
chel Nodàr e Guiton e me al veva tegnùt  
lontàn dal nòuf stil e bièl[722](#) che jòi sînt!

Ben i jòt li vustri pènis, coma chen dut,  
davòu da lispiratòu[723](#), a stàn strètis;  
che cu li nùstris noera maj susedùt;

e se un al vòu zì pì a li lùngis,  
altri no ghi jòt dal un o dal altri stil;  
e, sodisfàt, nol veva dît altri peràulis.

Comi usièj che dunvièr a stàn lunc il Nil,  
in ta laria ogni tant a somèjn na schiera,  
ma dopo un davòu l'altri svela a svuàlin a fil;

cussì duta la zent che lì a era,  
voltànt il cjâf, slungjàt a veval pas,  
tant par magrèsa e volej liera.

E comun che di trotà no ghimpuartàs,  
zìl lasarès i compàis, restànt in davòu  
a spetà chel grant tirà flàt a si sfogàs,

cussì i'u veva lasàs ca pasàsin ducju lòu  
Forèis, e davòu di me al era vegnùt,  
diint: Di nòuf cuant si jodarínu, o signòu?

No saj cuant chi vivaraj, ghi vevi rispundùt;  
ma sensaltri no tornaraj cussì tant prest  
che a la rivai no saraj zà cun volej vegnùt;[724](#)

e chel post indà chi vivevi, dal rest,  
di di in di sempri pì a si spolpa  
e a fà na bruta fin al pàr dispòst.

Adès và, al veva dît, che chèl che pì al è'n colpa,  
jòi jòt pa la coda duna bèstia tràt  
vièrs la val ndà che maj nisùn si scolpa.

Sta bèstia a pas sempri pì celeràt  
a và, e ghi dà na tal sacagnada  
da lasà chistu puòr diàu[725](#) dal dut masacràt.

Sti ròdis[726](#) noan tant pì di na voltada,  
e alsàt al veva i vuj al cjèl, prin dèsi clar  
sè che da me no pòl pì èsi mostrada.

Ma tu resta pur chî; chel timp al è cjâr  
in ta chistu post, che jò in pièrt masa  
cjaminànt cun te, cussì, pari a par.

Comche galopànt a vòltis al vèn tal vièrt  
un cavalièr, la prima linea saltànt,

e ndavànt al vâ par fasi l onòu dal prin urt,

cussì da nul era zùt, cun pas altritànt grant;  
e jò i vevi paràt via a zì cun chej doj  
ca èrin zùs il mont cussì tant luminànt.

E cuant chendavòu ni veva lasàt besoj,  
tant che a stent a jòdilui rivàvin,  
comcha stent i seguìvi dal so diil troj,

vèrdis e plènis li ramàsis a parèvin  
di naltro milusàr, e no tant lontàn,  
parsche i me vuj pròpit adès lu jodèvin.

Sot viera zent chalsava l una e laltra man,  
e ca sigava no saj sè vièrs li fràscjs,  
coma frutùs cuant che alc a bràmin invàn,

e ca prejn, e il preàt nuja nol dîs,  
ma par fàighi vignì la voja pì granda  
al tèn alt sè ca bràmin e a vuàrdin fis.

Dopo, scjasànt li spàlis<sup>727</sup>, via a era zuda;  
e nu visin dal grant àrbul i èrin vegnùs,  
che al tant lagrimà e preàl scoltà nol dà.

No stèit miga zìghi masa visinùs:  
pin sù l è un len zà stàt muardùt da Eva,  
e leàns tra chiste chèl an dè pì dun pus.

Tra li fràscjs cualchidùn cussil dieva;  
par chèl Virgilio e Stasio e jò, stres,  
pa la banda ghi èrin zùs chen sù a zeva.

Recuardàivi, al dieva, daj maladès  
ta li nùlis formàs, che ben incjocàs  
cuntra Teseoan lotàt, cuj dopli pès;<sup>728</sup>

e daj ebrèos al bevi tant partàs  
che Gideòn no jua volùs coma compàis  
cuant che vièrs Madiàn l è zùt jù fin a bas.

Dongja di un daj òrlis cuj me compàis  
mi eri tegnùt, sintìnt còlpis di gola  
seguidis da puòrs disgrasiàs di guadàis.<sup>729</sup>

Vìnsi dopo slungjàsn ta sta strada e besola,  
mil pas e pì ni vèvin menàt pì'ndavànt,  
ognùn contemplànt, senza fà peràula.

Vuàltris tre, a sei pensàiu cussì tant?  
a colp dît a veva na vòus, chjò mi eri scjasàt  
com vigelàn cuant che 'mpaurìnt si stà e tant.

Par jodi cuj cal era stàt, il cjàf i vevi alsàt;  
e maj pì veri sia jodùtn ta na fornàs,  
nè metàl, che pì luìnt e rosl fòs stàt,

comun chjodùt i vevi cal dieva: Sa vi plàs  
zì pin sù, uchì a si fà la svòlta;  
par chì al vâ chèl cal vòu zì vièrs la pas.

L aspièt so la vista mi veva cjolta;  
chjò ndavòu mi eri voltàt ai me mèstris  
comun cal vâ secònt di chèl cal scolta.

E coma, anuncjànt li primi lùcis,  
lariuta di maj a si mòuf, dolsuta,  
dut plena di profùn di flòus e dèrbis;

cussì parùt mi veva ca mi tocjàs nariuta  
ta la front, e sintùt i vevi fin la pluma<sup>730</sup>  
campleniva dodòu dambroia lariuta.

E na vòus dît a veva: Beàt chèl che flama

di gràsia tant a lùmina, che l amòu dal gust  
masa bramòus il pet no ghi cunsuma,

ma al sint voja doma cuant chel gust al è just.

---

## Cjànt Vincjasincuèin

A era lora lisa par zì sù pal scjalòn;  
chel soreli ghi veval sircul meridiàn  
lasàt al Toru e la nòt al Scorpìon:[731](#)

Alora, comca fàn chej cha pindulà no stàn,  
ma a vàn via drès, sedi sè ca sedi,  
se biugna di un pìsul sburt aan,

entràs cussì i èrin taun post stret amondi  
un davòu dal altri, zint sù pa la scjala  
ca ni separava, streta da jodi.

E comil cicognùt cal alsa làla  
par voja di svualà, ma a nol tenta  
di bandonàl nìt, e jù a la cala,

cussì ieri jò, cun voja basa e alta  
di fà domàndis, rivànt parfin al àt  
cal fà chèl che par dii a si susta.[732](#)

Encja sel zì al era svelt, a nol veva lasàt  
di diil bon pari me, ma dît al veva: Duncja,  
scata l arco dal dii, chi tias ben tiràt.

Alòr par sigùr i vevi vierzùt la bocja  
e tacàt cussì: Comsi pòsia dimagrì  
là ndulà che nudrisi a no tocja?[733](#)

S'i ti vès in mins coma che Maleagri  
sia cunsumàt al bruasi dun stecùt,  
a no ti sarès, al veva dît, stu pensej cussì magri;[734](#)

e s'i ti pènsis che, a ogni vustri motu pisulùt  
a svuìsa pur tal spièli la vustrimàgin,  
sè che dur al pàr al doventa fasilùt.

Ma par chi to pensèis a si cujètin,  
èco chì Stàsiu; e jò i lu clami e prej  
che lujl vuarisi li plàis ca ti dòlin.

Se jò leterna vista ghi liberej,  
al veva rispundùt Stàsiu, che davànt di te  
ti mi discòlpis di fà il to volej.

Al veva dopo tacàt: Se chadès ti sìn da me,  
fiòl, che ben la to mins a vuarda e risèif,

clar ti farà sè chadès misteri tiè.

Il sanc pì perfèt nisun maj lu bèif  
da li vènis plènis di sèit, mal resta,  
coma bon mangjà cjòlt da tàula, par nuja grèif,

cal cjoj dal còu en ta ogni banda al parta  
dal cuàrp il ben ca la forma, coma chèl  
che par fà chè al scorn ta ogni venuta.[735](#)

Digerìt di nòuf, jùl vè ndà che pì bièl  
al è l tai chel dii, e di lì sclapisànt

tal sanc daltri l vàn taun natural vasèl.[736](#)

Uli nsièmit si vàn ducju doj coletànt,  
un dispòst a patì el altri a fà[737](#)  
par via dal còu stes dandà cal vèn ndavànt;

e, lì rivàt, al taca a operà,  
prin indurìnt, e vita dopo dant al vè  
a sè che dal so stes èsi l vè a formà.

Fata ànima, la virtùt ativa  
coma chè di na planta, man alc diferènt,  
che chista a èn motu e chè zà a è a riva,

tant dopoa fà che zà a si mòuf ea sùnt  
comil func marin; e da lì a vè  
il so grant podej in òrgans convertìnt.[738](#)

Adès si slargja, fiòl, e adès a slungjasi a vè  
la virtùt ca vèn dal còu dal generànt,  
e forma a duti li pars dal cuàrp ghi dà.[739](#)

Ma comche danimàl in èsi parlànt  
al cambi encjamò no tjòs: chistè na cuestiòn  
chen chè pì sàvius di te sbaliàt a àn tant,

fin a zì a pensà ca noera union  
fra lànima el pusìbul intelèt,  
chèndà cal steva no sjodeva benòn.

A la veretàt ca vèn, vièrs il to pèt:  
tias di savej, duncja, chapena che'n tal fet[740](#)  
larticulà dal sarvièl al è perfèt,

vièrs luj si voltal prin motòu cun afièt  
par sta granda art da la natura e ghi sofla  
dentri un nòuf spìrit, di virtùt complèt,

che sè che datìf al cjàta chì, a ghi cola  
n tal so èsi, formànt nànima sola  
ca vif e a sùnt e riflèt da besola.[741](#)

E se strana a ti par la me peràula,  
vuarda comchel cjalt dal soreli si fà vin  
cuant ca sunis al most che da la vit al cola.

Cuant che Lachèsis uàt a à dutl so lin,  
da la cjàr si libera e di so virtùt  
cun ic a parta l umàn e il divìn:[742](#)

ognaltri potensjàl[743](#) al resta dut mut;  
memoria, nteligensa e volontàt  
tant pì atìvis a dovèntin in dut.

Besola a cola, senza vèisi fermàt,  
da maravèa, vièrs una da li rivis:  
la so via chì par prin ghi vèn mostràt.

Apena rivada lìn ta che bàndis,  
la fuarsanformativa a si sparnis atòr  
comca feva cu li pars dal cuàrp vivis:

e coma laria cuant ca ghi vèn ploja ntòr,  
eun raj dal sorelin sè a si riflèt,  
di tancju colòus a simplenìs alòr;

cussì lariuta visìn chì a si mèt  
in che forma che ic a generèa  
cun so virtùt lalma che chì a veva l jèt;[744](#)

e comla flamuta, ca ghi somèa,  
che par dut ghi vè davòu dal so fogùt,  
cussil spìrit il so nòuf cuàrp al seguitèa.

Par via che comal so spìrit stu cuàrp al parn dut,

ombra al è clamàt; e stu spirt al mòuf pur  
ogni sensasiòn, el jodi prin di dut.

I parlàn ei ridìn par chist, di sigùr;  
e par chist i vìn làgrimis e suspìrs  
che vegnìnt sù ti pòl vej sintùt tu pur.

Mentri chei deidèris ni lèjn taj so delìrs,  
ei altri efiès pur, lombra a si và formànt;  
la raòn a è chista che tu ti amìris.

A la prin voltada i stèvin rivànt  
a chistu punt, tegnìnsi a man destra,  
ben atèns ai riscjus chi zèvin schivànt.

Chistu rivòn il fòuc in fòu al balestra  
e la curnis a sofla tant flat in sù  
che fuàrt al rimandal fòuc a sinistra;

par nu a era miej par pì di fòu zìn sù,  
un davòu dal altri, e jòi temevil fòuc  
uchi, e lì pòura i vevi di cola jù.

Al dieval me duca: Par chistu lòuc  
ai vuj aè miej tègnighi ben stret il fren,  
che par fàun sbàliu a bastarès tant puc.

Summae Deus clementiae pròpit tal sen  
dal grant àrdi sintùt i vevi ca stèvin cjantànt,  
e di voltami di voja i eri plen;

spìrs si movèvin ta chistu post flameànt;  
che jòi vuardavi lòu tant comi me pàs,  
spartìntl jodi a chiscju e a chej, zint ndavànt.

Sùbit prin che chel cjantà al terminàs,  
alt a sigàvin: Virum non cognosc;[745](#)  
e a cjantà di nòuf a tacàvin, bàs.

Finìt chistu, di nòuf a sigàvin: Tal bosc  
a era Diana, e Elìs aa cjasàt  
che di Vènere a veva sintùt il tosc.[746](#)

E di nòuf cjantà; e dopo vèjlu fermàt,  
via cun fèminis e òmis chèrin stàs cascj  
comca vèvin virtùt e matrimoni detàt.

Stu fài cròt ca ghi bastin ta scju poscj  
par dut il timp che il fòuc a ju brua:  
e cussi chista cura e chiscju pascj

a vuari la so plàja ghi saràn caua.

---

## Cjànt Vincjasejèin

I èrin tal orli alòr, un dopo l altri,  
chavànt i zèvin, e spes il bon mestri  
mi dieva: Jòt: uchì no si pòl cori.

Mi bateval sorelin tal flanc destri,  
che belzà i so ràis dut il ocidènt  
a sblancjàvin sù, dut laspièt celestri;

e jòi fevi, cu lombrena me, pì ruvìnt  
someà la flama; ea stu pìsul sen  
jodùt i vevi tanti òmbris mètighi mint.

Par sta raòn a si vèvin metùt, jòi cròt ben,  
a cjacarà di me, scuminsiànt cussì  
a dii: Stu chî di èsi spirt nol à sen.

Un pus a vèvin dopo provàt a slungjasi  
vièrs di me, sempri cu na vura di riguàrt  
di stà lì ndà ca podèvin scuetasi.[747](#)

O tu chi ti vàs, no par èsi pì tart,  
ma forsi par rispièt, davòu daj àltris,  
respùndimi, chen sèit e in fòuc i àrt.

Ei no vuej che doma mi ti rispùndis;  
che dùcjus chiscjus aan encjamò pì sèit  
di chej da l'India o da li Etiòpis.[748](#)

Diimi comchi ti fàs di te parèit  
al soreli, coma sencjamò cjapàt  
no ti fòs da la muàrt in ta la so rèit.

Cussì un di lòu; e jò zà manifestàt  
mì sarès, se jòi no fòs stàt atènt  
a sè ca susedeva, altra nuvitàt;

parsè chen tal bièl miès dal cjamìn ruvìnt  
jodùt i vevi altra zent vignì vièrs chista;  
e a bocja vièrta jòi miravi sta zent.

Dogni banda si visinava svelta  
ognombra; si busàvin, una una,  
svèltis, godint di sta pìsula fiesta:

cussì li furmìs a fàn, ogni una,  
cuant che mua muan fila si cjàtin  
par scuprìcuj sàja maj?il fil da la fortuna.

Cuant che stis chî da l'altra a si làsin,  
prinencjamò di vej fàt un pas, allora  
dùtis a sigasà a colp si mètin:

la zent nova: Sodoma e Gomora;  
e che altra: Pasifen vacja a entra  
cussì che l'il scjaldinòus di torul sbora.[749](#)

Dopo, coma grù chai Mons Rifs a vàn cuntra  
cuant che àltris vièrs i savolòns a svualin,  
i prins il cjalt, i àltris il gèl schivànt cun cura,

scju spirs in part a vàn, in part a vègnin;  
e, coma prima, lagrimànt a cjantà si mètin  
e di sigài so eèmplis puc a spètin;

e di nòuf coma prima a me, si visinin  
chej stes ca mi vèvin pìn davòu preàt,  
e dùcjus prons di scoltà a someàvin.

E jòl so volej vint do vòltis notàt,  
i vevi tacàt: O ànimis ben sigùris  
di dàighi, prin o dopo, pas al vustri stàt,

no sòn restàdis crùdis nè madùris  
di là li pars dal me cuàrp, ma chî ca sòn  
cul so sanc e cun dùtis li zuntùris.

Par no restà svuàrp sùì vaj par stu rivòn:  
na siora a è lasù ca mi da gràsia  
di pasà, mortàl, ogni vustri ziròn.[750](#)

Ma se la vustra granda voja sàsia  
a stà par fasi, cussì chel cjèl vi òspiti,  
che damòu plen al è e tant grant si spàsia,

dièimi, che sui me scrìs i vi noti,  
cuj chi sèis e kuj caè che marmàja



che davòu dal vustri pardavòu i noti?

Pi marveàt a nol resta par nuja  
il cjargnèl, mentri cal vuarda sidinùt,  
cuant che, rùstic, fòu al vèn da la Cjàrnia,

che stòmbris si vèvin mostràt, vinlu jodùt;  
mapènche la maravèa si veva calmàt,  
che puc a duran taj còus grancj, dopodùt,[751](#)

Beàt tu che di scju nustri poscj tacàt  
al veva chèl che prin mi siera fàt visin,  
par miej murì ti vùs vej un prin contàt!

Li ànimis che cun nu no vègnin,  
ufindùt si vèvin di sè che Sear, trionfànt,  
regina al sinteva ca lu clamàvin:[752](#)

Par chèl da nu a vàn Sodoma sigànt,  
e besoj si crìdin, comche sintùt tias,  
e cul vergognasi l àrdi a vàn judànt.[753](#)

Nui vìn pecjàt da ermafrodìtas;  
ma par no vej lumana lès oservàt,  
e davòu daj apetis bestiaj butàs,

par vergogna nuetra in nua vèn notàt,  
cuant chi si lasàn, il nòn da la tròja[754](#)  
chembestialit si veva cuant ca si vevanvacjàt.

Di sè chin nu a è brut ti sàs na scàja:  
sadès par nòn cuj chi sìn ti vùs savej,  
di contà a no è timp, e jòi saj puc e nuja.

Di savej di me ècol to desidej:  
Guido Guinièl[755](#) i soj; e zà purgàt  
par vej ben di pentìmi vùt il volej.

Coma cuant cal steva Licurgo doloràt,  
a corèvin i so fioj vièrs la mari,  
cussì i vevi fàt jò, mai noeri tant slancjàt,[756](#)

cuant che sintùt i vevi nominàl pari  
me[757](#) e daj àltris che tant miej di me scrit  
a vèvin rimis damòu che dòlsis a fèvin scori;

e, mut, sintint nuja e nuja vint dèt,  
tegnint luj di vuli un bièl toc i eri zùt,  
stànt atènt di no vignì dal fòuc lambèt.

Dopo che di vuardalu ieri pasùt,  
mi eri ufrìt di stà ai so servìsis  
cunun fà chognùn al varès ben crodùt.

E luj a mi: Il sen che tu ti làsis  
in me, da chèl chi sint, clar al è cussì tant  
che nencja Letè pì a no cjòl nè scuris.

Ma sa è pur vèr sè chi tias dèt pì avànt,  
dìmi par cuala raòn chi ti mòstris,  
tal dii e vuardà, afièt par me, e tant.

E jò a luj: Li vùstris rimis dòlsis,  
che, par cuant cal durarà l uu di vuej,  
a daràn sempri tant gust a lèilìs.

O fradi, al veva dèt, mostrati i vuej,  
e al spirit davànt il dèt al veva puntàt,  
chèl che daj fàbris dal parlà di vuej al eral miej.[758](#)

In rimis damòu e romànsos superàt  
al veva i àltris, e lasa dighi ai stùpis[759](#)  
che chèl di Lemoìn al era pì vansàt.

Noal vèr maal sinti dii a sòn dut orèlis,

e cussì a fèrmin la so opiniòn  
prin djodi dart o raòn li règulis.

Cussì tàncjus na volta fàt a vèvin di Guitòn,  
da vòus a vòus pasànt doma lujl mèrit,  
fin che àltris cun artan scrit, e pì benòn.[760](#)

Sel privilegju tiè adès stàt conferit  
e permetùt di zì lasù tal clàustri  
ndà che abàt di ducjus Crist al è par dirit,

par me dīs pur ulà un paternostri  
o tant almancu ca basti ta stu mont,  
ndà chel zia pecjà a nol è pì nustri.

Dopo, forsi par fàighi post aun secònt  
che visin ghiera, sparit al era'n tal fòuc,  
comchen ta laga al fà un pes, zint a font.

A chèl alora visinàt mi eri un puc[761](#),  
diinghi chal so nòn, coma chèl dun re,  
preparànt i stevi un gran bièl lòuc.

E alòr a dii si veva metùt, su che tre:  
Tan mabellis vostre corte deman,  
quieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

Ieu sui Arnaut, que plor e vau cantan;  
consiros vei la passada folor,  
e vej jausen lo joi quesper, denan.

Ara vos prec, per aquella valor  
que vos guida al som de lescalina,  
sovenha vos a temps de ma dolor![762](#)

Infìn platàt si veva'n ta la flama visina.

---

## Cjànt Vincjasietèn

Cussì coma cuant che i prins ràis al vibra  
ulà ndà chel so fatòu il sanc al veva spandùt,  
colànt jùl Èbro sot da l'altra Libra,

el Gange, par di là, dal misdì cjalt tegnùt,  
cussì al steval soreli; el di duncjal zeva,  
cuant che, contènt, l'ànzul di Diu ni veva parùt.[763](#)

Fòu da la flama al era n ta la riva  
e Beati mundo corde![764](#) al cjantava  
cun vòus ca era, pì da la nustra, viva.

E dopo Ànimis sàntis, pì no si và  
se prin dentri di stu fòuc i no sèis zùs  
e scoltàt i vèisl cjànt che daldilà l riva,

cussì mi veva dit cuant che visins sièrin metùs;  
alòr jòi eri doventàt, cuant chi lu vevi sintùt,  
comchej chen fosa a vègnin deponùs.[765](#)

Cun mans unìdis indavànt i eri zùt,  
il fòuc vuardànt e imaginànt tant fuàrt  
cuàrps umàns che àrdi i vevi zà jodùt.[766](#)

Vièrs me li me scòrtis voltàt a vèvin l sguàrt;  
Fiòl me, Virgìlio a stu punt mi veva dit,  
uchi cjàt si pòl turmìnt, no muàrt!

Recuàrda ben, recuàrda ben, al veva pur dît,  
se fin sul Geriòn san e salf tiai guidàt,  
pì dongja di Diu àtu adès di stà vilit?

Cròdimi che sen tal còu ti vegnès lasàt  
di sta flama par mil àis e encja pì,  
nencja un cjavièl nol vegnarès bruàt.

E si ti cròdis che jòn ingàn ti meti,  
tèn ta la to man l orli dal to vistit  
e visin di ic và pur a mètiti.

A è ora di smètìla di èsi mpaurìt:  
ziriti par chì; vèn dentri e stà sigur!  
Ma jò, pauròus, i stevi ulì, stechìt.

Cuant chjodùt al veva chi stevi fer e dur,  
un puc turbàt mi veva dît: Fiòl me, adès jòt:  
tra te e Beatris al è chistu mur.

Comchal nòn di Tisbe<sup>767</sup> Piram al veva dibòt,  
murìnt, i vuj vierzùt, e di nouf jodùt,  
alòr che rosàstril moràr si veva fàt, comca sjòt;

cussì, doventàt lì a colp pì molùt,  
al bon duca mi eri voltàt, chel nòn sintìnt  
chen mins di sbuigami nol veva maj smetùt.

Scjasàt il cjàf al veva alora, e dît: Ma sint!  
i restànu pròpit chì?; ea colp ridùt  
al veva comun frutùt chun frutl stà godìnt.

En tal fòuc davànt di me si veva lòr metùt,  
preànt Stasio di tègnisi sùbit davòu,  
che prin ni veva par un toc dividùt.<sup>768</sup>

Apenentràt mi sarès butàt di còu  
in taun veri bulìnt par rinfrescjami,  
cussì intèns al era di stu fòuc il bruòu.

Aloral me bon pari, par cunfuàrt dami,  
di ic, di Beatris, al discoreva,  
diint: I so vuj zài jòt, a mi pàr a mi.

Guidàs ièrin da na vòus ca cjantava  
di là; e di sintìla faìnt il miej,  
fòu i èrin rivàs indà ca si montava.<sup>769</sup>

Venite, benedicti Patris mei,  
sintùt si veva dentri di na lus che lì a era  
cussì fuarta che vinsùt a veval me volej.

Jùl vâl soreli, al veva dît, e a vèn la sera:  
paràit via, ma studiàit il vustri pas,  
fin chel tramònt a vi scuris la cjera.

Sù dres i zèvin par un pasn ta la rocja  
par là che lombrena me i ràis mi cjoleva  
in front dal soreli cal era zà bas.

Ognùn di nu pus scjalìns montàtl veva  
cuant chel distudasi da la me ombra  
dît ni veva chel soreli pojàtl steva.<sup>770</sup>

E prin chin ogni banda da la cjera  
l orizònt si vès fàt dut diun aspièt,  
e la nòt nera fòs par dut là ca era,

ognùn di nu dun scjalìnl veva fàt lièt;  
parschè la natura dal post infiacàt  
ni veva la fuarsa di zìn sù el dilèt.

Comche rumiànt a stèvin cun tranquilitàt  
li cjavris, ca èrin di murbìn cussì plènis

la sùn pica prin di vèisi pasudàt,

pal grant cjalt, in ta lombrena sidìnis,  
sot vuli dal pastòu sul bastòn pojàt  
che tant ghi zova pur par custodìlis.

E coml mandriàn che fòul stà spes sveàt  
cu li so piòris la nòt tranquìl pasànt,  
sigùr ca no si varès il lupo visinàt;

cussì i stèvin nuàltris tre ripoànt,  
jò coma cjavra e lòu coma pastòu,  
tra sti parèis che vièrs l alt si alsàvin tant.

Da lì, asaj puc sjodeva dal di fòu;  
mal bastava chel puc par che li stèlis  
i jodèsin pì gràndis e clàris là di fòu.

Cussì, rumiànt e mirànt che ròbis bièlis,  
cucàt mi veva'l s sùn, il sùn che spes, comchintint,  
prin ca càpitin, zàl cognos li nòvis.

In ta lora, i cròt, cuant che dal Oriènt  
il prin rajl vèn ta stu mont da Citerea,[771](#)  
che dal fòuc damòu a par sempri ardint,

zòvina e biela tal sun mi pareva  
na fèmina djodi taun prat bièl e grant  
che flòus sùà cjoleva e cjantànt a diea:

Di savej i vèis, sel me nòn i zèis domandànt,  
chjòi soj Lia[772](#), e atòr i staj movint  
li manùtis chel cjàf mi stàn coronànt.

Par pari bon mi staj metint stornamint;  
me sòu Rachel, però, maj no bandòna  
il so spièli, ma lì dutl di si atint.[773](#)

Di mirà i so bie j vuj ic a è sempri buna,  
comchi soj jò dornami cu li mans;  
contèntis i sìn, cul jodi el fà, ognuna.

Chej splendòus chal prin di si fàn cussì bondàns,  
chei pelegrìns tant contèns da jodi a sòn,  
cuant che, tornànt, a si cjàtin puc lontàns,

il scur scjampà a fàn[774](#) da ogni cjantòn,  
el me sùn pur, e par chèl mi eri levàt,  
e prin di me chej che grancjmèstris mes a sòn.

Chel milùs dols che par tanti bràghis sercjàt  
sempri al vèn par cura daj mortaj,  
vuejl tegnarà i to deidèris sodisfàt.

Nisùn a noa maj risevùt miej regaj  
di chèl che da Virgilio i vevi sintùt,  
che tant plaej mi vèva fàt, pì che maj.

Na granda voja mi vevalòr vegnùt  
di cjatàmi la sù che cun ogni pas  
di cjapà svuàl mi pareva, com' un usielùt.

Dopo vèisi sù pa la scjala butàs  
e rivàs chi èrin tal ultin scjalìn,  
Virgilio, cuj so vuj tai me vuj fisàs,

al veva dît: Fiòl me, li flàmis che sempri a brùin  
e làltris[775](#) jodùt tias, e adèsn ta che part  
ti sòs ndà che li me facoltàs si fèrmin.

Fin chì tiai menàt cun inzèn e cun art;  
adès seguìs il to plaej: luj ti condùs.[776](#)  
Fòu ti sòs dal zì rìpid, stret e stuàrt.

Jòt il soreli chen front a ti fà lus;

jòt sterba frèscja, i flòus e i àrbuj  
che la cjera di besola a prodùs.

Fin che, contènt, a no rìvin i bie j vuj<sup>777</sup>  
che, lagrimànt, a te vignì mian fàt,  
uchì tenti sintàt o v`a pur fra di chej.<sup>778</sup>

Nè vòus me nè motu pì ti sar`a dàt:  
adès san, dret e libar al èl to volej:  
e just no sarès cjòighi sta libertàt:

par chèl tè su tè i coroni ei mitrièj.<sup>779</sup>

---

## Cjànt Vincjotèin

Deideròus di esplorà dentri e fòu  
la foresta divina, densa e viva,  
che dal nòuf dì ghi magnificava'l splendòu,

sensa pì spetà i vevi lasàt la riva,  
scjavasànt pras, e plan plan cjaminànt  
su cjera che di profùn dut ampleniva.

Nariuta tant dolsa che maj mutànt  
a si zeva i sintevin ta la front  
che, delicada, a mi zeva rinfrescjànt;

li fràscjs a trimulàvin par dut stu mont  
e a si pleàvin pal vintn ta che banda  
ndà che la primombrenal tiral bon mont;<sup>780</sup>

ma la so plèa no era tant granda  
chei usielùs ca èrinn ta li pùntis  
dal cjantà a si tiràsin in banda;

ma li primi òris dütis contèntis,  
a risevèvin dentri li fuèis, cjantànt,  
e compagnànt cussì, e ben, li so rimis,

comche da li ramàsis si pòl zì scoltànt  
in ta la pineta da la spiàgja di Clas<sup>781</sup>  
il siròc chEulo stes al trasforman cjànt.

Zà mi vèvin plan plan menàt i me pas  
cussì tant dentri dal bosc antic che fadìa  
i fevi a jodi pandà chi èrin entràs;

ma èco cha colp fermàt mi veva na ròja,  
che a man sanca, cu li so ondulùtis,  
lerbutan ta la rivaa pleàva via.

Duti làghis ca sòn di cà pì nètis  
a somèa chimpuritàs a vèdin,  
no comstu rìvul da làghis pùris,

che a scòri clàris via a paràvin  
pur chì che sempri erombrena, che maj  
raj di soreli e luna pasà a lasàvin.

Cuj piè fers e kuj vuj i zevi ormaj  
aldilà da la rojuta par gustà  
la bielesa variada di stu fresc maj;<sup>782</sup>

e là jodùt i vevi, comche capità  
a pòl, che a colp a ni fedi stravià  
alc di stran che daltri ni tèn da pensà,

na fèmina besoluta che via  
a zeva cjantànt e sielzìnt flòu dopo flòu  
ca coloràvin par dut la so via.

Ah, biela zòvina, che ai ràis dal amòu  
ti ti scjàldis, secònt duti li aparènsis,  
che sempri ni còntin dal bati dal còu,

pòstu tirati pì visìn di sti àghis,  
a ic ghi vevi dît, uchi, in ta sta riva,  
cussì chi posi scoltà sè chi ti cjàntis?

In mins ti mi partis dindà ca zeva  
Proserpina che volta che pierdùt  
la mari ic, e chè la primavera veva.[783](#)

Comche piruetànt a fàun zirùt  
su se stesa na fèmina ca bala,  
eun piè prin dal altri apena tèn metùt,

cussì voltàt si veva, ei florùs ca veva là  
a mi ufrieva, chej ros e chej zaj pur,  
coma frututa che par pudòu i vuj a cala;

il me preà contènt a veva fàt par sigùr  
cussì visìn vegnìnt che la so biela vòus  
ben i sintevi, com pur il so sens pùr.

Apena rivadan tal orli erbòus  
che bagnàt al era da làghis dal bièl flun,  
su me alsàt a veva i vuj, regàl presiòus:

maj tal splendòu nol è stàt jodùt da nisùn  
vignì fòu daj vuj di Vènere, chAmòu[784](#)  
culpidal veva, fòu dogni so costùn.[785](#)

I la jodevi par di là ridi di còu  
cuj pì biej flòus coloràsn ta li mans,  
chè uchi senza siminsal crès ogni flòu.

Doma tre pas a ni tegneval flun lontàns;  
ma lElespònt, ndà che Sersel era pasàt,  
che pur vuejl frena li vanitàs daj umàns,[786](#)

da Leandro a nol era stàt tant odiàt  
pal so sfrenàt nodà fra Sert e Abìt[787](#)  
che chist[788](#) da me par no vèisi alòr spalancàt.

Nòufs i sèis, e forsi parsche jòi rìt,  
a veva tacàt, in ta chistu post elèt  
pa la natura umana coma nit;

maravèai vèis ma no senza suspièt;  
mal salm Delectasti[789](#) lustrì al pòl fà  
par ben sclarìvil nul dal vustri intelèt.

E tu, davànt, che me i tias sintùt preà,  
dìs sè altri chi ti vùs savej; che risposta  
i dedi, s'a ocòr, al to domandà.

Laga, i vevi dît, el sun da la foresta  
a mi fàn dubità ca sedi vera  
sè che puc timp fà a mi era stàt dita.[790](#)

La raòn ti contaraj alora,  
a veva dît, di sè che maraveànt ti ti stàs  
e di sclariti dut, po, i mi daraj cura.

Il pì grant ben, che doma chèl a chèl[791](#) ghi plàs,  
il omp al à fàt bon pal ben, e chistu lòuc  
ghia dàt par cal podi stà sempri in pas.

Par colpa so chì al è stàt amondi puc;  
par colpa so in planzi e in afàn

al à cambiàtl ridi onèst el bièl zòuc.

Parschel turbamìnt che sot di sè a fàn  
i muvimìns da làghis e da la cjera,  
che sa pòdin davòu dal calòu a vàn,

al omp a no ghi fès nisuna guera,  
chistu mont vièrs il cjèl sia fàt tant avànt  
che libar al è dandulà ca si siera.[792](#)

Adès parsè che atorotòr dut cuant  
il vintulìn a si mòuf cul prin motu  
se nteròt nol vèn da altri cal stà zirànt,

chìn alt, ndà che dut vièrt ghi è a chistu  
vint pùr, il so motu stes al fà svintulà  
e sunà stu bosc, comchjodi ti pòs tu;

e làrbul svintulàt cussì tant al pòl fà,  
che cu la so virtùt laria al implenìs,  
e chè, zirànt, dut atòrl so ben a dà;

e laltra cjera[793](#), secònt i so mèris,  
sòs e dalalt, a concepìs, donànt  
di divièrsis virtùs divièrsis plàntis.

Ocorarèsia maraveàsi tant  
se, chistu savìnt, a sjòt cualchi planta  
chencja senza siminsal so vert a fà, dut cuant?

Tias di savej che la cjampagna santa  
ndà chi ti sòs, dogni siminsa a è plena,  
el frutàn caan sè, la di là no si conta.[794](#)

Laga chi tjòs a no vèn da na vena  
rimplenida da vapòu dal frèit convertìt,  
coma flun che nisulnasulànt al mena;

ma fòu a vèn da na fontana, tant pulit,  
e par volej di Diu tant simplenìs  
che par duti do li bàndis ben si divìt.

Fòu a vèn na virtùt da una di sti bàndis  
ca cjoj la memòria dogni pecjàt;  
che altra a partan mins ròbis ben fàtis.

Par chì al èl Letè; mentri cal vèn clamàt  
Eunoè chel altri gjèt; ma nol zova  
se chì e là prima a nol vèn gustàt:[795](#)

Tant pì alt dognaltri gust stu gust[796](#) al và.  
E encja sa pòl belzà èsi sàsia  
la to sèit senza dii roba nova,

ti daraj naltri corolari par gràsia;  
se chi dīs i no cròt ca ti sedi mancu grat  
sen pì dal prometùt adès si spàsia.

Chej chen taj tìmps antìcs aan poetàt  
letàt dal oru cun chel so grant bièl stà,  
forsi dal Parnàs di stu post si vèvinnsuniàt.

Chì lumana radìs a era nocenta;  
chì sjòt sempri primavera e ogni frut;  
nètar al è chistu, che ognùn[797](#) al cjanta.

Aloran davòu i mi eri voltàt dut  
vièrs i me poès, che cul so biel ridi  
a mostràvin di vej chistu ben sintùt;

e lì di nòuf la biela fiòla a jodi.[798](#)

## Cjànt Vincjanovèsin

Cjantànt comna fruta chel so amòu no plata,  
via a veva paràt cu li so peràulis:  
Beati quorum tecta sunt peccata!

E comche ninfis ca zèvin besòlis  
n ta lombrènis salvàdis, bramànt,  
chistu sì chistu nò, di godi dal soreli i ràis,

alòr cuntra curìnt si veva movùt, cjaminànt  
sù pa la riva; e jò ghi stevi a par,  
cun pìsuj pasùs dongja di ic restànt.

I nustri pas noèrin nencjun sentenàr  
cuant che li rìvis tal stes timp si vèvin voltàt,  
cussì chi zevi par là che par prin si fà clar.

Encjamò un puc i vèvin cussì cjaminàt  
cuant che sta fiola vièrs me si veva ziràt,  
diint: Fradi, vuarda e tèn ben scoltàt.

E un luòu dut taun un colp al veva luminàt  
par cà e par là la granda foresta,  
tant chjòi vevi sùbit al lampà pensàt.

Mal lampà, comcal vèn al vè a la svelta;  
chèl nvènsi, durànt, pì e pìl splendeva,  
chjòn tal pensej mi eri dit: Se caa chista?

E na biela melodìa si sinteva  
n ta laria luminoa, e in ta chel  
momènt sintùt i vevi di nòuf disprès par Eva.

Che là ndà chubidìvin cjera e cjèl,  
domla fèmina, apenapen formada,  
no veva podùt sufrì di restà sot dun vel;[799](#)

sot dal cual, se devota a fòs restada,  
i varès sti ròbis cussì tant bièlis  
tant prin godùt e in ogni zornada.

Intànt che jò chisti prin bielèsis  
dal eterno plaej i stevi godint,  
e bramòus di provà altri delisis,

davànt di nu, pròpit comun fòuc ardìnt,  
nroàda si era laria sot li fràscjs verdìs;  
el cjànt dal sun dols i zèvin zà sintint.[800](#)

Se la fàn, O Vèrginis sacrosàntis,[801](#)  
ol frèit o li vèis[802](#) i vevi maj patit  
par vuàltris, i vorès tant chadès mjudàdis.

In me al vorès l Elicòn[803](#) zì, e sùbit,  
e ca mjùdi Urania pur cul so coru[804](#)  
ròbis dùris da pensà e mètìn scrìt.

Un puc pì ndavànt, sièt àrbuj di oru  
tal someà a falsàvin il lunc trat  
che tra nu al era e sti ròbis doru;

ma cuant chasaj visìn di lòu mi eri fàt,  
chel ogèt comùn[805](#), chel sens al ingana,  
nol pierdeva, pa la distansa, nisùn so àt,[806](#)

la virtùt cha la raòn discòrs ghi mena,[807](#)  
caèrin cjandelièrs a veva sùbit capit,  
comche'n tal cjantà sintùt a veva oana.



Flameàtn alt al era stu afàr, ben definit,  
na vura pì clar che la lunan tal serèn  
da la mieanòt, plena, tal cjèl sclarit.

Voltàt mi eri, damirasiòn esint plen,  
al me bon Virgìlio, ca mi veva rispundùt  
cun vuj che di maravèa vèvin pur sen.

Vièrs sti grandi ròbis al era lòr il me vuli zùt  
che vièrs nu plan plan si visinàvin,  
che pì fuàrt na spouta si varès movùt.

Cridàt mi veva la fiòla<sup>808</sup>: Parsè ca àrdin  
i to vuj cussì tant vuardànt sti lùcis,  
e djodi se ca vèn davòu a làsin?

Zent i vevi alòr jodùt, coma lòu guidis,  
vignimi dongja dut di blanc vistidis,  
un blanc cussì vif che di ca<sup>809</sup> maj ti jòdis.

A man sanca a splendèvin li àghis<sup>810</sup>  
ca mi rifletèvin e la me costa,  
sjòì la vuardavi, comca fàn i spièlis.

Cuant chieri rivàtn ta na punta justa  
che domal flun a mi tegneva distànt,  
par miej jodi ai me pas ghi vevi dàt sosta,

e jodùt i vevi flamùtis parà ndavànt,  
chen davòu a lasàvin strichis coloràdis,  
cha pinej tiràs ghi someàvin<sup>811</sup> tant;

cussì che lìn sù a restàvin distintis  
sièt listis<sup>812</sup>, che chej colòus a vèvin  
che l arc a fàn dal soreli e di Delia i sèrcelis.<sup>813</sup>

In davòu, sti strichis a si slungjàvin  
pì dal me jodi <sup>814</sup>; e chèsn ta li bândis  
no pì di dèis pas a li separàvin.

Sot un cussì bièl cjèl coma chjò i dìs,  
a doj a doj vincjacuatri vecjòs  
coronàs a vegnèvin di fleur di lis.<sup>815</sup>

Dùcjus a cjantàvin: Benedeta<sup>816</sup> ti sòs  
tu ta li fiis di Adàm, e benedètis  
ca sèdin par sempri li bielèsis tos!

Dopo che i flòus e altri bieli erbùtis  
dirimpèt di men ta che altra riva  
libaris a èrin da che zens elètis,

cussì coma lus na lusn cjèl a tèn viva,<sup>817</sup>  
davòu di lòu a èrin cuatri nemaj<sup>818</sup> rivàs  
cuna frascja chognùn a coronava.

Dùcjus a èrin cun sèis àlis dotàs;  
plènis di vuj li plùmis; ei vuj d'Argus,  
se vès a fòsin, compàis a sarèsin stàs.

A contà ben, letòu, coma chi'u vevi jodùs,  
i no spint pì rimis; altri da dii iai,  
tant chadès di pì i no dìs, po, di chiscjus.

Ma lès Ezechièl, cal descrìf ben asaj  
comchjodùs jua da là che il frèit al vèn,  
partànt cun lòu vint, nul e fòuc, pì che maj;

cussì, comchjodùs tiuasn tal so dièn,  
cussì, po, a èrin chì, fòu che li plùmis  
che da Zuan<sup>819</sup> a vègnin, lasànt il so sen.

In tal miès di chiscju cuatri tjodèvis  
un cjàr, su do ròdis, dal aspièt trionfàl,  
che un grifòn<sup>820</sup> lu tirava cu li so spàlis.

Cun àlis àltis, l une laltra tal e cual,  
tal miès al era fra li tre e tre listis;  
pasànt, a chistis no ghi feva dal mal.

Tantn alt a zèvin da no podej jòdilis;  
doru al era chel tant cal era usièl,  
ma li altri pars blàncis a èrin, e ròsis.[821](#)

No che Roma a varès podùt cun un cjàr cussi bièl  
fà contènt il Africàn ol ver Augùst,  
ma chèl dal sol puc al era visin di chèl;

chèl dal soreli, che di svià Feto l veva vùt gust,  
e bruàt al era stàt pal preà da la cjera  
cuant che Gjove l era stàt misterios ma just.[822](#)

Tre fèminis atòr da la roda destra  
a stèvin balànt; luna di colòu ros  
che dal fòuc puc diferenta a era;

laltre coma sen cjàr e vuès a fòs  
duta cuanta dun bièl smeràlt fata;  
la tersa a pareva che nèif frescja a fòs;[823](#)

prin stàighi davòu da la blancja a parèvin, e basta;  
ma dopo la rosa; e al cjànt di chista  
làltris a balàvin, a plan chistis e chès a la svelta.  
Da la sinistra cuatri a fèvin fiesta,  
vistidis di porpora, seguìnt il fà  
duna di lòu: cun tre vuj tal cjàf, chista.[824](#)

Davòu di dutl grup chjodùt i vèvin ucà,  
èco chì doj vècjus variegàs taj vistis  
ma ducju doj onèscj e sèriusn tal so fà.[825](#)

Un al era da la banda, secònt indisis,  
dal grant Ipocrate, che la natura  
fàt a veva paj nemaj cun pì mèris;[826](#)

chel altril mostrava la contrària cura  
cuna spada cussi lustra e ngusada[827](#)  
chencja di cà dal flun mi feva poura.

Dopo jodùs in d'avevi cuatri dùmil partada;  
e davòu di ducjus un vecju besòu  
al vegneva, durmìnt, cun mua sveàda.[828](#)

E scju sièt[829](#), chintòr a partàvin il stes colòu  
daj vincjacuatri vècjus[830](#), ma di gilios  
nol veval cjàf ncoronàt nisùn di lòu;

ma di ròis sì e di altri flòus ròs:[831](#)  
daun puc pì lontàn un al varès zuràt  
che daj vujn sù ognùnn flàmis stàtl fòs.

E cuant chel cjàr miera dirimpèt rivàt,  
sintùt a si veva un tòn, e che zens dègnis  
il so zì avànt a vèvin a colp ralentàt,

e chì restàdis a èrin cun li prim insègnis.

---

## Cjànt Trentèin

Tal momènt che il setentriòn dal prin cjèl,[832](#)  
che cognosùt maj nol àl nasi nèl tramònt,

nè altri nul che da la colpa il vel,  
e che lì al tegneva ogni un pront  
a fàl so dovej, comcal fàl pì bas<sup>833</sup>  
cun chèl che par zìn puàrt si tèn tal timònn front,

fer al era restàt, chei vècjus ulì rivàs  
par prin tral grifòn el setentriòn stes,  
al cjàr voltàs si èrin coma par vej pas;

e un di lòu, comchel cjèl mandàt lu vès,  
Veni, sponsa, de Libano, al veva, cjantànt,  
voàt tre vòltis, ei àltris fàt a vèvin il stes.

Coma che i beàs al ùltin invìt avànt  
si faràn, e svèls, ognùn da la so caverna,  
la cjàr so, rivistida, alelujànt;

chì pur in ta la carosa divìna  
sent levàs si èrin, ad vocem tanti senis,  
ministros e mesagèrs di vita eterna.

Dùcjus a dièvin: Benedictus qui venis!,  
flòus sparpajànt insima e dut atòr,  
Manibus, oh, date lilia plenis!

Tal scuminsià dal dì, jodùt i vevi alòr  
la banda orientàl duta nroada,  
eun bièl serèn al veval cjèl dut atòr;

e la mua dal Soreli a naseva ombrenada  
cussì che, par èsi temprada daj vapòus,  
a lunc i podevi tègnila joduda:<sup>834</sup>

cussì dal dentri di na nula di flòus  
che da li mans angèlichis si alsava  
e colava dentri e fòu, plena di colòus,

su un vel candìt e coronàt dulìva  
comparìt mi veva na fèmina sot vert mant  
vistida dun colòu di flama viva.

E il me spìrit, che belzà cussì tant  
timp pasàt al era cha la so preensa  
stàt al era, cun maravèa e tremànt

sensa che i me vuj a vèsin pì cognosensa,  
pal mòvisi di na so misterioa virtùt,  
dantìc amòu<sup>835</sup> sintùt i vevi la gran fuarsa.

Prin cha la vista scumbusulàt i fòs dut  
da lalta virtùt che zà mi veva trafìt  
tant prin, cuant chencjamò ieri frutùt,<sup>836</sup>

voltàt mi eri alòr a sinistra cul sòlit  
fà di un fiolùt cal cor vièrs la mama  
cuant che mal a si sint o cal è spaurìt,

par dighi a Virgìlio, Nencjun drama<sup>837</sup>  
di sanc miè restàt ca nol stedi tremànt:  
chiscjus a sòn i sens da la vecja flama.

Ma Virgìlio nol era pì chì avànt;  
lasàt mi veva, Virgìlio, dols pari;  
Virgìlio, che pal me ben, ben ghi volevi tant;

nè dut chèl pierdùt da lantica mari<sup>838</sup>  
zovàtl vevan mua di tègnimi sut,  
ma èco li làgrimis di nòuf cori.

Dante, parsè che Virgìlio al è zùt,  
no planzi; di planzi a no è ncjamò ora;  
che raòn di planzi no tias ncjamò vùt.

Comamiràliu che in popa en prora

al vèn a jodi la zent cal ministra  
n ta altri nafs, e di fà ben a ju ncòra,

ta la banda dal cjàr, che di sinistra,  
cuant chal sun dal me nòn mi eri voltàt,  
che par necessità chì si registra,[839](#)

jodùt i vevi la fèmina che cun cjàf velèt  
i vevi prin jodùt sot angèlica fiesta,  
che cà dal flun vièrs me i vuj a veva levàt.

Se ben chel vel cal colava dal cjàf di chista,  
serclàt dut cun fuèis di Minerva,[840](#)  
no la lasava someà manifèsta,

cun fà maestòus ic a si partava,  
parànt via pròpit coma chèl cal dis  
mal parlà pi seriul tèn in risèrva:

Stà atènt! Stà atènt chjòi soj Beatris.  
Comti sotu degnàt di vignìn ta stu mont?  
No savèvitu chei òmis a sòn chì beàs?

Jù mi era colàt il vulin ta la clara font;[841](#)  
lì jodùt mi eri, el vuli a colp in ta lerba  
mi era zùt pa la vergogna chi vevin front.

Cussì la mari al fi ghi par supiarba,  
comche parùt mi veva a mi; parschel amàr  
dal benvolej pròpit tant a ni turba.

Ic a veva taùt; ei ànzui dinsima dal altàr  
In te, Domine, speravi a cjantàvin,  
ma cun pedes meos taùt a vèvin tal cjàr.

Cussì coma nèifn taj trafs chencjamò a vèvin,  
ta la schena d'Italia si congela,  
che i vèns di Sclavònia[842](#) chì a soflàvin,

e in se stesa a si pièrt dopo ca si disgèla,  
basta chel país chombrenal pièrt al rispìri,  
da someà fòuc cal font la cjandèla;[843](#)

cussì senza làgrimis e suspìrs ieri  
prin dal cjantà di chej che sempri a cjàntin  
secònt li nòtis di chel eterno cori;[844](#)

ma li so nòtis, dòlsis comca èrin  
dal so dòu par me a contàvin, comse dît  
Parse, siora, sigàighi tant? a vèsin,

il glas ca mi siera ntòr dal còu ndurit,  
aga e spìrit si veva fàt e, cun dolòu  
di vuli e bocja, fòu dal pet al era sparit.

Ic, restànt encjamò ferman tal pajòu  
dal cjàr, a duti li sostànsis pietòis[845](#)  
li peràulis a ghi veva voltàt el so còu:

Sveàs i stèis vuàltrisn ta leterni lùcis  
cussi che nè nòt nè sun nè altra ora  
djodi sè che la jù al fà l omp vimpedis;

cul me rispundi duncjal varà pì cura  
dintimidimi chel là da li làgrimis  
che colpa e dolòu a sèdin di na miura.

Noè doma par òpera da li ròdis màgnis  
candirìsin ogni siminsa al so fin,  
secònt che li stèlis ghi sòn compàgnis,

ma pa li gràsis dal benvolej divìn  
che vapòus tant als a àn che plovi lu fàn,  
che nu[846](#) i no podìn jodi da visìn,

chistu da zovenùt<sup>847</sup> nol era lontàn  
par nuja, vint volùt, dal podej vej fàt  
ròbis cussì bièlis che gran virtùt aan.

Man alc di brut e salvadil vèn cambiàt  
un cjamp mal semenàt e cultivàt  
cuant che pìn gambal sarès sal fòs ben uàt.

Par cualchi timp a tègnisi sù lu vevi judàt;  
faìngghi jodi i me vuj zovenùs,  
a me i lu menavi, vièrsl just voltàt.

Apèn chal entrà i scjalins si èrin vierzùs  
da la me secondetàt, e vita i vevi mutàt,  
cjòlt si veva luj da me, ei vuj sos su ben altri 'èrin zùs.

Cuant che da cjàr in spìrit i vevi cambiàt,  
e bielesa e virtùt cresuda miera,  
ben coma prima no mi veva pì vuardàt,

sìelzint invensi strada ca no era vera,  
lasànt che bùnis par imàginis fàlisis,  
che na promesa maj no rindin intera.

Zovàt a vèvin puc li me spirasiòns bùnis,  
chen taj suns ghi lasavi o metevin mins;  
sti pròvis a èrin dütis da luj gnoràdis!

Tant jù al era colàt<sup>848</sup> che ducju i argumìns  
su la so salut tant mancu a vèvin judàt  
che la pierduda zent mostràighi ei so turmìns.

A è par chèl chel cjamp daj muàrs iai viitàt  
e a chèl chen ta stu post a lu à guidàt  
dut il me preà, planzint, ghi vevi partàt.

Il alt destìn di Diul vegnarès violàt  
se da gustà al vès da mètisi l'àghis  
dal Letè senza vej prin ben dimostràt

chel pentimìnt che jodi a fàn li làgrimis.

---

## Cjànt Trentunèin

O tu chi ti sòs di là di stu flun sant,  
ndresànt il so parlà vièrs me, spuntit,  
chencja la lamal veva ngusàt, e tant,

di nòuf a veva tacàt, e cussì a colp seguìt:  
Dìs, dìs: ee vera o no? a stà acua  
tias di dà la to confesiòn in mèrit.

La me virtùt a era cussì tant cunfua,  
che movùt si veva la vòus, ma prin smetùt  
a veva che da vignì fòu cjatàt a vès sfea.<sup>849</sup>

Se pènsitu tu? a veva dèt dopo un minùt.  
Rispuñdimi; che li bruti memòris  
laga no tiancjamò cjòlt via dal dut.

Poura e cunfuiòn, insièmit miscjàdis,  
di dii un sì pisul pisul a mi vèvin fàt sustà,  
ca si podeva capì doma vuardànt i làvris.

Comca si romp la balestra al scatà  
par masa tensiòn da la cuarda e dal arc,

e, debula, lasta l sen a vâ a urtà,

cussì i eri jò scopiàt sot di stu peànt carc,  
sbicjànt fòu làgrimis e grancj suspìrs,  
mpedìnt a la vòus di sunà fuàrt al larc.

Alora ic a mi: Pur savìnt i me deìrs,  
ca ti menàvin a volej ben al ben,  
che altri bramànt, po, a siè crumìrs,

sè cjadènis o fosàl cussì tant plen  
i vèvitu cjatàt che, esint zùt pì avànt,  
sieràt ti vèvin il sperà di chistu ben?

E sè di bon o di bièl cussì tant  
in ta la front daj àltris si vèvia mostràt  
da vèiti fàt cun lòu cjaminà ndavànt?

Dopo di vej un suspìr amàr tiràt,  
a stent par rispundi i vevi cjatàt la vòus  
chei me làvris cun fadìja a vèvin formàt.

Planzìnt i vevi dît: Daj bens dal mont ieri golòus;  
e lòu cun fals plaej voltàt mi vèvin i pas  
cuant che lontanada<sup>850</sup> vi èris daj nustrì còus.

E ic: Se tu ti taès o s'i ti negàs  
sè chi ti confèsis, lo stes si savarès  
da chèl che dut al sàognùn daj to malfàs!

Ma lòr cuant che un al amèt da se stes  
di vej pecjàt, ca sù chi sìn nuàltris  
aè comcha smusà la lamal gùà si metès.<sup>851</sup>

E dal momènt che tu ti ti vergògnis  
daj to sbàlius, e parsche naltra volta  
èsi pì fuàrt ti tocjarà par reisti li sirènis,

pòja jù la raòn dal planzi e scolta:  
ben ti sintarès comchin altra banda  
ndirisati dovùt a veva la me cjàr muarta.

Nè natura nè art ti vèvin maj avonda  
plaej ufrìt comli pars dal me cuàrp, cussì bièlis,  
ca èrin preòn me, e a sòn adès n tà na bua fonda.

E sa ti veva mancjàt il pì grant daj plaèis  
cu la me muàrt, cuala maj roba mortàl  
podèvia dopo tiratin taj so deidèis?

Ben ti varès dovùt, cun chel prin colp dal  
mont da li ròbis fàlsis, levati sù  
davòu di me, chi no eri pì tal e cual.<sup>852</sup>

Nocoreva lasà li to plùmìs in jù,  
e spetà par pì plaèis, o da ninuta  
o daltri bens che puc ti podèvis gòdiu.<sup>853</sup>

L usielùt pìsul doj o tre a'n speta;<sup>854</sup>  
ma là davànt di chej usiej pì vècjus  
invàn si slargja la rèit o si saèta.

Coma i fioj, plens di vergogna e sidinùs,  
cuj vuj in cjera sbasàs, ma pur scoltànt,  
ricognosint ducju pentis i so sbàlius,

cussì ieri jò; e ic dît a veva: Cuant  
chel scoltà ti fà mal, alsa la barba,  
e pì dolòu ncjamò ti sintarès vuardànt.

Cun tant mancu reistensa al sgoba  
il nostràl<sup>855</sup> vint un rori a sbati jù,  
ol vint cal vèn da la cjera di Jarba,

chjò al so comànt il cjàf i vevi alsàt sù;

e cuant che la me mua barba a veva clamàt,  
ben capìt i vevi cuant che cun me a la veva sù.[856](#)

E'n tal momènt che la me mua si vev' alsàt,  
ca vèvin smetùt li primi creatùris  
di spandi flòus il me vuli al veva oservàt;

e li me lùcis, encjamò puc sigùris,  
jodùt a vèvin Beatris chel nemàl a vuardava,  
chun èsi besòu al eran do natùris.[857](#)

Di là dal flun e sot sè ca la velava,  
pì biela a someàva dun timp pasàt,  
e tant miej da làltris, cuant ca era viva.

Lurtìja dal pentimènt tant mi veva becàt  
che di duti li ròbis che cjòlt mi vèvin  
dal so amòu, par chès i vevi un òdiu mat.

Tancju displaèis il còu mi muardèvin  
che, scunfit, colàt jù i eri; e chist lu sà  
chè che li cridàdis sòs liberàt mi vèvin.

E cuant chel còu di fòu ridàt mi veva fuarsa,  
la fiòla chi vevi ncuntràt besola  
dìn sù mi veva dît: La me man nosta lasà!

Tràt mi veva tal flun fin ta la gola;  
lì mi trainava e avànt a zeva  
su laga, liera comna gondula.

Visìn chieri da la beàda riva,  
Asperges me sintùt i vevi cun sun cussì dolsùt,  
che tant il recuardà che l descrivi pucl zova.

I bras a veva la biela zòvina vierzùt;  
sotaga il cjàf mi veva tegnùt imbrasàt  
ndà che aga dal flunnglutit i vevi e bevùt.[858](#)

Alora fòu mi veva tiràt e mi veva ufrìt, bagnàt,  
lìn tal miès dal bal a li cuatri bièlis;  
e dal bras dognuna[859](#) cujerzùt i eri stàt.

Nui sìn nìnfis chì, en cjèl i sìn stèlis:[860](#)  
prin che Beatris a vegnès jùn tal mont  
l òrdin a vèvin vùt di èsighi masàris.[861](#)

Ai so vuj ti partarìn; ma a chel gjocònt  
lui cal è dentri, i to vuj angusaràn  
che tre[862](#) la via, che jodi a pòsin pì a font.

Cuai cjantànt a vèvin scuminsiàt; e par man  
tacàt sùbit a menami a vèvin davànt dal grifòn;  
vièrs nu voltada, Beatris ghiera a man;

e lòu dît a vèvin: Vuarda ben, vuarda benòn:  
davànt daj smeràldos metùt ti vìn  
dandà chAmòu zà ti veva fàt sinti pasiòn.

Mil deidèris, che pì di flàmis a scuetàvin,  
fis a tegnèvin i mèss ai so vuj luìns  
che sempri sul grifòn fisàs a stèvin.

Comal sorelin tal spièli, no altrimìns,  
il grifòn taj so vuj[863](#) al zeva spielasi,  
mostrànt prin l un e dopo 'l altri daj so destìns.[864](#)

A noèria, letòu, da maraveàsi  
a jodi sta roban sè restà la stesa  
e zìn tal so idul a tramutasi?[865](#)

Plena di maravèa e contentesa  
lànima me di chel mangjà a gustava  
che pìl sodìsfa, e pì a resta la fan la stesa.

Di sè mostrànt ntànt la pì alta prova,  
in tal so fà, che àltris tre si èrin fàtis avànt,  
e ognuna al so cjànt celèst a balava.

Zira, O Beatrìs, ziral to sguàrt sant,  
a cjantàvin, a stu chì ca ti è fedèl  
e che par jòditi al à fàt cussi tant!

La gràsia ti preàn di cjòiti il vel  
da la to bocja, cussi che jodil posi ben  
sè che platàt ti tènens dencjamò pì bièl.

O splendòu di lus che di sù sempri a vèn,  
cuj palidùt si àja fàt sot lombrena  
dal Parnàs o bevùtn ta la so cisterna a plen

sensa vej di fuschia la mins plena  
tentànt di rinditi comchi tièris<sup>866</sup>  
landulà che armonial cjèl ti dona

cuant chen tal clar da laria ti ti mostràvis?

---

## Cjànt Trentaduèin

A èrin i me vuj cussi atèns e fisàs  
in tal disbramasi di dèis àis di sèit,<sup>867</sup>  
chei me altri sens a èrin ducjus sieràs.

E lòu par chì e par là a vèvin parèit  
e puc interès; e cussil sant ridi  
a sè ju traèva cun lantica rèit!<sup>868</sup>

Alòr la mua costrèt mi vèvin a mòvi  
vièrs la me sinistra che tre zòvinis,  
che Masa fis!<sup>869</sup> i li sintevi dii;

ma la dispoisìon djodi li ròbis  
cun vuj apenadès dal soreli mbarlumis,  
no mi lasava par nuja d' jòdilis.

Ma dopo chen stu puc di nòuf i jodevi lùcis  
(i dīs stu puc doma par rispièt di chèl tant  
che atràt mi veva cu li so pars splèndidīs),

jodùt i vevi a man destra fasi avànt  
la gloriòa procesiòn, ca tornava  
cul soreli e li sièt flàmis<sup>870</sup> davànt.

Comche sot i scùdos par salvasi a và  
na fila di soldàs, e a si zira cul sen<sup>871</sup>  
e, davòu, dutl rest dal regimìntl stes al fà;

cussi che milisia dal celestiàl règn  
chavànt a zeva, a ni veva duta trapasàt,  
prima che il cjàr al ziràs il timòn.

Alòr al era'l grup di zòvinis ndavòu tornàt,  
el grifòn al veva movùt il cjàr benedèt  
sensa ca ghi vès nisuna pluma colàt.

La zòvina che tiràt mi vevan tal Lèt  
e jò e Stasio la roda i seguivin  
che a fà la so orbita mancu a ghi mèt.<sup>872</sup>

Stu alt bosc e vuèit cussi i torzeonàvin,  
colpa di chè chal sarpìnt ghi veva crodùt;



ei pas miuràs dal cjànt angèlic i vèvin.

A ghi varès forsi tre tirus volùt  
di arco par rivà chì dandà chi èrin  
partìs, cuant che Beatris a vignì jù si veva metùt.

Adàm i'u vevi ducjus sintùs ca murmuràvin  
dopo che torotòr dun àrbul dut svistùt<sup>873</sup>  
di fuèis e daltri fràscjs metùs sièrin.

Stu àrbul che di bràghisl vèn pì mplenìt  
pì alt cal và, tant alt al è e tant miràt  
taj boscs da l'India chognùn l resta stupìt.

Beàt tu, grifòn, chi no ti sòs tentàt  
di becotàn ta stu lèn cussì dols al gust,  
che doma mal di pansal fà dopo vèjlu sercjàt.<sup>874</sup>

Cussì, atorotòr di stu lèn robust,  
a sigàvin iàltris; el nemàl alàt:  
Cussì si mantèn la siminsa di dutl just.

E voltàt al timòn cal veva tiràt,  
a lu veva tiràt al piè da la nuda frascja  
e chèl a ic cun ic lu veva lasàt leàt.<sup>875</sup>

Cussì pur cu li nustri plàntis, cul miscjà  
da la gran lus di lasù cun chè ca vèn  
luìnt davòu dal pès, che cuai a tòcja,<sup>876</sup>

prin si fàn sglònfis, e dopo a otèn  
ognuna il so colòu, prin chel sol  
i so cjavaj al tachi sot altri dièn;<sup>877</sup>

fra rose viola, sensaltri pì ca pòl  
metìnt fòu colòu, a si rinòva la planta  
che prin a era senza fueàn vert e mol.

Jòi no lu vevi capìt, nè chì no si cjanta  
il cjànt che la zent a zeva cjantànt,  
nè podùt i vevi di scoltà la cansòn dut cuanta.

Se dii i podès comca si zèvin nsumiànt  
i vuj crudej da la Siringa<sup>878</sup> sintìnt,  
i vuj chel stà a lunc sveàs ghi vèvin costàt tant,

comun pitòu che dal so mistej sintìnt  
encjjoì mostrarès comchi mi eri 'ndurmidìt;  
ma chistu ca lu pitùrin àltris, volìnt.

I pasinvènsi a cuant chi noeri pì sturdìt,  
e i dìs che un grant splendòu sbregàt mi veva il vel  
dal sun e na vòus sintùt che dèt mi veva: Leva sùbit!

Comche a jodi i flòus dal milusàr, chel  
cal à l milùs cal fà i ànzui golòus,  
e che par chèl sempri fiesta si fàn tal cjèl,

Pieri e Zuan e Jacu, ducju timoròus  
e vinsùs, a èrin tornàs a la peràula  
che par rompi suns pì profòns a veva vòus,

e jodùt pì no vèvin chej ca ghi fèvin àla,  
nè il Moè nè il profèt Elia,  
nè dal mestri la so cambiada stola;<sup>879</sup>

cussì i eri jò tornàt, e jodùt i vevi che pìa  
ca mi vuardava e che di indirìs  
a mi era prima stada lunc la roja.

Alòr jò dut timoròus: Ndà ca è Beatris?  
E ic: Sot da li verdi fràscjs làn banda  
ti la jòs sintadan ta la so radìs:

jòt la compagnia ca la circonda:

i àltris dopol grifòn in alt a stàn zìnt  
cuna cansòn pì dolsa e profunda.[880](#)

E se alc di nòuf ic a steva diìnt,  
jòi no saj, mai saj chen taj vuj zà miera  
chè ca vevan sè dutl mentindimint.

Besòla era sintadan ta sta cjera  
coma vuardia lasada lì dal plaustri[881](#)  
chal àrbul dal grifòn stàt leàt al era.

Taun sìrcul ghi fèvin di sè un claustri  
li sièt nìnfis cun chej lumìns in man  
che proteùs a sòn dAcuilòn e dAustri.[882](#)

Uchè ti saràs par puc timp Silvàn;[883](#)  
ti saràs cun me par sempri sitadìn  
di che Roma ndulà che Crist al è romàn.

Però, par chej chen tal mont mal a vevin,  
vuarda ben il cjàr, e chèl chi tosèrvis,  
na volta tornàt là, scrif sù, che chej lu lèin.

Cussì Beatrìs; e jò, dut orèlis,  
ieri ai so comandamìns dut devòt,  
e comda ic volùt, vuardàt i vevi sti ròbis.

Cal sedi maj colàt jù cussì svelto, no cròt,  
un lamp di lasù dal nul scur, cuant ca plòuf  
da chel cunfin che sì tant al è remòt,

comjò l usièl di Gjove jodùt i vevi fàun tuf  
jù pal àrbul, rompinghi la so scusa,  
ma encja tancju flòus e fueàn frèsc e nòuf;[884](#)

e urtànt il cjàr cun duta la so fuarsa;  
che pleàt si veva com'na naf in buràsca,  
chen mar a sufrìs da londa ogni scosa.

Alòr dentril cjàr trionfàl, comna frecja  
jodùt i vevi na gran volp ca saltava,  
e dogni bon past a pareva secja;[885](#)

ma li so còlpis spòrcis ghi mostrava  
Beatrìs cha colp ghi veva fàt voltà coda  
a sta bèstian pièl e vuès, che via a zeva.

A stu punt, pandà chera prin vegnuda,  
jodùt i vevi làcuila ca calavan tal  
cjàr, lasànt uli duta la so plumada;[886](#)

e comche fòu a vèn dun ca si sint mal,  
cussì na vòus dal cjèl dii si veva sintùt:  
O navuta me, sotu cargada cussì mal?

Mi parevalòr che la cjera si vès vierzùt  
fra li do ròdis, e che fòul vegnès un dragòn[887](#)  
cu la codal miès dal cjàr sbusànt sù dut;

e comespa chen davòu a tiral spunzòn,  
e la so troja di coda a se tirànt,  
e part dal font, lontanàt si era cun malintensiòn.

Chèl restàt, comche grama a fà ogni tant  
inta buna cjera, di pluma, data  
forsi cun chè di fà dal ben pì avànt;[888](#)

si veva cujerzùt di nòuf, comche cujèrta  
era stada lune l'altra roda, el timòn, chel tant  
che un rispìr al tèn la bocja vièrta.

Cussì trasformàt, stu edifisi sant  
cjàfs al veva butàt fòu par divièrs poscj e bus,  
un par àngul e tre sul timòn là ndavànt:

scju tre coma nemaj a èrin cornùs,  
ma i cuatri un cuàr sòu a vèvin par front:  
mòstrus comchistu mai noèrin stàs jodùs.[889](#)

Sigura, cuai comrocjan tal alt mont,  
sintada nsima na gran putanasa[890](#)  
jodùt i vevi che li sèis a smenasava un mont.

E coma pauròus di pièrdi sta bujàsa,  
visìn di ic e dret al steva un gigànt;  
e ogni tant la busava, sta sosa.[891](#)

Ma parsche cun puc pudòu mi steva cjalànt,[892](#)  
di tant in tant, chel pindulòn di maròus  
da cjàf a piè la flagelava, e tant;

e dopo, plen di suspièt e dut rabiòus,  
sleàt al veval mostri e pal bosc strisinàt,[893](#)  
che jodi pì i no podevi i colòus

da la slondròna e dal nòuf nemalàt.

---

## Cjànt Trentatreein

Deus, venerunt gentes, cussì alternant  
adès tre, dopo cuatri[894](#) sta dols salmodia  
li zòvinis a scuminsiàvin, lagrimànt;

e Beatris, plena di suspìrs e pìa,  
chès a scoltava in maniera che puc  
pì a la cròus si veva cambiàt Maria.

Ma dopo che laltri vèrginis ghi vèvin dàt lòuc  
a ic di dii, si veva levàt dretan piè  
e rispundùt a veva, colorada comal fòuc:

Modicum, et non videbitis me;  
et iterum, bieli sòus mèe e dilètis,  
modicum, et vos videbitis me.[895](#)

Dopo, dùtis sièt davànt li veva metùdis,  
e davòu di ic, doma cun sens, a veva metùt  
me, la fiola, e chèl cal era cun nuàltris.[896](#)

Cussì a zeva, ei no cròt ca vès podùt  
dopol nonun cjera pojàl so dècim pas  
cuant che cuj so vujn taj vuj mi veva un lamp metùt;

e cun tranquilitàt, Vèn avànt dun pas  
mi veva dèt, tant che sjò a parlati mi mèt,  
ben dispòst a scoltami ti saràs.

E alòr, apènchi ghieri dirimpèt,  
mi veva dèt: Fradi, parsè chi no ti àusis  
domàndis a fami? Domanda pur, e dret.

Comchej chai superiòus ghi fàn riverènsis  
cuant che cun lòu a stàn parlànt  
e a cjàt a no rìvin li peràulis,

cussì pur jò, cha parlà plan plan provànt,  
i vevi tacàt: Madona, di sè chai biugna  
vui savèis, e di sè ca ghi zovarès[897](#) tant.

E ic a mi: Dal timòu e vergogna  
i vovej che tu ormaj ti ti lontànis,

par no pì parlà comun chin sun si lagna.

Pensa che stu cjàr rot fin a li ròdis  
dal sarpint, al era e nol è [898](#); mal colpèvul  
la divin vendetal varàn ta li spàlis.

No sarà senserèit par ogni sècul  
làcuila chen tal cjàr lasàt a veva li plùmis  
che prin di preda lu vèvin fàt diàul; [899](#)

chjò di sigùr ijòt, ei conti sti ròbis,  
chun timp ni partaràn stèlis visinis,  
dogni intòp e sbaramint sigùris,

che durànt chèl un sincsènt sinc e un dèis, [900](#)  
da Diu mandàt, al coparà la lara  
cul gigànt che cun ic al feva putanèis.

A pòl dasi che la me storia scura,  
comna Temi o Sfinx no ti persuàdi,  
par via che la mins a stropa na vura; [901](#)

ma fra puc li ròbis a saràn li Najadi  
ca risolaràn chistu enigma fuàrt  
senza dan a blava o piòris fàighi chel dì. [902](#)

Comche da me a sòn ditis, tenti necuàrt,  
cussì paj vifs sen ghi sòn sti peràulis  
chel vivi nol è cheun cori vièrs la muàrt.

E tèn pur in mins, cuant chi ti li scrìvis,  
di no platà comchjodùt tias la planta  
che chì a è stada robada do vòltis. [903](#)

Chèl che di robala o di sclapala si vanta,  
cun bestèma di fàt Diu al ufint,  
che dompar uu sò creada la veva santa.

Par vèila muarduda, volint e sufrint  
par sincmil àis e pì bramàt la primànima  
a veva chèl chel bocònn sè l era zùt punint. [904](#)

Il to inzèn al durmìs sa nol stima  
che par raòn specjàl a è di gran mèrit  
sta planta e cussì sbatuda nsima.

E se cròstis no ghi vèsin impedìt  
ai to pensèis di entràn ta la to mins,  
ca vèvin paj so guscj coma li mòris di Piram sufrìt, [905](#)

par via di tàncjus vìsis visìns,  
la gjustisia di Diu, tal interdèt, [906](#)  
il just valòu dal àrbul ti varèsn mins.

Ma parsè che jòi ti jòtn tal intelèt  
fàt di piera e, impietràt, coloràt  
cussì chimbarlumi ti fà la lus dal me det,

i vuej lo stes, sinò scrìt, allora pituràt,  
chi ti lu partìs dentri di te, coma chèl  
cal torna cul bastòn cun pàlmis fasàt. [907](#)

E jò: Cussì coma sera da sigil,  
ca no cambia la figura stampada,  
da un al è adès ben segnàt il me sarvièl.

Ma parsè cussì tant in alt elevada  
a svuàlia la vustra cjara peràula,  
che pì ca si prova, e mancu a vèn capida?

Par chi ti cognòsis, a veva dît, che scuela  
chi tias fàt, e comche la so dutrina  
a capì a riva la me peràula; [908](#)

e comla vustra via da la divina

aè tant lontana cuant ca è la distansa  
da la cjera al cjèl che pì atl festina.[909](#)

Alora jò: Cun duta la creànsa,  
da vu i no recuàrdi di vèjmi maj straviàt  
ei no sint nisùn rimuàrs di cosiensà.

E se tu di chistu ti sòs dismintiàt,  
ridìnt mi veva rispundùt, tèn chistu ben a mins,  
che vuej stes laga dal Letè tias sercjàt;

e sel fòuc al era comcal disl fun taj camìns,  
dal to dismintià jodi si podarà  
che alc di colpan deran taj to straviamìns.

Dadès in sù nuda a sjodarà  
ogni me peràula, o chès ca bàstin  
di èsi scujèrtis pa la to vista mpura.

Pì luminòus e na vura pì planìn  
si moveval soreli tal sercli di misdì,  
che cà o là lu jodèvin, secònt là chi èrin,

cuant che fermàdis si èrin, comche cussì  
al fà chèl chendavànt ghi và a zent cal scorta  
se nuvitàs al cjata uchì o ulì,

li sièt fèminis[910](#) ta unombrena smuarta,  
ndà che sot fuèis vèrdis e bràghis nèris,  
a scòrin che frèjdi ròis che Làlp a parta.

Davànt di lòu, l'Eufràte e il Tigris  
fòu a parèvin sgorgà di na fontana,[911](#)  
e lasasi plan planìn, coma amis.

O lus, o Gloria da la zent umana,  
se aga a ee chista ca si displèa  
da un prinsipit e sè da sè a lontana?

Stu preà cussì miè stàt rispundùt: Prèa  
Matelda di ditilu. E chì a veva rispundùt,  
comcal fà un che da colpa si displèa,

la biela fèmina: Tiera stàt dît dut  
chistu belzà da me, ei soj sigura  
che laga dal Lèt platalu no veva volùt.

E Beatrìs: Forsi na pì gran cura,  
che a la memòria spès virtùt ghi gjava,  
ai so vuj sia fàt la so mins dut scura.

Ma jòt l'Eunoè che di là l deriva:  
mènilu là, e coma che tu ti sàs,  
rianimèa la so mins, ca durmìva.[912](#)

Coma bon cristiàne no coma i musàs  
al fà so la voja da la voja dàltris,  
apèn che i segnaj juscj a vègnin mandàs;

cussì, dopo vej li me mans cjapàdis,  
movùt si veva la biela fèmina, e a Stàsiu  
cun tant bon fà ghi veva dît: Luj pur tu seguìs.

Sjò i vès, bon letòu, encjamò pì spàsiu  
da scrivi, un puc i vorès pur cjanta  
dal bon bevi che maj mi varès fàt sàsiu;

ma parsè chei sfuèis ducju plèns a sòn belzà,  
ordinàs par sta càntica seconda,  
pìn là no mi lasal fren da lart[913](#) pasà.

Cussì tornàt i eri da la santonda[914](#)  
dut rifàt, coma vis sànis e nòvis  
che di bieje cjàfs an dan pì che avonda,

## FOOTNOTES

228 ([return](#))

[ Li Chèchis a sarèsin li fiis dal re di Tesàlia che in taj tìmps antìcs a vèvin sfidàt li Mùis al cjantà. Sti puori fiòlis a vèvin pierdùt la sfidanaturà!e a èrin stàdis trasformàdis in chèchis.]

229 ([return](#))

[ Blu.]

230 ([return](#))

[ Laria dal scur infernàl.]

231 ([return](#))

[ Vènere.]

232 ([return](#))

[ Adàm & Eva. A si pensa che sti stèlis a vèdin valòu alegòric; ca rapreèntin li virtùs da la prudensa, gjustisia, fuartesa di spìrit, temperansa. (Vandelli)]

233 ([return](#))

[ Lorsa granda (ursa major), che sicòma ca èn tal emisferi austràl a no la jòt.]

234 ([return](#))

[ Dal aspièt, insoma, al era un biel puc coma me, doma che la me barba a è tant pì blancjae a noa nencja biugna daj ràis dal soreli par fala sfavilà.]

235 ([return](#))

[ Catòn, cal sarès stu barbòn, al è iluminàt da li cuatri virtùs rapreentàdis da li stèlis.]

236 ([return](#))

[ A imbrunìs o scurìs. (Dante a mi metarès par sigùr tal purgatori par cers vocàbui chi ui, ma i no pensi ca mi butarès in tal infier!)]

237 ([return](#))

[ A è clar che Catòn al cròt che i poès a sòn doj daj danàs.]

238 ([return](#))

[ Tre sostantìfs, tre e e tre con ta sta riga. Clara lintensiòn, no ee vera?]

239 ([return](#))

[ Il to volej nol pòl dal me volej .]

240 ([return](#))

[ Lultima sera da la so vita, inclua che spirituàl.]

241 ([return](#))

[ Coma ca voleva Beatris.]

242 ([return](#))

[ Coma se di jodi e scoltà Catòn a fòs la vera raòn dal viàs daj poès. Bàbiu stu Virgilio!]

243 ([return](#))

[ Che libertàt moràl ca si otèn cuant ca si riva a vinsi li propri pasiòns, che cussì spès a ni tegnìn incjadenàs.]

244 ([return](#))

[ Encja chì Virgilio, scaltri, al eàlta li virtùs di Catòn, cal veva rifiutàt di sotomètisi al volej di Sèar. Cussì, coma cal sugerìs Vandelli, chì i vìn na sintei di libertàt moràl e politica.]

245 ([return](#))

[ Il cuàrp.]

246 ([return](#))

[ Ìl Acherònt.]

247 ([return](#))

[ Beatris.]

248 ([return](#))

[ Catòn, coma ca si jòt, a si rindeva ben cont da li ceremònis ca ghi feva Virgilio.]

249 ([return](#))

[ A è stàt comentàt che stu vènc al rapreènta lumiltàt.]

250 ([return](#))

[ L ànzul cal protès lentrada dal purgatori.]

251 ([return](#))

[ Lalegoria a è clara: la zent roganta, ca si irigidis, a vèn destruùda; a sopraviv chè plena di umiltàt, ca è buna di pleàsi a li circostànsis da la vita, encja se chistis da li vòltis a ti bàtin fuàrt.]

252 ([return](#))

[ Ben purificàs.]

253 ([return](#))

[ Pa la strada ca torna tal infierà.]

254 ([return](#))

[ Si tornàn in davòu cul pensej a tancju di chej poscj cal à vitàt tal infierà, a no è da surprindisi sal è vegnùt fòu da chel buaròt cu la mua plena di cjalìn o cragna. Ta nàltri sens, Dante al è chì cal taca a vignì purificàt.]

255 ([return](#))

[ Chì a tocja recuardà Ulis e i so òmis che rivàs fin chì a èrin, però in davòu a no sòn pì tornàs.]

256 ([return](#))

[ Da Catòn.]

257 ([return](#))

[ La Libra.]

258 ([return](#))

[ In efietà, cun chistis primis nòuf rìghis, Dante al vòu dii che il dì al stà par cricà. Su sti rìghis, asàj difisilis, i sugeris di lei i crìtics.]

259 ([return](#))

[ Unaltra volta, dopo la me muàrt.]

260 ([return](#))

[ Dopo chel momènt di straviamìnt a ghia parùt che il lumìn al luès encjamò di pì.]

261 ([return](#))

[ Stu chì al parta li ànimis a la salvasiòn; Carònt, la so antitei, a li parta a la perdisiòn. Sa sia da sièlzi, aè miej zì cun chistu.]

262 ([return](#))

[ Aegypto in tal originàl, coma ca sarès just. I speri che Dante a mi perdoni.]

263 ([return](#))

[ Il Capricorn. Il dì, insòma, al è zà ben inoltràt.]

264 ([return](#))

[ Tu chi ti sòs vif, se fatu chì insièmit dai muàrs?]

265 ([return](#))

[ Par podej tornà, dopo la me muàrt, in ta chista strada da la salvasiòn.]

266 ([return](#))

[ Parsè rìvitu tal purgatori cussì tant timp dopo la to muàrt?]

267 ([return](#))

[ L ànzul timonej cal cjàpa sù e al parta li ànimis in tal purgatori.]

268 ([return](#))

[ Secont Vandelli, la indulgensa plenaria datan ocaìon dal Gjubilèo di Bonifàs VIII, tacada tal nadàl dal [Footnote 1299: a veva vantagjàt encja li ànimis daj muàrs, puarès.]

269 ([return](#))

[ Ogni ànima danada a è destinada a zìn tal infierà.]

270 ([return](#))

[ Secònt cualchi comentatòu, la cansòn a rapreentarès il plaiej da la filoofia..]

271 ([return](#))

[ Catòn stes.]

272 ([return](#))

[ Ca sarès la porcaria ca sia formàt daj so pecjàs e ca ghi impedis di vej na clara viòn di Diu.]

273 ([return](#))

[ Stu mont al èl post indulà che la gjustìsia divina a ni fà sufrì paj pecjàs chi vìn cometùt, fin chi vignìn dal dut purgàs.]

274 ([return](#))

[ Jodìnt doma na ombrena davànt di luj, Dante al pensa di èsi stàt bandonàt da Virgìlio. Il puòr Dante a no si rìnt cont che, esìnt spìrit, Virgìlio a nol fà ombrena.]

275 ([return](#))

[ Tal cjèl i ràis, esìnt luminòus, a si làsin trapasà da àltris, roba ca no podarèsin fà sa fòsin ostaculàs da na sostansa fiica, coma un cuàrp.]

276 ([return](#))

[ A somearès impusìbul che un spìrit al sufrìs dolòus corporàls; man ta li mans da lonipotènza di Diu, dut a è pusìbul.]

277 ([return](#))

[ A stà di fàt ca ni è impusìbul capì coma che Diu al posi èsi na sostansa in tre persònis.]

278 ([return](#))

[ Virgìlio a ni sugerìs di contentasi di capì il sè ca è, e di no zì a ròmpisi tant il cjaf in sèrcja di capì il parsè di sè ca è.]

279 ([return](#))

[ Se la zent a savès dut, a no sarès stàt necesàri il proibìghi a Adamo di zì a sercjà il frutàn dal àrbul dal ben e dal mal; e cussì a no sarès stàt necesàri di butalu fòu dal paradìs terèstri; e di consequènza a no si varès vùt biugna che Crist al vegnès a salvani, e via di sèguit.]

280 ([return](#))

[ Ta la costa pì montagna da la Liguria, chen taj tìmps di Dante a no èra sensaltri invaduda da turìscj coma ca è vuèj.]

281 ([return](#))

[ A è clar che se Virgìlio al cognoseva l infìer, a nol cognòs par nùja il purgatori.]

282 ([return](#))

[ Cun che incertesa naturàl ca derivava dal jodi un vif coma Dante.]

283 ([return](#))

[ Fermàs dal cuàrp di Dante.]

284 ([return](#))

[ Un colp di spada a ghi veva lasàt un brut sen ta una da li sèis.]

285 ([return](#))

[ Puarèt tal mòut che la peràula a vegneva uada da me mari, puareta, che par ic al èra puarèt encja il plevàn di San Zuan o adiritura il Papa, puarèt, ca ni voleva cussì tant ben.]

286 ([return](#))

[ Partìt par tornà in tal mont daj vifs.]

287 ([return](#))

[ Stu sperà al sarès il sperà da la salvasiòn, par via che àltris a pensàvin che luj al fòs stàt danàt pa la so scomùnica.]

288 ([return](#))

[ Se il vèscul di Coensa al vès consideràt Diu no coma punitòu e basta, ma encja coma pari miericordiòus, al varès forsi capìt che jò ì sarès stàt perdonàt.]

289 ([return](#))

[ Il cadàvar di Manfrèit, invènsi, al è stàt butàt fòu da terèn consacràt, coma ca si uava fà cuj scomunicàs.]

290 ([return](#))

[ I scomunicàs a vegnèvin trasportàs cuj lumìns distudàs, coma cal è stàt il cau cul cadàvar di Manfreit.]

291 ([return](#))

[ Encja a un scomunicàt a ghi resta un pu di speranza di vignì perdonàt da Diu, basta ca si dimostri pentìt, coma caa da èsi stàt il cau cun Manfrèit,



puarèt. Dum spiro, spero, coma cal dis Vandelli.]

292 ([return](#))

[ Al è costrèt a restà fòu dal purgatori par un toc di timp lunc coma trenta vòltis il timp cal era stàt in pecjàt.]

293 ([return](#))

[ Li prejeris ca vègnin ditis paj muàrs a pòsin ridui il timp che una puorànima a à di pasà tal purgatori]

294 ([return](#))

[ La proibisiòn di tacà la so purificasiòn prima dal momènt prestabilit, asumìnt che stu timp a nol vegnès scurtàt dal preà da la zent coma Costansa stesa.]

295 ([return](#))

[ Coma ca crodèvin, par eempli, i Manichej, che par chej i òmis a vèvin do ànimis.]

296 ([return](#))

[ Par eempli: cuant che jò i soj concentràt in tal lèi, i no mi rìnt cont che altri al stà susedìnt atòr di me.]

297 ([return](#))

[ Il post indulà che i poès a pòsin tacà a scalà la montagna.]

298 ([return](#))

[ Ducju poscj che ai tims di Dante a era difisil scalà.]

299 ([return](#))

[ Tal sens simbòlic, li àlis ca ocòrin par zì sùn ta stu scoj dal purgatori a sòn àlis di virtùt.]

300 ([return](#))

[ Plumìn o plùmìs.]

301 ([return](#))

[ Virgìlio.]

302 ([return](#))

[ Ta stu punt a finiva che fesura cuai verticàl ca vèvin seguìt, e ta un plan mancu inclinàt a èrin rivàs.]

303 ([return](#))

[ La riva da la montagna a varès, alora, nainclinasiòn di circa [Footnote 45: gràdos.]

304 ([return](#))

[ Il cjaminà tant pì svelt di Virgìlio al lasava il puòr Dante indavòu.]

305 ([return](#))

[ Na volta sorpasàt un momènt di pericul, al vuàrda in davòu, contènt di èsi al sigùr.]

306 ([return](#))

[ Sicòma che i poès a sòn tal emisfèri dal sud, e a stàn vuardànt vièrs il levànt, Dante al jòt il soreli alsàsi a sinistra invensi di destra, coma ca susedarès sal fòs tal emisfèri dal nort.]

307 ([return](#))

[ Il soreli (spìeli) al luminèa ducju doj i emisfèris, chel di sot e chel di parzora.]

308 ([return](#))

[ Siòn = Gjerualèm; crèt = il purgatori.]

309 ([return](#))

[ Virgìlio a ghi ufris sta lesiòn di astronomìa al puòr Dante (cal somèa un puc insimìnt coma me) par dimostràighi coma che, jodùt da stu post chì, il soreli a si mòuf a la so sinistra.]

310 ([return](#))

[ Cuant che chì di nu a è unvièr, il soreli al è a sud dal ecuatóu, e viceversa.]

311 ([return](#))

[ I Ebrèos a jodèvinda la Palestinail ecuatóu a sud di lòu.]

312 ([return](#))

[ Pìn sù che l omp al vàn tal mont dal purgatori e pì li so còlpis a vègnin lierèdis.]

313 ([return](#))

[ Che di èsi poltròn.]

314 ([return](#))

[ Bielaga al à spetà fin a la fin da la so vita prin di pentisi di còu daj so pecjàs. A è par chistu che adès a ghi tòcja spetà fòu da la puarta dal purgatori.]

315 ([return](#))

[ Il cjèl al à ben altri ròbis da fà che pièrdi timp cun prejèris ca no sòn sincèris.]

316 ([return](#))

[ Un dal grup di Bielaga a si necuàrs che Dante al fà ombrena, come un cal è encjamò vif.]

317 ([return](#))

[ Parsè no sotu pì reolùt?]

318 ([return](#))

[ Cuant ca si nrusis di vergògna un al mostradi sòlitsinceritàt o pentimint; e par chèl al pol vignì perdonàt pì a la svelta.]

319 ([return](#))

[ Almancu a lu varèsin cjantàt dut sa no fòsin stàs interòs da Dante.]

320 ([return](#))

[ Èco, chista a sarès na conferma ca no vèvin encjamò finit da cjantà il Miserere.]

321 ([return](#))

[ I spirs, curiòus, a vòlin che i poès a svèlin las raòn da la so preensa.]

322 ([return](#))

[ Se na volta tornàt tal mont Dante al prejarà par lòu, li so pènis a vegnaràn scurtàdis.]

323 ([return](#))

[ I vapòus impiàs a sarèsin li stèlis ca si jòdin colà di nòt e chej lamps ca iluminèjn li nùlis sul imbrunì in ta li sèris destàt. Tant che li stèlis che i lamps a si jòdin doma par un istànt.]

324 ([return](#))

[ Chi ti vàs vièrs la to purificasiòn.]

325 ([return](#))

[ A vòlin cal resti pì a lunc par cognosi cualchidùn par podej partà nuvitàs a la so zent cuant cal tornan tal mont, cu la speransa che la zent ca sint li nuvitàs a prej par lòu.]

326 ([return](#))

[ Ben nasùs par via ca sòn in via di otegni la so salvasiòn.]

327 ([return](#))

[ I spirs a si fidin da la volontàt di Dante di judàjubasta che la so volontàt a no vegni impedida da cualchi ostàcul.]

328 ([return](#))

[ Che fasa da l'Italia ca è tal miès da la Romagna e il regnu di Napoli.]

329 ([return](#))

[ Fan, o Fano, al sarès il post indulà che stu Jacu dal Cassero da Fan al è stàt soteràt.]

330 ([return](#))

[ Jacu al sà che il siòr d'Este a lu odiava: dopodùt, coma cal dis Vandelli, Jacu a lu veva acuàt di èsi paricida. Però a nol varès maj crodùt che il so odiu al fòs stàt cussì intèns da falu copà.]

331 ([return](#))

[ Chì, Jacu puarèt, a no ocòr pì cal rispìri. Mira e Oriaca a sòn visìn di Venesia.]

332 ([return](#))

[ Boncont al vorès che Dante al preàs par luj par ridùighi li pènis dal purgatori.]

333 ([return](#))

[ La so puora vèdula.]

334 ([return](#))

[ Na zona tal Caentìn, tra Firenze e Arès.]

335 ([return](#))

[ Un convènt.]

336 ([return](#))  
[ Parsè che a stu punt l'Archian al sboca in tal Arno.]

337 ([return](#))  
[ Lànzul bon al parta via lànima di Boncònt, lasànt il so cuàrp lì cal è. No podìnt vej lànima di Boncònt, il diàu a si la cjapa cul so puòr cadàvar.]

338 ([return](#))  
[ Il diàu al à tant control su li fuàrsis da la natura.]

339 ([return](#))  
[ L'Arno al sarès stu flun real.]

340 ([return](#))  
[ Ca sarès la glera o savolòn o altra roba ca parta un flun in plena.]

341 ([return](#))  
[ Sta Pia, fèmina di un grant siòr, a somèa ca sedi stada copada dal so omp, o parsè cal pensava ca ghi fòs stada infedèl o parsè cal veva intensiòn di spoà naltra fèmina, e Pia a ghi era di ostàcul.]

342 ([return](#))  
[ Anelada = dàt lanèl; e in sèguit spoada. A si pòl notà che sicoma che l omp di Pia a si clamava Nel (Nello), la peràula anelada a è ben sielzuda.]

343 ([return](#))  
[ Un zòuc di azàrt baàt sul tirà daj dàdos.]

344 ([return](#))  
[ Al pensa e ripensa a sè cal varès podùt fà par vinsi. Nuja di insòlit, purtròp, in ta sta reasiòn.]

345 ([return](#))  
[ Plan plan a si libera di chej ca vorèsin vej un pus daj bès cal à vinsùt.]

346 ([return](#))  
[ L'Aretin: un famòus magistràt di Arès; Ghin dal Tac al era na sorta di brigànt senèis; chel altri al era pur luj un nòbil Aretin.]

347 ([return](#))  
[ Par vej na idea clara di duta sta zent, i sugeris Vandelli. L'important a è di tegni in mins che tant Federico Novèl che chèl di Pisa (Farinata, fi di Marzuc) a sòn muars copàs, prima, i pensi, di èsisi confesàs daj so pecjàs. A è par chèl ca stàn preànt Dante di racomandà la zent di scju puòrs muars di preà par lòu par scurtàighi li soferènsis dal purgatori.]

348 ([return](#))  
[ Di cjaa so gjavàt fòu = separàt dal so cuàrp.]

349 ([return](#))  
[ Chè daj Brabàns a sarès Maria, la fia di un duca di Brabànt, ca varès acuàt Pier da la Bròcja di vej tentàt di violentala, cu la consequensa ca si sà. A si jòt da chistu cau che stu tipo di acùis a nol è dopodùt na roba tant moderna.]

350 ([return](#))  
[ Un tocùt da l'Enèide.]

351 ([return](#))  
[ Il judisi divin al resta sè cal è encja cuant che chej ca prèjn pa lànima di un muàrt a rivin a ridùighi a lànima il timp ca à da spindi in tal purgatori, par via che encja senza la so intercesiòn, prima o dopo lànima a zarès sù in tal paradìs lo stes, secont sè ca èra stàt stabilit dal judisi divin.]

352 ([return](#))  
[ Chej ca preàvin paj muars taj tims di Virgilio a no rivàvin a comutà la sentensa da la gjustisia divina, par via ca èrin pagàns, e coma pagàns a no vegnevìn scoltàs da Diu, che li so preferènsis a li veva clàris.]

353 ([return](#))  
[ Prima di rivà in pica dal mont dal purgatori, Dante al jodarà di nòuf il levasi dal soreli.]

354 ([return](#))  
[ Chistànima a sarès che di Sordèl, mantovàn coma Virgilio. Coma ca è clar da sè ca seguìs, Dante al fà di luj un sìmbul di amòu di pàtria.]

355 ([return](#))  
[ Il fren da li lègis Justiniànis ca varèsin da governà l'Italia, ma che invensi a no vegnin oservàdis (la sela a è vuèjta).]

356 ([return](#))  
[ Prèdis, vèscui e pàpis, fèit il vustri còmplit, e lasàit che Sèar al fedì il so. Il

Vanzèli: Dèighi a Sèar sè ca è di Sèar, e a Diu sè ca è di Diu. (Matt.xxii. [Footnote 21])

357 ([return](#))

[ Dal imperatòu Asburgo cal era al podej taj tims di Dante e cal trascurava l'Italia.]

358 ([return](#))

[ La zent devota.]

359 ([return](#))

[ L'imperatòu zà minsonà.]

360 ([return](#))

[ Dante al vòu che il cjèl a ghi dedi na buna punisiòn a la famèa dal imperatòu par vej trascurà l'Italia. A stà di fat che, secont Vandelli, il imperatòu al vegneva sasinàt cualchi àn dopoin tal [Footnote 1308], sùbit dopo ca ghi era muàrt so fi.]

361 ([return](#))

[ Tant Berto che Rodolf di Asburg a sia dàt da fà pìn ta li pars todèscjs dal impèr chen ta chès taliànis (il ort dal impèr).]

362 ([return](#))

[ Santaflou (Santafior) a sarès na contèa visìn di Siena ca steva zint a remengo par mans di Siena e dal Papa stes. I siòrs a sarèsin i cons e marchèis taliànszent coma ca èrin i Sùcars di San Zuan?]

363 ([return](#))

[ Bandonada dal imperatòu, ma encja dal Papa, chen ta chej tims là al era a Avignòn.]

364 ([return](#))

[ Nol varèsia il volej divìn da interesàsi encja da la nuotra puora Italia?]

365 ([return](#))

[ Dante al è plen di ironia, encja se sta ironia a è amàra. Dante a ghi vòu ben a la so sitàt, ma pròpit parsè ca ghi vòu tant ben al è amondi critic da la so corusiòn.]

366 ([return](#))

[ Ca no stenta a rangjàsi a mòut so.]

367 ([return](#))

[ Dante a ghi dà una buna frecjada ai so fiorentìns che, secont luj, a àn la gjustisia doma in taj làvris.]

368 ([return](#))

[ La responsabilitàt di governà.]

369 ([return](#))

[ Se Firenze a era siòra, a no era doventada siòra par via onesta; e cussì a no mostrava nencja bon judisi. E la pàs? Firenze a era sempri in lota cun chistu o cun chelaltri. Cussì chì a è tanta ironia.]

370 ([return](#))

[ Sparta.]

371 ([return](#))

[ Lironia di Dante tal uu di sta peràula a è clara.]

372 ([return](#))

[ Taj ùltins mèis e àis.]

373 ([return](#))

[ Lidea a è che dut chel viavaj di zent taj ufisis pùblics, ca nol pòl èsi bon pa la salùt pùblica, al è cauàt dal fat che chej al podej a càmbin spes, e no in miej.]

374 ([return](#))

[ Parsè che i so dolòus a rèstin, ca si ziri par chì o par là.]

375 ([return](#))

[ Virgilio al è muàrt cuant che Otaviàn al era imperatòu, cualchi àn prima che Crist al vegnès a fà sè cal a fàt, permetìngli a la zent di purificàsi in tal purgatori. Prin di Crist, chej coma Virgilio a zèvin in tal Limbo.]

376 ([return](#))

[ A Sordèl a no ghi pàr vera di èsi in front di Virgilio e, plen di amirasiòn, a lu imbrasa di nòuf.]

377 ([return](#))

[ Dante a ghi veva dita a Sordèl cal veva pierdùt il cjèl; e cussì Sordèl al pensa che Virgìlio al vegni dal infier. ]

378 ([return](#))

[ Il Limbo. ]

379 ([return](#))

[ I frutùs a èrin muàrs prima di vignì batieàs. ]

380 ([return](#))

[ Li virtùs sàntis a sarèsin la fede, la speransa e la caritàt. Li àltris a sarèsin li virtùs moràls e inteletuàls. (Vandelli) ]

381 ([return](#))

[ Qui ambulat in tenebris nescit quo vadat (Giov.XII. [Footnote 35]), coma ca ni recuarda Vandelli. ]

382 ([return](#))

[ Il scur, o la mancjànsa da la lus dal soreli, al è da capì coma la mancjànsa da la gràsia divina, che senza di chè pin sù no si riva. ]

383 ([return](#))

[ Lalegoria a è clara. Par cjàtà la strada justa a biugna vej la lus da la grasia divina. ]

384 ([return](#))

[ Stu chì al sarès un imperatòu Asburgo ca si rìnt cont di vej trascuràt l'Italia, il gjardìn dal impèr. ]

385 ([return](#))

[ Secont Vandelli, Arrigo VII al veva provàt a risanà na Italia ca patìva amondi par via di guèris e par via ca mancjava di gjustisia civil. ]

386 ([return](#))

[ In vita, chistu e Rodolf a èrin nemìs, mentri che chì a vàn dacordu pròpit ben. ]

387 ([return](#))

[ Moldava e Elba, fluns da la Boemia. ]

388 ([return](#))

[ Doj re, scju chì, ca si dàn consèis. ]

389 ([return](#))

[ Cal sarès Filip il Bièl. ]

390 ([return](#))

[ Vandelli al sugerìs che limàgin da la cuarda plena di virtùs e tegnuda atòr da la vita a è biblica. In ogni cau, chel ben tresàt al è Pieri III di Aragona, e chel dal maròn al è Carlo d'Angju. ]

391 ([return](#))

[ Da pari in fi. ]

392 ([return](#))

[ Chej tre chiil zòvin, Jacu e Federica èrin fis di Pieri III di Aragona. Dante al à puc di bon da dii daj ùltins doj. ]

393 ([return](#))

[ Diu stes. ]

394 ([return](#))

[ Al contrari da li làudis ca ghi fà a Pieri III di Aragona, Dante al à puc di bon da dii encja dal Naòn, o Carlo d'Angju. ]

395 ([return](#))

[ Costansa a à pì raòns di vantasi dal so omp, Pieri III, che li altri dos. ]

396 ([return](#))

[ Coma ca si voltàs vièrs Diu, diinghi che in Luj a era la so speransa. ]

397 ([return](#))

[ Dante al è a colp streàt da la prejèra di chistànima. ]

398 ([return](#))

[ Li pùntis celèstis. ]

399 ([return](#))

[ Dante a ghi dà coragju al letòu di trapasà il vel e entràn ta lalegoria di sti righis. ]

400 ([return](#))

[ Par simbolejà la miericordia di Diu. ]

401 ([return](#))

[ Da notà: il vert al è il colòu da la speranza, e la sensasiòn di velocitad creada da sti righis a sugeris la prontesa da la gràsia di Diu.]

402 ([return](#))

[ Stu chì al sarès Nino Visconti, un so compaj, parint a la lontana dal famòus Cont Ugolin.]

403 ([return](#))

[ Sè che prin a no si jodeva par via da la distansa, adès, sul imbrunì, invènsi a si pòl jodiun pensej, chistu, cal à alc dal paradosal.]

404 ([return](#))

[ Sti àghis a sarèsin chès ca sepàrin il mont dal purgatori da l'Italia.]

405 ([return](#))

[ La vedula di Nino a veva bandonàt li fàsis blàncis (uàdisroba stranada li vèdulis) par spoasi di nòuf cun Galeàs Visconti, cul cual a veva vùt pucja fortuna]

406 ([return](#))

[ Sta vena di ironia a sugeris che encja tal purgatori a sòn bòis di cjapàsila cu li fèminis!]

407 ([return](#))

[ Vipera = emblema daj Viscòns di Milan; gjàl = emblema daj Viscòns di Pisa.]

408 ([return](#))

[ Dante a si mèt a vuardà vièrs il polo antàrtic, indulà che li stèlis a somèjn mòvisi pì a plan.]

409 ([return](#))

[ Sti tre flamùtis, o stèlis, a sarèsin sìmbuj da la fede, speranza e caritàt. Li cuatri stelùtis dal pròsin tercèt a sarèsin li virtùs cardinàlis. (Vandelli)]

410 ([return](#))

[ Li righis ca seguìsin a mètin in clar lidentitàt di chistu aversari.]

411 ([return](#))

[ La preensa dal madràs a sarès chì par indicà che encja a sta puòra zent dal anti-purgatori a ghi tocja sufri li pènis da la tentasiòn!]

412 ([return](#))

[ Dandulà ca tègnin proteùs dal mal chej ca stàn par entràn tal purgatori.]

413 ([return](#))

[ Coràd al veva vùt cussì tanta cura daj sos che lànima so al veva trascurate par chèl al è chì.]

414 ([return](#))

[ La contrada daj Malspìns a è cussì tant celebrada che la so fama a è cognosuda pì fòu da l'Italia chen ta l'Italia stesa.]

415 ([return](#))

[ Dante al ealta la sioresa di scju bacàns e il so valòu di condotièrs.]

416 ([return](#))

[ A somèa che stu trist cjaf (capo reo) al sedi stàt jodùt coma il demòni da cualchidùn, coma l amòu da la potensa da àltris, comal papa da ben àltris, e via di sèguit.]

417 ([return](#))

[ Chista a è na referensa, abbastansa intorgolada, dai sièt àis che, secònt i comentatòus, Dante al pasarà in taj poscj daj Malspìns, in ta la Lunigiana.]

418 ([return](#))

[ Se il volej divìn a nol vès da cambiàsica no susedarà.]

419 ([return](#))

[ Laurora stesa. Taj prins tersès, Dantein ta un mòut abbastansa fantaiòusal dà nidea di se ora ca era cuant cal era stàt culpìt dal sun.]

420 ([return](#))

[ Il scorpion?I studiòus a no sòn sigùrs di cuala costelasiòn che Dante a si riferìva.]

421 ([return](#))

[ Al momènt la nòt a era in ta la so tersa ora , ca vorès dii ca èrin pì o mancu li nòuf di sera.]

422 ([return](#))

[ Chi eri di cjar e vuès, coma Adàm.]

423 ([return](#))

[ I sinc a sarèsin: Dante, Virgìlio, Sordèl, Nin, e Coràt.]

424 ([return](#))

[ Taj tìmps vècjus, secònt na storiuta contada da Ovidio, la siila a era na fèmina trasformada in siila par protèila da la rabia dal so omp.]

425 ([return](#))

[ Ganimèd, il pì bièl daj mortàj, al era stàt rapit da nàcuila e partàt lasù daj dèos dal Olimpo a tègnighi plens i so gos di ambroia o di altra bevanda speciàl, che a scju dèos forsi a ghi plaeva pì di un bièl tajùt di bacò.]

426 ([return](#))

[ Cal sarès chel post fra la sfera da laria e la luna.]

427 ([return](#))

[ La mari di Achil a lu veva platàt a Schir pròpit par ca nol zès na dì a Troja; ma il so tentatif al era stàt invàn, coma chi savìn.]

428 ([return](#))

[ Virgìlio.]

429 ([return](#))

[ Stu chì al sarès chel post indulà cal veva conversàt cun Sordèl ei àltris.]

430 ([return](#))

[ Coma ca riulta da chèl ca seguìs, lentrada dal purgatori a someàva vierta da lì cal vuardava Virgìlio.]

431 ([return](#))

[ Lùsia a è partida al stes momènt ca sia sveàt Dante.]

432 ([return](#))

[ Ah, letòu, considera sta pècja comun neo ca ghi da riàlt a la puresa dal me furlàn!]

433 ([return](#))

[ Simbul da laministrasiòn da la gjustìsia.]

434 ([return](#))

[ I comentatòus di Dante a pènsin che scju tre scjalins a rapreèntin la gradasiòn da la penitensa, da la contrisiòn inisiàl a la sodisfasiòn ca si cjàpa cuant ca si fà dal ben.]

435 ([return](#))

[ Il diamànt al rafigurarès la solidità da la Gliia, secònt i comentatòus.]

436 ([return](#))

[ Domanda, in altri peràulis, di vej lasolusiòn par podej entràn tal purgatori.]

437 ([return](#))

[ Mea culpa, etc.]

438 ([return](#))

[ Na volta dentri dal purgatori, Dante al varà da purificàsi daj so pecjàs.]

439 ([return](#))

[ Li do clafs dal regnu dal cjèl.]

440 ([return](#))

[ Alegorìa: se sta claf da lasolusiòn a no vèn uada ben, alòra a no è vàlida lasolusiòn.]

441 ([return](#))

[ A mi par di capì chistu: la claf di oru a pol conferighi lasolusiòn al pecjadòu pentit; che di arzènt a è che ca vèn uada, da li vòltis cun dificultàt, dal predi par otegni il pentimìnt dal pecjadòu, còmpit cal pòl èsi dur.]

442 ([return](#))

[ Chel cal vuarda indavòu e cal torna a pecjà al pièrt la so gràsia.]

443 ([return](#))

[ Tàrpea: il post indà che i Romàns a vèvin il so teoru pùblic, cul tribùn Metèl ca lu custodivafin che Gjulio Sèar a si veva imparonit dal teoru e mandàt via il Metèl. Cupiditas radix malorum est etcoma caè ben clarerat!]

444 ([return](#))

[ La mancjànsa di amòu sincèr pal ben, ca parta la zent al pecjàt, a spiega il puc uu di sta puarta e il parsè caè cussì dirocada.]

445 ([return](#))

[ La curnis ca va sù pal mont dal purgatori a era da la stesa largesa.]

446 ([return](#))

[ Pas tant voluda dal omp dopo che Adàm & Eva a èrin stàs butàs fòu dal ort terestripas in fin anuncjada dal ànzul Gabrièl.]

447 ([return](#))

[ Virgìlio? La fuarsa divina? Ducju doj?]

448 ([return](#))

[ I comentatòus a ni fàn recuardà la storiùta di Oza che, vint tocjàt larca, ca steva par colà, senza il permès di Diu, al era stàt fulminàt a colp. (I vinu da considerà sta storiùta coma amonimènt di no meti li mans in taj afàrs daj àltris, encja si pensàn di fa dal ben?)]

449 ([return](#))

[ La vista e il sinti. Li imàginis a someàvin cussì vèris ca pareva ca cjantàsin sul seriu.]

450 ([return](#))

[ David.]

451 ([return](#))

[ Micòl a ghi li veva sunàdis par èsisi disvistit in public, coma cal varès fàt un mataràn o pajàso.]

452 ([return](#))

[ Micòl, la prima fèmina dal re David; pa li so àriis di granda siora a era stada punida cu la sterilitàt.]

453 ([return](#))

[ L imperatòu Trajan.]

454 ([return](#))

[ Il smuàrs di un cjavàl.]

455 ([return](#))

[ Li bandièris ca svualasàvin tal vint a tegnèvin rafigurada nàcuila nera ta un sfont di colòu òru.]

456 ([return](#))

[ I no vuej mancjàighi di rispièt, ma sta veduluta a no mi pàr pròpit senza pretèis.]

457 ([return](#))

[ Diu stes, che dut al jòtil pasàt, il preènt e il davignì. Di nòuf cun rispièt: Ma a nol ee un puc masa limitàt, stu puarèt di Signòu, sa nol pòl maj jodi roba nova?]

458 ([return](#))

[ Ca no si à encjamò cambiàt in pavèa, o farfala.]

459 ([return](#))

[ Asiòns.]

460 ([return](#))

[ Pal amòu che Diu al à paj ànzui e par li stèlis.]

461 ([return](#))

[ La sapiensa? Il sant spìrit?]

462 ([return](#))

[ Chej encjamò vifs a varàn biugna di tàntis prejèris par entràn tal purgatori.]

463 ([return](#))

[ Chì an dè di chej ca àn da purgà pecjàs pì grancj daj pecjàs daj àltris.]

464 ([return](#))

[ Chej ca sòn plens di gràsia divina.]

465 ([return](#))

[ Li ròdis stelàdis a sarèsin li sfèris celèstis.]

466 ([return](#))

[ Taliàn.]

467 ([return](#))

[ Minià.]

468 ([return](#))

[ A àn pì colòu, pì vivacitàt.]



469 ([return](#))

[ Menti cal era vif, Oderis al bramava pì di dut di èsi il miej minatòu dal mont.]

470 ([return](#))

[ Prin da murì, cuant che encjamò al varès podùt vivi e, di consequensa, pecjà, Oderis a si veva pentìt e cambiàt il so mòut di vivi.]

471 ([return](#))

[ Il genio di un artistaò la so famaal dura amondi puc, se pì ca nol è seguit da un periodo di mediocritàt.]

472 ([return](#))

[ Dante chì al alùt a sè stes, pensànt senza modestia cal sarà miej di Guido Cavalcanti.]

473 ([return](#))

[ E cussi a è cu la Gloria dal omp, ca pasa a la svelta da un a un altri.]

474 ([return](#))

[ Una aluion, chista, al firmamint stelàr, ca si mòuf pì a plan daj pianès e da la luna.]

475 ([return](#))

[ Il soreli.]

476 ([return](#))

[ Di disglonfà il so spìrit cal è plen di orgòliu o supiàrbia.]

477 ([return](#))

[ A nol entra in tal purgatori.]

478 ([return](#))

[ In efiet a si èra metùt li in plasa a domandà la lemòina ai so concitadìns par podej acumulà i bes ca ghi ocorèvin par liberà il so compaj. A no è da surprìndisi se un orgoliòus coma luj al tremava faìnt chistu.]

479 ([return](#))

[ Encja a Dante, una dì, a ghi farà vignì la stesa tremarola cal à provàt il Salvàne alòra al capirà il parlà scur.]

480 ([return](#))

[ Gràsis a la so òpera di compasiòn, il Salvàn a sia meretàt un post in tal purgatori. Basta ununica òpera a li vòltis par fani meritèvuj.]

481 ([return](#))

[ Cjaminànt insima di sti làstris, i parìncj daj muàrs soteràs sot a pòsin vej sempri preìnt coma ca èrin prin di murì.]

482 ([return](#))

[ Li làstris sot daj piè.]

483 ([return](#))

[ Lusifar stes, punit pa la so supiàrbia senza fin.]

484 ([return](#))

[ I Gigàns a èrin stàs riduùs a tocs da li saètis di Gjove stes.]

485 ([return](#))

[ Un daj architès da la tor di Babèl.]

486 ([return](#))

[ La pianura di Shinar, indà ca era stada costruìda la tòr di Babèl.]

487 ([return](#))

[ Pal so orgòliu di vej sièt fiòj e sièt frùtis, Niobe a era stada punida da Latona ca ghiu veva copàs dùcjus. Pal dolòu Niobe a si veva dopo trasformada in ta na statua.]

488 ([return](#))

[ Par no vignì caturàt daj Filistèos, Saul a si veva copàt cul butasin ta la so spada. (Vandelli) Saul al era ebrèò ma al varès fat buna figura encja coma romàn!]

489 ([return](#))

[ Aragna a era stada tramutada in ta un raj dopo ca veva sfidàt Minerva in ta lart dal tesi.]

490 ([return](#))

[ Roboàm al vèn punit in ta che maniera chì par vej minacjàt i israelis ca volèvin che luj ju judàs.]

491 ([return](#))

[ E a stà di fat che Almeòn al veva adiritùra copàt so mari pa la vanità di vej acetàt na colana ca varès partàt a la muàrt dal so omp.]

492 ([return](#))

[ Senacherib = re daj Asiriàns, copàt daj so fis par vej par supiàrbia pierdùt na guera cuntra il re di Gjudèa.]

493 ([return](#))

[ Ciro al veva fàt copà il fi di Tamiri. Ic pì tars a ghi veva fàt tajà il cjaf a Ciro e butàt in ta na bota di sanc. Che Diu ni vuàrdi da fiòlis cussi!]

494 ([return](#))

[ Olofènis, re daj Asiriàns, cuant cal steva combatìnt chej da la Gjudèa, al era zùt a finila malamintri cuant che Gjudita a lu veva fàt namorà di ic e, coma ca susèit spes cuj maròus, luj al era zùt a pièrdi il cjaf par ice no doma par mòut di dii!]

495 ([return](#))

[ Lumiltàt, sugerida da chistultima imàgin, a ghi permeteva a Dante di penetrà in ta la veretàt da li ròbis cal jodeva rafiguràdis in tal pavimìnt.]

496 ([return](#))

[ A sinsurièa, ogni tant, Dante, cuntra i grandòns di sta cjera!]

497 ([return](#))

[ La sesta ora dal dì a à finìt il so còmplit. Cussi adès al è pasàt midì.]

498 ([return](#))

[ Coma par domandàighi sè cal intindeva dii.]

499 ([return](#))

[ La ben guidada a si riferìs, cun ironia, a Firense.]

500 ([return](#))

[ Cuant che a Firense a era pì onestàt.]

501 ([return](#))

[ Zìnt sù par sta scjalinada a si si strufina cuntra li parèis lateràls, ca sòn amondi rìpidis.]

502 ([return](#))

[ Al purifichèa dal mal chej ca ghi vàn sù.]

503 ([return](#))

[ Parsè che il mont dal purgatori a si streta sempri di pì pìn sù ca si và.]

504 ([return](#))

[ E cussi, ispirat da la diresiòn dal soreli, Virgilio al decìt ca biugna proseguì a destra.]

505 ([return](#))

[ Coma linvidia, ca è senza colòu, sbladida.]

506 ([return](#))

[ Lespresiòn a si riferìs a sè ca susedeva in ta li plàsis, in front da li gliis durànt li mèsis gràndis.]

507 ([return](#))

[ La vista a ghiè stada tant scurida da la so invidia da impedighi di jodi li ròbis coma ca varèsin da èsi jodùdis.]

508 ([return](#))

[ Diu stes.]

509 ([return](#))

[ Taliana.]

510 ([return](#))

[ Il originàl (si lapparo) a si visina di pì a se jò i impari cuj ca è. La sostansa, però a no cambia. Dante, a è clar, al intint dii che sal sà di na tal ànima, al pol fàighi dal ben preànt par ic cuant cal tornan tal mont.]

511 ([return](#))

[ Tal sens che se la sitàt vera a è la sitàt di Diu, alòra a si è pelegrìns ( o in esilio) sa si vif in Italia o in altri bàndis.]

512 ([return](#))

[ Chej puarès di svuàrps sintàs in ta li bàndis di stu sìrcul a no pòsin jòdilu, ma a pòsin sinti i so muvimìns.]

513 ([return](#))

[ Còlis = Colle, un paeùt da la Toscana, indulà che i Senèis a èrin stàs scunfis daj Fiorentìns in tal [Footnote 1269]. (Vandelli)]

- 514 ([return](#))  
[ Diu, vuarda cau, al veva zà destinàt la scunfita daj Senèis.]
- 515 ([return](#))  
[ Il mierli, da stupit, al vèn fòu dunvièr ogni tant, crodìnt ca sedi za primavera.]
- 516 ([return](#))  
[ Ti vàs parlànt coma ca fàn i vifs.]
- 517 ([return](#))  
[ Tal prin ziròn dal purgatori, indulà ca patìsin i rogàns.]
- 518 ([return](#))  
[ Par via che ic, Sapia, a è in via di salvasiòn.]
- 519 ([return](#))  
[ Un puàrt in ta la Marema Toscana cal à vùt puc sucès; Diana a si riferìs a un flun che la zent a crodeva cal pasàs sot di Siena.]
- 520 ([return](#))  
[ Ogni comandànt cal crodeva di podej fà doventà grant stu puàrt di Talamòn. Sapia al dìs chistu cu na friguja di ironia.]
- 521 ([return](#))  
[ Il Arno, chen ta li bàndis di Falterona al è encjamò pisulùt.]
- 522 ([return](#))  
[ L Apenin stes, dal cual Pelòu (Peloro) in Sicilia al è distacàt dal rest da Italia.]
- 523 ([return](#))  
[ La ploja stesa che dopo a implenìs i fluns.]
- 524 ([return](#))  
[ Piòra tal sens di bestia, coma ca ghi era capitàt ai compàis di Ulìs par via da la strèa Circe.]
- 525 ([return](#))  
[ Cjanùs ca sòn doma bòis da bajà.]
- 526 ([return](#))  
[ I Piàn, ca sòn tant fùrbus ca no si làsìn inganà da àltris. (Vandelli)]
- 527 ([return](#))  
[ L altri spirit, chel di Rinieri. Chèl cal parla al è Guido dal Duce.]
- 528 ([return](#))  
[ A Dante.]
- 529 ([return](#))  
[ Persecutòus daj Fiorentìns.]
- 530 ([return](#))  
[ Firense.]
- 531 ([return](#))  
[ Par vej vùt tanta invidia (siminsa) i rivi apena apena a vej un post chì in tal purgatori. (A podarès èsighi zuda amondi pèu!)]
- 532 ([return](#))  
[ Dal pur gust di vivi. Il teritori descrìt al sarès la Romagna.]
- 533 ([return](#))  
[ Ducju scju nònsLisio, Manars, Traversar, etc.a èrin siòrs benjodùs da Dante, al contrari da la zentàja minsonada un puc pìn sù.]
- 534 ([return](#))  
[ La memoria a è buna, ma di un intervàl di timp amondi curt.]
- 535 ([return](#))  
[ Grant contràst fral bièl mont di na volta e la realtà asàj brututa dal dì di vuèj. Cussi al jodeva li ròbis Dante. A resta veretàt che plus ca change plus cest la .]
- 536 ([return](#))  
[ Fia (rifiglia tal originàl). A Bagnacjavàl a no si fàn pì fioj màscjus. (Vandelli)]
- 537 ([return](#))  
[ Maghinardo, capofamèa daj Pagàns.]
- 538 ([return](#))

[ Par via che, muàrs i fioj màscjus a Ugolin a no ghi rèstin che fiòlis.]

539 ([return](#))

[ Vandelli a ni recuarda che chistis a sòn li peràulis che Càn a ghi veva dita d Diu dopo vej copàt Abèl: omnis igitur qui inveneris me, occidit me.]

540 ([return](#))

[ Sè che Dante al intindeva in ta sti tre rìghis al resta un misteri.]

541 ([return](#))

[ Là = tal purgatori; chì = lì cal stà scrivint il poetain Italia.]

542 ([return](#))

[ I ràis a ni culpivin tal miès da la mua. Chistu al è il sens da la espresion, abastansa strana, cal ua Dantee chi ui pur jò, che di luj i mi fidi.]

543 ([return](#))

[ Senza altra zent.]

544 ([return](#))

[ Purgatori XIV. [Footnote 87].]

545 ([return](#))

[ Se, savint il efiet da linvidia, al avertis àltris di no èsi invidiòus par no vej di zì a sufrì li pènis cal sufris luj.]

546 ([return](#))

[ Ca si vòlin ben.]

547 ([return](#))

[ Chì a para via la metàfora dal diùn, tacada ta la linia [Footnote 58].]

548 ([return](#))

[ Supiàrbia e invìdia a èrin li do primi plàis; rabia, avarisia, gola, lusùria, e musetàt a sòn che àltris sinc.]

549 ([return](#))

[ I me vuj bramòus di jodi che ròbis nòvis cal steva par ufri il ziròn nòuf.]

550 ([return](#))

[ Maria.]

551 ([return](#))

[ La fèmina di Piistràt. La storia ca à di fà cun scju doj a vèn ripuartada dal scàmbiu cal seguìs sùbit sot.]

552 ([return](#))

[ Stefan, chi lu recuardarìn coma San Stefan par èsi stàt martiriàt a Gjerualèm.]

553 ([return](#))

[ Li viions cal veva vùt a èrin eròus doma tal sens ca no fèvin part da la realtàt da li ròbis di ogni dì.]

554 ([return](#))

[ Il fat che chì a cjàntin cun concòrdia al vòu dii che scju rabiòus a noan pì che discòrdia che na volta aan di vej vùt fra di lòu.]

555 ([return](#))

[ A ghi sarà pusìbul sintisi lo stes, senza zì fòu dal funroba ca no podarèsin fa.]

556 ([return](#))

[ Par che stràdis tortuòis e plènis di dolòu dalinfier.]

557 ([return](#))

[ Cuant chencjamò ti èris in vita.]

558 ([return](#))

[ Sintimint, chistu, che Marco al ripetarès encjao forsi pì encjamòal di di vuèj, sa si pensa a cers governàns chi vin in ziru pal mont.]

559 ([return](#))

[ Il dúbìt su la corusìon umana, che adès a si stà radoplànt dopo vej parlàt prin cun Guido dal Duce (Purg. XIV) e adès cun Marco.]

560 ([return](#))

[ Cualchidùn al mèt la caua da la corusìon umana in tal cjèl, e àltris a la mètin chì jù entri la malisia stesa di nuàltripuora zent.]

561 ([return](#))

[ I dúbis di Dante a dimòstrin cal vèn dal mont daj svuàrps.]

562 ([return](#))

[ Si no vèsin libertàt di asiòn, alòra i no meretarèsin nè l infierà nè l paradìs.]

563 ([return](#))

[ La sostansa di stu argumìnt: se encja i sìn influensàs da li stèlis (il cjèl) al inìsi, lo stes i sìn dotàs da la lus da la raòn e da la libertàt di sièlzi fral ben el mal. Si sìn sàvius, in ùltin i zìn a sièlzi il ben. Si nobeh, Dante a nia ben fàt jodi li consequènsis.]

564 ([return](#))

[ A Diu stes. A è da oservà che par cjèl chì a sintint dii li stèlis che, par cuant inflùs ca vèdin su la zent, a sòn sempri mancu potèntis dal creatòu.]

565 ([return](#))

[ Prin ca eìsti tal mont chi cognosìn. Fin a chel momènt lì, Diu al à godeva coma na cualchicjusuta ca eisteva doman ta la so mins. A si pòl oservà da chistu che la nustra ànima, secont Dante (ca si baa, i cròt, su Tomàs d'Àcuina), a à na immortalità dopla: aè imortàl dal momènt ca taca a vivi ta un cuàrp umàn; ma a è encja imortàl in tal sens ca è sempri eistida in ta la mins dal creatòu. A stu propòit, aè pur interesànt notà che il grant romàntic inglèis, Wordsworth, tal so poema Intimations of Immortality, al à uàt il concèt da l'ànima ca taca a vivi duta plena di legria ta un frutùt coma indicasiòn che l'ànima a eisteva encja prima cal nasès il frutùt.]

566 ([return](#))

[ La guida o il fren al podarès èsi lautoritàt da la gliia ca ghi mostra la strada justa da seguì.]

567 ([return](#))

[ Il re o imperatòu al pòl imponi che gjustisia (la tor) necesària a rivà a otegni contentesa in ta stu mont en tal mont da vigni.]

568 ([return](#))

[ Il papa al pòl medità su li scritùris, ma a ghi mancja la capacitàt di fàighi distinsiòn fra li ròbis mondànis e chès spirituàlis.]

569 ([return](#))

[ Seguìnt il eempli dal papa, la zent a ghi v'è davòu doma da li ròbis di stu mont, trascurànt i bens spirituàj.]

570 ([return](#))

[ Il papa e limperatòu, che insièmit a luminàvin tant la vita spirituàl che la vita di stu mont.]

571 ([return](#))

[ La fuarsa politica (spada) e che spirituàl (pastoràl) a sòn unìdis in ta la stesa personail papa.]

572 ([return](#))

[ Ogni planta a si v'èn a cognosi e apesà dal frut ca dà.]

573 ([return](#))

[ La Lombardia, cunfinada daj flunscas ghi f'àn riga.]

574 ([return](#))

[ Federic II al era in lota cul papa par via da li guèris tra Ghibelins e Guelfs.]

575 ([return](#))

[ Un cal à qualchi colpa a no ocòr che chì al vedi riguàrt da la zent, par via che chì d'ùcjus a sòn plens di còlpis.]

576 ([return](#))

[ Li funsiòn e fangu ca parta intòr.]

577 ([return](#))

[ I Levìticos, prèdis dal pòpul israelita, a v'èvin da dedicasi doma a ròbis spirituàlis. Par chèl a vegnèvin eentàs dal eredità bens temporaj.]

578 ([return](#))

[ Na volta a crodèvin che un farc al jodeva pa na pièl ca ghi cujerzeva i vuj. Na volta a crodèvin tanti ròbis stùpidis; no coma vuèj, chi ghi crodìn doma a ròbis vèris e jùstis e bièlis.]

579 ([return](#))

[ Par so tendensa naturàl.]

580 ([return](#))

[ Il uignòu, ca ghi plaarès cjantà pì di ogni altri usièl. (La tristàta, secont i comentatòus, a sarès Progne che tant a si veva rabiàt cuntral so omp ca veva copàt il so frutùt e dàt da mangjà al so omp! A sarà vera che la donna è mobil, ma fin a stu punt?)]

581 ([return](#))

[ Stu un al sarès stàt un ministro dal re da la Persia cal era zùt a finìla crucifis par vej tramàt cuntra i Israelis.]

582 ([return](#))

[ Fia di Amata e dal re latin. Chista Lavinia a ghi era zuda spoa a Enea, cuntra il volej da la mari che, amondi puc contenta, a si veva impicjàt. (Cussi a diin i comentatòus.)]

583 ([return](#))

[ Chista a sarès la vous dal ànzul cal veva fàt duta che lus ca veva sveàt Dante.]

584 ([return](#))

[ La me abilitàt di jodi.]

585 ([return](#))

[ Fàl ben ai àltris coma chi vorèsin ca ni fèsin a nusensa spetà di vignì preàs.]

586 ([return](#))

[ Frutàn di sapiènsa, che Virgilio ghi darà in ta chistu intervàl.]

587 ([return](#))

[ Il amòu naturàl al è istintif, posedùt da dùcjus, senza sièlta; chel volùt al è dovùt a la volontàt dal indivìduocal resta responsàbil pa la so sièlta.]

588 ([return](#))

[ Diu.]

589 ([return](#))

[ I bens di stu mont.]

590 ([return](#))

[ Dal èsi, o cuàrp, ca lu òspita.]

591 ([return](#))

[ Diu.]

592 ([return](#))

[ Chistu amòu dal mal a si manifèsta in tre manières, coma spiegàt in ta li tersinis ca seguìsin: chel dal rogànt, chel dal invidiòus, e chel dal rabiòus.]

593 ([return](#))

[ Chistu, i cròt, al à di èsi un visi amondi comùn. Fra l altri al è chel tipo di visi ca ghi dà il via a la trama di romànsos coma Il Cont di Montecrist. Se farèsini chej puòrs diàus di scritòus se la zent a fòs senza vìsis? Provàn a pensà a na Divina Comèdia scrita in ta un mont indulà che la zent aè senza pècis!]

594 ([return](#))

[ Al deriva cunfuàrt da lidea da la ruvina dal altri.]

595 ([return](#))

[ Ben di stu mont, ca nol pòl dani contentèsa asoluta. (Però scju bens, sa càpitin tal momènt just, a pòsin zovà a fani contènse coma! Provàn a pensà, par esèmpli, a chel cain cal stà susedint tal Medio Orient, tra Israeliàns e Palestinèis. A si pòl ben diighi ai Palestinèis (o ai Israeliàns) di no fa stupidàdis, di no zì a scalmanasi masao adiritura suicidasi!par rivà a otegni sè che, dopodùt, a sòn bens di stu mont: na cjàa, un toc di cjera da podej clamala sò, un stàt propri. Par lòu il vej sti robùtis a sarès sensaltri inisi di granda contentèsa.)]

596 ([return](#))

[ Chej ca no sàn un bièl nuja a vàn a fàsi mèstris.]

597 ([return](#))

[ Lànima a è stada creada cu la dispoisiòn di amà.]

598 ([return](#))

[ La sostansa: Il vustri capì al à inisi da ròbis estèrnis, che pal spìrit a dovèntin ogès damòu.]

599 ([return](#))

[ Il fòuc al tint di alsàsi sempri e di zì a finìla la sù in ta chè che i medievaj a clamàvin la sfera dal fòuce là, cu la so sostansa, al durarà par sempri.]

600 ([return](#))

[ Par tiràighi fòu il mani di chista discusiòn scolàstica i racomandi Vandelli o altri comentatòus. La sostansa dal discòrs, però, a è che na virtùcualsiasi ca sedia si dimostra doma gràsis al so efiet, coma in tal cau da li fuèis vèrdis ca fàn jòdj che un àrbul al è vif; o coma i colòus dal arcobalèn ca mòstrin ca stà

plovint.]

601 ([return](#))

[ Pì o mancu cussì: A no si sà dandulà cal vèn il prinsìpit dal nustri intelèt nè dandulà ca derivin li nustri tendènsis a volej ben, a gustà il bièl, etc.]

602 ([return](#))

[ Par via che chista inclinasiòn aè istintivaa no è derivada da sièlta libara.]

603 ([return](#))

[ Di mòut che ogni prima inclinasiòn o vòja a zedi dacòrdu cun ogni altra.]

604 ([return](#))

[ Il uu da la raòn (la virtùt) al juda a fa filà dret ogni prin impùls.]

605 ([return](#))

[ A è da oservà che Beatris a si metarà a discori di sta voja libara, o libar volej, pìndavànt, in tal paradìs.]

606 ([return](#))

[ Cuant che i Romàns a jòdin il soreli a zì jù tra la Sardegna e la Corsica.]

607 ([return](#))

[ Ilerda = la sitàt spagnola Lerida.]

608 ([return](#))

[ Doj eèmplis di premuroitàt. Coma cal nota Vandelli, il prin al è di caràtar spirituàl; il secònt, di caràtar temporàl.]

609 ([return](#))

[ Il cori senza paua di scju spirs al è part da la so penitènsa.]

610 ([return](#))

[ Il tal al sarès Berto da la Scjala, cal steva par muri; e so fi, coròt di cuàrp e di spìrit, al sarès Bepi, mal nasùt parsè cal era nasùt da na relasiòn adùltera. (Vandelli e àltris)]

611 ([return](#))

[ A stàn rimproverànt i mus o acididùs.]

612 ([return](#))

[ I ebrèos, cjastiàs da Diu par vej diubidit Moè. I erèdis dal Gjordàn a sarèsin i palestinèis. (Scju dis chì a somèa che chej puòrs diàus di palestinèis a risèvin encja lòu un bièl puc dal castìgu di Diu.)]

613 ([return](#))

[ Chej ca noan volùt seguì Enea fin a Roma, preferìnt restà in Sicilia.]

614 ([return](#))

[ Par vej na buna spiegasiòn di sti rìghis, i sugerìs di consultà i comentatòus. In sostansa Dante al stà descrivìnt chel momènt, sùbit prin dal cricà dal dì, cuant che il scur al stà par zì via.]

615 ([return](#))

[ Ècos di Circe chì, en ta li rìghis ca seguìsin.]

616 ([return](#))

[ Beatris, secònt Vandelli; ma Dante al pòl vej intindùt Maria o cualchi altra personificasiòn da la raòn, secònt àltris.]

617 ([return](#))

[ Coma un ca si tèn curvèt dal pensej.]

618 ([return](#))

[ Lì ca vìn i mortaj.]

619 ([return](#))

[ Ca rafìgùra i tre visis da lavarìsia, la gola e la lusùria. (Vandelli)]

620 ([return](#))

[ Cu la stesa energia dal falcòn Dante al à parèt via a zìn alt fin cal è rivèt tal plan dal ziròn pìn sù.]

621 ([return](#))

[ La strada ca parta al sest ziròn.]

622 ([return](#))

[ Si sèis libars di zì senza vej da sufrì il patimìnt di stà distiràs par cjera.]

623 ([return](#))

[ Tegnèivi a destra, vièrs lesterno.]

624 ([return](#))

[ Il pentimint.]

625 ([return](#))

[ Il plànzi stes.]

626 ([return](#))

[ Tias di savej chi soj stàt Papa (successor Petri).]

627 ([return](#))

[ Il nòn da lèa so famèa al deriva dal nòn dal flunil Lavagna. Chel cal parla al è il Papa Adrian V, da la famèa dal cont di Lavagna. (Vandelli e àltris.)]

628 ([return](#))

[ Neque nubent: la aluìon a è al discorsùt fàt da Crist tal Vanzeli, indà cal dís che in paradís a no si è pì spois nè di chistu nè di chel altri, ma ca si è ducjus compàis.]

629 ([return](#))

[ Vers [Footnote 91], etc.]

630 ([return](#))

[ Chèl dal Papa Adrian V, ca ghi à apena dita di parà via.]

631 ([return](#))

[ Ai doj poès a ghi tocjava cjaminà visìn da la rocja par via che il percòrs al era dut plen di ànimis distiràdis.]

632 ([return](#))

[ Lavarìsia.]

633 ([return](#))

[ Ducju i altri vísis.]

634 ([return](#))

[ Secont Vandelli al sarà il veltro che a la fin al sbarasarà il mont da lavarìsia. (Cfr. Inf. I, [Footnote 101])]

635 ([return](#))

[ La stala indà cal è nasùt Gesù.]

636 ([return](#))

[ Stu Fabrìsi al era un cònsul romàn cal veva (secont Vandelli) la virtùt amondi rara di restà puòr e onèst invensi di siòr e visiàt.]

637 ([return](#))

[ Se Nicolò no ghi vès prejodùt la dote, sti frùtis a si varèsin butàdis a la malavita.]

638 ([return](#))

[ Diu.]

639 ([return](#))

[ La cjaa daj Capetìngis, caan seguìt i Carolìngis.]

640 ([return](#))

[ Il me sanc, o miej, i me disendèns, ca sòn doventàs coròs in sèguit al matrimoni di Beatris Berlinghièr cun Carlo dAnjou. Da sta unìon il re al veva risevùt in dote la contèa di Provènsa. (Vandelli e àltris.)]

641 ([return](#))

[ Cul matrimoni di re Carlo.]

642 ([return](#))

[ A si nota in ta sti rìghis na buna vena di sarcàsm. (Tomàs al sarès San Tomàs, mandàt in paradís da Carlo stes.)]

643 ([return](#))

[ Stu Carlo (di Valois) al à uàt il tradimìnt coma arma, coma Gjuda. In Italia al à judàt i Neris cuntra i Blancs di Firense. (Robuschi)]

644 ([return](#))

[ Carlo II, fàt preonej in tal golf di Napoli, al veva vendùt so fia par profit. (Robuschi)]

645 ([return](#))

[ Reidensa dal Papa Bonifas VIII.]

646 ([return](#))

[ Fra i cuaj al sarès Filip il Bièl, cal sotomèt il papa a na pasiòn coma chè di Crist stes.]

647 ([return](#))

[ Filip il Bièl, fra l altri, al fà fòu i bens daj Templàrs. (Robuschi)]



- 648 ([return](#))  
[ Diu a nol sfoga sùbit la so rabia, coma chi farèsin nuàltris, ma al speta il momènt just.]
- 649 ([return](#))  
[ Durànt il dì a cjàntin eèmplis di virtùt; di nòt, eèmplis contràris.]
- 650 ([return](#))  
[ Pigmaliòn al veva copàt so cugnàt Sichòt (Sicheo) par vej il teorù.]
- 651 ([return](#))  
[ Ugo Capèt, chel spirit cal à apena finit di parlà.]
- 652 ([return](#))  
[ Delo, la iula indulà che Latona a veva parturìt i so doj fiòj Apol e Diana (il soreli e la luna).]
- 653 ([return](#))  
[ Cau stran: Pròpit mentri chi staj par bati sta riga, i sùnt Cecilia Bartoli ta la radio ca cjànta Gloria in excelsis Deo. Stranisìn cau. Par stu cau stranisìn e par ducju i caus stranisins ca susèdin tal mont (basta ca sèdin bièj) ca ghi zedi pur gloria in excelsis Deo!]
- 654 ([return](#))  
[ Secònt il Vanzeli, chista a sarès che fruta ca à risevùt na aga ca ghia cjòlt ogni sèit in cambiù di na gota di aga par copàighi la sèit dal puòr Gesù.]
- 655 ([return](#))  
[ Tornàt fòu tra i vifs.]
- 656 ([return](#))  
[ Virgilio a ghi fà al spìrit un salùt cal và dacòrdu cul salùt fàt dal spìrit stes.]
- 657 ([return](#))  
[ I sèns a sòn i P segnàs su la front di Dante.]
- 658 ([return](#))  
[ Clot, una da li Pàrchis ca filin i destìns da la zent.]
- 659 ([return](#))  
[ Il mont di scju spìris.]
- 660 ([return](#))  
[ Dut sè ca susèit chìn tal purgatori al seguìs un òrdin divin.]
- 661 ([return](#))  
[ L arcobalèn (Iride) cal cambia poisiòn a seconda dal muvimènt dal soreli.]
- 662 ([return](#))  
[ Il volej stes di zì in sù al è in sè stes font di plaej par lànima.]
- 663 ([return](#))  
[ Lànima a vorès zì sù, ma la gjustisia divina a la custrìns a sufrì la necesària punisiòn pa la so inclinasiòn pal pecjà.]
- 664 ([return](#))  
[ Sèit dimostrada dal cjantà daj purgàns cuant che nànima a si libera da li so pènis.]
- 665 ([return](#))  
[ Stasio, chel cal parla sti rìghis, al era cognosùt coma poeta in taj tìmps di Crist. (Robuschi)]
- 666 ([return](#))  
[ Secònt Vandelli, Dante a si sbàlia: Stasio al era napoletàn, no tolosàn.]
- 667 ([return](#))  
[ Dopo vej scrìt la Tebaide, Stasio al era muàrt mentri cal scriveva la Achilleide.]
- 668 ([return](#))  
[ Su di me e intòr di me.]
- 669 ([return](#))  
[ Ca sarès l'Eneide.]
- 670 ([return](#))  
[ Ta stu eìlio.]
- 671 ([return](#))  
[ Pa la zent pì onesta e spontanea a ghiè dur tègnisi dal ridi o dal planzi, encja se locaìon a diarès ca nol è il momènt just par ridi o planzi.]

672 ([return](#))  
[ Se dut il grant lavoru chi ti stàs faint al è pal ben da la to ànima.]

673 ([return](#))  
[ Stu ànzul a ghi à apena scancelàt da la front il cuìnt P (o pecjàt) che Dante al veva intajàt ta la front.]

674 ([return](#))  
[ Li peràulis da la beatitùdin (Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam ) cjantada dal ànzul. (Vandelli)]

675 ([return](#))  
[ Virgìlio al veva zà sintùt Gjoventàl parlà ben di Stasio; e adès, il èsi in compagnia di un tipo geniàl coma Stasio a ghi farà someà pì curta la strada caan da fà.]

676 ([return](#))  
[ Avàr.]

677 ([return](#))  
[ Dante e Virgìlio aan par prin cjatàt Stasio in tal sìrcul daj avàrs.]

678 ([return](#))  
[ Il sens al è che se Stasio a nol vès leùt, e capìt, li rìghis di Virgìlio, al sarès cal sufrìs li pènis dalinfìer cul rest daj avàrs (Inf. VII, [Footnote 25]-[Footnote 35]). Chì, però, a somèa ca sedi un problema. Li rìghis di Virgìlio, ripuartàdis da Stasio, a no sòn idèntichis da li rìghis di Virgìlio ripuartàdis in ta l'Enèide. (Vandelli, etc.)]

679 ([return](#))  
[ Pecjàs.]

680 ([return](#))  
[ Toàs a zero, coma chen tal infìer a sòn descrìs chej chen vita a vèvin masa largesa o prodigalitàt.]

681 ([return](#))  
[ A noan savùt pentisi nè in vita nè in punt di muàrt.]

682 ([return](#))  
[ Coma, par eempli, a susèit tal cau da la largesa (o prodigalitàt) ca è oponuda a lavarìsia.]

683 ([return](#))  
[ Sti peràulis a ghi dimòstrin a Virgìlio che Stasio a nol era par nuja avàr.]

684 ([return](#))  
[ Cansòns bucòlichis. La referensa a è di Virgìlio, che chì a ghi stà faint naltra domanda a Stasio.]

685 ([return](#))  
[ La mua da la storia, ca ispirava Stasio.]

686 ([return](#))  
[ Par meretà la salvasiòn a no basta fà dal ben in tal mont; a biugna pur vej fede. (Chej in vena calvinista a sarèsin amondi dacordu.)]

687 ([return](#))  
[ Stasio a si riferìs a na sorta di profèsia fata da Virgìlio in ta una da li so òperis.]

688 ([return](#))  
[ Par gràsia to i soj doventàt .]

689 ([return](#))  
[ Stasio a si riferìs al episòdi da la Tebaide cal descrif il rivà daj Grecs taj fluns visìn da la sitàt di Tebe.]

690 ([return](#))  
[ Omero.]

691 ([return](#))  
[ Il Mont Parnàs.]

692 ([return](#))  
[ Caràtars, chiscjus e chej da li rìghis ca seguìsin, cjantàs da Stasio in ta li so òperis.]

693 ([return](#))  
[ Puarèta par sigùr: dopo vej jodùt murì ducju i sòs, il so maròus pur, a era stada condanada a muàrt da Creonte, insièmit cun so sòu Antigone. (Vandelli)]

694 ([return](#))

[ A sòn apena rivàs tal sest sìrcul.]

695 ([return](#))

[ Cuant chi eri frut (a si parla di pì di miès sècul fa) a era abastànsa comun a San Zuan di uà la peràula moràr par descrivi un àrbul di cualsiasi sorta. Ma chè, a si sà, a era lèpoca daj cavaleis e da li mòris, e ogni època a vèn rifletuda in tal so vocabulari.]

696 ([return](#))

[ Tal sens che li ànimis afamàdis dal purgatori a no podaràn permètisi di mangjà li mòris di stu moràr.]

697 ([return](#))

[ I sugeris di consultà i pensèis di Vandelli a stu riguàrt.]

698 ([return](#))

[ In ta la bibia, il profeta Danièl al veva rifiutàt di mangjà, ma in compèns a ghi era stada conferida na granda cognosensa da li ròbis.]

699 ([return](#))

[ Chì, in tal me post, di cavaleis destàt an dè tantis; ma i preferis lasàlis ca saltusèjn pitòst che mangjàlis, encja se cussi faint i vaj a sacrificà locaiòn di implenimi di Gloria. A noè da esclùdi, però, che se par un toc a si vès da sopravivi mangjànt doma, o cuai doma, cavaleis, a si zarès a vej da li bièli viiòns; roba, forsi, da fàighi invidia al stes Zuan Batista.]

700 ([return](#))

[ Virgilio al sugeris che sti puòri ànimis a pròvin, cul planzi e cjantà, a liberasi daj vincuj ca ju tègnin leàs in ta stu post.]

701 ([return](#))

[ Erisitòn al era stàt punit cu na fan insasiàbil, tant che a la fin al veva tacàt a roeàsi il so stes cuàrp.]

702 ([return](#))

[ Se Dante al ua como par coma, alòr i no mi sint tant mal a uà com par coma nencja jò.]

703 ([return](#))

[ La so vòus.]

704 ([return](#))

[ Cuant che cul sanc da la so vena a nia partàt a la redensiòn.]

705 ([return](#))

[ I comentatòus: tal antipurgatori, indulà che il timp da pecjadòu durànt la vita al vèn doplàt prin da entrà tal purgatori stes.]

706 ([return](#))

[ Dal antipurgatori, indà ca sòn chej ca àn spetàt masa timp prima di pentisi.]

707 ([return](#))

[ Forèis al è abastansa sarcàstic tal descrivi la mancjansa di pudòu in ta li fèminis da la Firense cal à lasàt.]

708 ([return](#))

[ A si àja maj jodùt fèminis che par fàighi ritegni il so pudòu a era necesàri creà disiplinis spirituàlis o civilis? Sel diarèsia il puòr Farnèis sal vès di fà na pasegiàta ta spiàgis coma che di Lignàn al dì di vuej? A ghi vegnarès ingrisul!]

709 ([return](#))

[ Prin di dut a zaràn a sufrì chej che adès a sòn encjamò frutùs senza barba.]

710 ([return](#))

[ Par via che Dante, esint di cjar e vuès, al fa ombrèna.]

711 ([return](#))

[ La luna, Diana, sòu dal soreli, o Apol.]

712 ([return](#))

[ Ca seguìs Virgilio.]

713 ([return](#))

[ Stu mont, cal sarès il purgatori, al vòu liberasi di Stasio e mandalun ta la strada dal paradìs.]

714 ([return](#))

[ Lànima di Stasio, ca stà proseguìnt a plan par restà insièmit cun Virgilio, chèl che cun mel và.]

715 ([return](#))  
[ Bonagiunta in tal originàl.]

716 ([return](#))  
[ A si trata chì di Papa Martin IV.]

717 ([return](#))  
[ Secont Vandelli stu Papa a si la godeva a mangjà biàtis dopo vèilis nnegàdis tal vin (vernaccia) e rustidis. Insoma, al era un goloòn di un papa, e basta.]

718 ([return](#))  
[ Par vej na cognosensa pì buna di scju nòns, e àltris, i sugerìs Vandelli o altri comentatòus.]

719 ([return](#))  
[ Ta la bocja.]

720 ([return](#))  
[ Tal sens di cunsumà.]

721 ([return](#))  
[ Donne chavete intelletto damore.]

722 ([return](#))  
[ Li ultimi sèis rìghis e chès ca seguìsin a descrìvin la sostansa di chel tipo di poeia o di scrivi cal vèn celebràt coma dolce stil novo.]

723 ([return](#))  
[ Tal originàl: dittator = l amòu.]

724 ([return](#))  
[ I tornaràj prin cul deideri che in realtà. La riva a sarès un post tal Tirèn indulà ca si riunìsin li ànimis par vignì trasportàdis tal Purgatori.]

725 ([return](#))  
[ Stu puòr diàu al sarès Corso Donati, fradi di Farèis. Secont il fradi, Corso Donati a somèa cal sedi stàt in part responsàbil pal spolpamìnt di Firenze, descrit pìnsima.]

726 ([return](#))  
[ Li sfèris celèstis.]

727 ([return](#))  
[ Coma ca fà la zent cuant che zà a sà ca no pòl vej sè ca vorès vej.]

728 ([return](#))  
[ I centàuros, ca vèvin un pet di omp e un cuàrp di cjavàl. Tant chistu che l eempli daj ebrèos cal seguìs al è un eempli di goloità punida.]

729 ([return](#))  
[ I guadàis, i cròt, a sòn li pènis ca sufrìsin, che cul zì ndavànt ju purificarà.]

730 ([return](#))  
[ Sta pluma dal ànzul a ghi neta via il pecjàt da la goloità a Dante.]

731 ([return](#))  
[ Chej ca sintìdin di astrologìa a capìsin a volo che Dante al vòu dii ca sòn li doj dopo di misdì. Chej che di astrologia a sintìdin puc, coma me, a sòn conseàs di consultà i comentatòus.]

732 ([return](#))  
[ Rivànt fin a vièrzi (il àt) la bocja par parlà.]

733 ([return](#))  
[ Na domanda amondi sensìbli. La risposta a ghi vèn data in ta in li rìghis ca seguìsin.]

734 ([return](#))  
[ Tal sens che Dante al podarès alora capì coma ca è pusìbul dimagrì, par raòns ca noan nuja a che fà cu la mancjansa di roba da mangjà.]

735 ([return](#))  
[ Il sanc cal scòr in ta li vènis di una part dal cuàrp al và a trasformasi in ta la part stesa.]

736 ([return](#))  
[ Ta stu natural vasèl a si mìscjn il sanc dal omp e chel da la fèmina.]

737 ([return](#))  
[ Il sanc da la fèmina al è pront a ricèvi il sanc dal omp, cal è pront a operà.]

738 ([return](#))

[ I sugeris di consultà i comentatòus par vej na idea pì clara di chista spiegasiòn scolastica di sè ca susèit dal momènt dal concepimènt in sù.]

739 ([return](#))

[ A è clar, chì, che il sanc maschil al domina. I cròt che certi feministis di vuej a ghi darèsin na buna tirada di orèlis a Dante e a Tomàs d'Acuina e a Aristòtil e a ducjus chej ca la pensàvin cussi in ta chej tims lontans.]

740 ([return](#))

[ La referènsa chì a è al filoofo antic Averroe che, secònt li rìghis ca seguìsin, al insisteva che l'intelèt al era superàt da l'ànima. (Vandelli, su chistu punt al dà na buna spiegasiòn.)]

741 ([return](#))

[ Par vej nidea pì clara da la fuiòn da li divièrsis pars da l'ànima (vegetativa, sensitiva e rasionàl) a zova consultà i comentatòus. A è da oservà, però, che l'idea che l'embrio al vegni dotàt di ànima rasionàl a vèn scartada daj filòofos di vuej, da John Locke in cà.]

742 ([return](#))

[ La referènsa chì a è a che part da l'ànima ca resta atìva encja dopo la muàrt.]

743 ([return](#))

[ In particulàr li facultàs vegetativis e sensitivis, a rèstin calmùtis; mentri che li facultàs inteletivis (memoria, etc.) liberàdis dal cuàrp, a dovèntin encjamò pì ben gusàdis.]

744 ([return](#))

[ L'ànima, che chì si sièra sofermada, a deva forma umana a l'aria. Interessanta chista teoria da l'ànima, ca à eistensa prima dal cuàrp, e che di fat a ghi dà forma al cuàrp.]

745 ([return](#))

[ Chistu a veva dita Maria cuant che l'ànzul a ghi veva dita ca varès vùt un frut; Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Domanda abbastansa naturàl.]

746 ([return](#))

[ Il velèn.]

747 ([return](#))

[ Scju spìris a pòsin purificasi doma restànt lì, dentri da li flàmis.]

748 ([return](#))

[ Tal sens generàl da li zònis cjàldis dal Nordafrica.]

749 ([return](#))

[ Par fasi amà da un toru, Pasife a era entrada ta na vacja di len. Da sta union al era nasùt il Minotauro.

750 ([return](#))

[ Vandelli al cròt che sta siora a è la Madona; Robuschi al dís ca è Beatrìs. E jò? Jòi cròt che sta gràsia a posi èsigghi conferida doma da la Madona da Beatrìs cu la gràsia da la Madona.]

751 ([return](#))

[ L'idea che na persona urbana, civiliada, nòbil, a resti culpida (o maraveada) dal straordinari par mancu timp dal cjargnèl (=montanaro) a è, secònt me, un cumplimènt tant pì grant pal cjargnèl che pa la persona nòbil.]

752 ([return](#))

[ Sèar, coma chej spìris descrìs uchì, al veva pecjàt di sodomìa, e par chèl al vegneva clamàt regina.]

753 ([return](#))

[ La so vergogna a asìst li flàmis in tal so viàs di purificasiòn.]

754 ([return](#))

[ Pasife, zà minsonadan tal vers [Footnote 41].]

755 ([return](#))

[ Guinièl, ca ghia dàt il via al stil novo, al sarès sensaltri dut invidiòus di sta me prova volgàr in furlàn.]

756 ([return](#))

[ A è miej consultà i comentatòus par vej na buna idea da la storia di Licurgo, da la so fèmina e daj so fiòj. Chì a è da notà che Dante al è tentàt di cori vièrs di Guinièl, pal ben ca ghi voleva, ma al è trategnùt da li flàmis ca cujèzin Guinièl.]

757 ([return](#))

[ Cussì a si riferìs Dante al Guinièl, che di luj a si considera disèpul.]

758 ([return](#))

[ Il miej fabri dal dolce stil novo al sarès Arnalt Daniel; chèl crodùt pì avansàt al sarès Girault de Borneil, un famòus poeta provensàl. (Q.v. i comentatòus.)]

759 ([return](#))

[ I stùpis minsonàs in ta stu vers a èrin èncja da lopiniòn che li òperis di Guiton d'Arès a fòsin fra li miej.]

760 ([return](#))

[ Scritòus coma Guinièl, senza parlà di Dante stes, a rapreentàvin tant miej il bièl stil nòuf.]

761 ([return](#))

[ Arnalt Daniel, zà minsonàt tal vers [Footnote 115], ca si esprimerà in provensàl fra cualchi riga.]

762 ([return](#))

[ A è ben clar che il provensàl al è cuìn dret dal furlàn.]

763 ([return](#))

[ Il ànzul a ghi aparìs al tramònt. Par na descriziòn detaliàda su chista determinasiòn di Dante in riguàrt a lora, i sugerìs i comentatòus.]

764 ([return](#))

[ Vanzeli di San Matèò, v.8.]

765 ([return](#))

[ Al è doventàt pàlit coma un muàrt.]

766 ([return](#))

[ Sti righis a sugerìsin che Dante al veva vùt ocaìòn di jodi zent condanada vignì bruada viva.]

767 ([return](#))

[ La storiuta di Tisbe e Piramo, na sorta di Romeo e Gjulieta pre-Shakespeariana, aè contada da Ovidio in ta la so Metamorfoi.]

768 ([return](#))

[ Fin a stu punt, i tre a vèvin cjaminàt in fila indiana, cun Stasio in tal miès.]

769 ([return](#))

[ Indà ca tacava la scjala ca partava al paradìs terestri.]

770 ([return](#))

[ Al era zùt a durmiò tramontàt.]

771 ([return](#))

[ Citerea = Vènere.]

772 ([return](#))

[ Lia, prima fèmina di Jacob, chì uada da Dante coma sìmbul da la vita ativa. (Vandelli) La corona ca si met in tal cjaf a è na corona fata di buni òperis.]

773 ([return](#))

[ Rachel, seconda fèmina di Jacob, a è chì uada coma sìmbul da la vita contemplativa.]

774 ([return](#))

[ I splendòus dal vers [Footnote 109: a crejñ stu efièt.]

775 ([return](#))

[ Chès temporàlis.]

776 ([return](#))

[ Làsiti guidà da sè ca ti par just.]

777 ([return](#))

[ Beatris.]

778 ([return](#))

[ Chej a sarèsin i flòus, àrbuj, el rest di stu post. Virgìlio, duncja, a ghi dà la sièlta di uà stu timp in ta la vita contemplativa (stànt sintàt) o ativa (cjaminànt fra flòus e àrbuj.)]

779 ([return](#))

[ Su di tè i conferìs il podej temporàl e spirituàl.]

780 ([return](#))

[ Sicoma ca era matina, lombrena dal mont dal purgatori a vegneva butada vièrs ovest, par là ca si pleàvin li ramàsis.]

781 ([return](#))  
[ Visìn di Ravena.]

782 ([return](#))  
[ Ta stu post al è sempri il mèis di maj, cu li so gràndis bielèsis primaverìlis.]

783 ([return](#))  
[ Divièrsis interpretasiòns di sta riga a sòn pusìbulis. Robuschi e àltris a cròdin ca sedi Proserpina ca pièrt la primavera (i flòus ca steva cjolint sù). Jò invènsi i cròt che al momènt dal rapimint par man di Plutòn, Proserpina (la primavera) a pièrt so mari (la cjera, la natura) par via ca vèn trasportada tal mont di sot; mentri che Cerere (la mari), pierdint so fia, a pièrt la primavera stèsa.]

784 ([return](#))  
[ Cupid.]

785 ([return](#))  
[ Tal sens che Cùpid di sòlit al culpiva àltris, no so mari, che stavòlta al veva fat namorà di Adòn.]

786 ([return](#))  
[ Chè di Serse a è na lesion che al di di vuèj a varèsin da tegni in mins chej tipos coma Bush mentri ca si preparing a invadi il Iraq, pensànt, coma Serse, che sbarasàsi di Saddam Hussein a sedi na roba da nuja e senza nisuna consequensa negativa.]

787 ([return](#))  
[ Chìstis a sarèsin localitàs ta li do bàndis dal Elespònt; Leandro al era costrèt a nodà da un post al altri par zì a cjatà la so amànt, fin che a un bièl momènt a si veva nnegàt.]

788 ([return](#))  
[ Il Letè.]

789 ([return](#))  
[ Il Salm XCI, cal dis fra l'altri quam magnificata sunt opera tua, Domine!]

790 ([return](#))  
[ Dante a si riferìs a li peràulis di Stasio (Purg. XXI, [Footnote 43] : .) cal veva dita che cà a no si varèsin cjatàt cambiamìns di timp.]

791 ([return](#))  
[ Diu al pol cjatà e amirà la perfesiòn doma in sè stes.]

792 ([return](#))  
[ Da lentrada in sù, il purgatori al è libar di chej turbamìns ca crèjn chì di nuàltris laga e la cjera.]

793 ([return](#))  
[ Ca sarès la nustra cjera, no chè dal alt dal purgatori.]

794 ([return](#))  
[ Di làtal nustrì montstu frutàn (dal àrbul dal ben e da mal?) a nol eìst.]

795 ([return](#))  
[ Tal cors da la purificasiòn a biugna che na ànima a si dismintièj daj pecjàs caa cometùt e ca si recuardi doma dal ben ca à fàt.]

796 ([return](#))  
[ Il gust da laga di Letè e di Enoè.]

797 ([return](#))  
[ Ognùn daj poès di na volta, chej ispiràs in tal Parnàs. Fra chiscjus a sarèsin encja Virgìlio e Stasio; e aè par chel che Dante, ta la prosima riga, a si volta vièrs di lòu.]

798 ([return](#))  
[ Dante al veva cjòlt i so vuj da la bièla Matelda doma par un momentùt.]

799 ([return](#))  
[ A sarès bièl savej se Dante al uarès li stesi espresiòns encja vuèj cuant che la potensa feminista a è tal chen ta un sens no tant indirèt a parta parfin a guèris coma chè da l'Afghanistan par liberà li fèminis dal so vel.]

800 ([return](#))  
[ Il sun da la melodia minsonada tal vers [Footnote 22].]

801 ([return](#))  
[ Li Mùis.]

802 ([return](#))

[ Vigilis.]

803 ([return](#))

[ Dante al ua il Elicòn, il post indà ca stàn li Mùis, invensi da li fontàniso riultivis Aganipa e Ipocrinaca vègnin fòu dal Elicòn. Il sens al è che Dante al vou bevi da li àghis di sti fontànis par otègni la ispirasiòn ca ghi ocòr par continuà.]

804 ([return](#))

[ Il rest da li Mùis.]

805 ([return](#))

[ Logèt perceptì da pì di un sens e che, di consequensa, al pol inganà un daj sens, coma cal ingàna il sens da la vista in ta stu cau chì.]

806 ([return](#))

[ Àt = forma, aspièt. (Dante a si veva visinàt ai àrbuj cussì tant ca nol podeva pì vignì inganàt in ta sè cal jodeva.)]

807 ([return](#))

[ Chista virtùt a sarès che facultàt inteletuàl ca ghi permèt a la raòn di perceptì la veretà da li ròbis.]

808 ([return](#))

[ Matelda.]

809 ([return](#))

[ Tal nustri mont.]

810 ([return](#))

[ Dal flun Letè, che i poès e Matelda a stàn percorìnt.]

811 ([return](#))

[ Li flamùtis a someàvin pinej.]

812 ([return](#))

[ Li sièt lùstis a rafigùrin i sièt regaj dal sant spìrit: il savej, l intelèt, il bon consej, la fuarsa, la siensa, la pietàt, e il timòu di Diu. (Vandelli)]

813 ([return](#))

[ Li strichis coloràdis lasàdis da li flamùtis a sòn iridàdis, coma cal è l arcobalèn o ca sòn i sircuj che ogni tant a si jòdin atòr da la luna. (Delia)]

814 ([return](#))

[ Dante a nol à la capacitàt di jodi cussì lontàn coma cal pòs il spìrit di Diu.]

815 ([return](#))

[ Secont Vandelli, scju vincjacuatri vecjus a rapreèntin i vincjacuatri libris dal Vecju Testamìnt.]

816 ([return](#))

[ Cussì al saluda Maria l arcànzul Gabrièl.]

817 ([return](#))

[ Coma chen tal cjèl na stela a cjojl post di naltra.]

818 ([return](#))

[ Simbul daj cuatri libris dal Nòuf Testamìnt.]

819 ([return](#))

[ La descrisiòn di Dante a deriva in part da Ezechièl e in part da San Zuan da l'Apocalis.]

820 ([return](#))

[ Il grifòn, a ni recuarda il Vandelli, al è un simbul amondi adàt par rapreentà Crist: Crist al à cualitàs divìnis e umànìs, coma che il grifòn al è un puc àcuila e un puc leòn. Il cjar al rapreentarès la Gliia.]

821 ([return](#))

[ A è da notà che la part dal grifòn ca rapreènta il divìn aa la corispundensa àcuila/òru, il pì maestòus daj usièj e il pì presiòus daj metaj. La part umana (il leòn) a è in blanc e in ros.]

822 ([return](#))

[ L amonimìnt che, coma ca ghia susedùt a Fetòn, cussì a podarès susèdighi al Papa sa nol vès da guidà ben il cjar da la Gliia.]

823 ([return](#))

[ Li tre fèminis a rapreèntin li tre virtùs teologàlis: la rosa = la caritàt; la verda = la speransa; la blancja = la fede.]

824 ([return](#))

[ Li cuatri virtùs cardinàlis: la prudensa (= chista), la gjustisia, la fuartesa e



la temperansa. (Vandelli al esplora al lunc il valòu simbòlic di sti aparisiòns.)]

825 ([return](#))

[ San Luca e San Pauli, secont i comentatòus.]

826 ([return](#))

[ La natura a veva fàt Ipocrate pal interès daj òmis (chej nemàj ca sòn i predilès da la naturacoma ca crodèvin na volta).]

827 ([return](#))

[ Stu altri vecju al sarès San Pauli, cal mostra cu la so spada il grant podej da la peràula di Diu.]

828 ([return](#))

[ San Zuan, il autòu da l'Apocalìs. A somèa cal durmisi; ma in realtè al è tegnùt ben sveàt da li so viiòns.]

829 ([return](#))

[ I ultins sièt minsonàs.]

830 ([return](#))

[ Ca èrin vistis in blanc.]

831 ([return](#))

[ La caritàt, ca supuarta il Nòuf Testamìnt, a è rapreentada in ròs; la fede dal Veciu Testamìnt in blanc.]

832 ([return](#))

[ Diu stes, tal Empireo, ma encja chel complès di cjandelièrs, etc., zà descrit.]

833 ([return](#))

[ Il setentriòn pì bas (l'Orsuta cu la stela polar), cal guida il marinàr.]

834 ([return](#))

[ Di matina bunòra, cuant chel soreli apena apena al vèn sù, al è velàt da vapòus ca ni permètin di vuardalu a vuj nùs.]

835 ([return](#))

[ Un amòu cal và ndavòu un bièl puc, coma che Dante al conta in ta la so Vita Nuova.]

836 ([return](#))

[ Dante a nol veva nencja nòuf àis cuant cal veva jodùt Beatris pa la prima volta.]

837 ([return](#))

[ Una cuantitàt amondi pìsula (un otàt di unonsa).]

838 ([return](#))

[ Dütis li bielèsis dal paradìs terèstri, pierdùdis da Eva, a no bàstin par tègnimi dal planzi.]

839 ([return](#))

[ Chista a è in realtè l'unica volta che il nòn di Dante al è minsonàt in ta la Comèdia.]

840 ([return](#))

[ Fuèis dal ulif, ca ghi èrin sàcris a Minerva.]

841 ([return](#))

[ La font a sarès il Letè stes.]

842 ([return](#))

[ La Slovenia dal dì di vuèj.]

843 ([return](#))

[ Il país cal pièrt ombrena al sarès l'Egìt, o altri país nordafricàns, indulà che ogni tant il soreli al è cussì dret in parzora daj ogès ca ghi stàn sot che chej a no fòrmin nisùna ombrena.]

844 ([return](#))

[ Cal sarès il cori da li sfèris celèstis.]

845 ([return](#))

[ I ànzui ca vèvin dimostràt compasiòn pal puòr Dante.]

846 ([return](#))

[ Beatris e i ànzui.]

847 ([return](#))

[ Tal originàl il ecuivalènt di zovenùt a sarès la vita nova di Dante.]

848 ([return](#))

[ Chista a sarès la condisiòn dal puòr Dante cuant che par prin i lu jodìn alinìsi dal Infièr, cunfùs e pierdùt in tal bosc scur.]

849 ([return](#))

[ Al è restàt lì imbacuchìt, cu la bòcja vièrta ma senza èsi bon di dii nùja.]

850 ([return](#))

[ Beatris a è muarta cuant ca veva [Footnote 25: àis.]

851 ([return](#))

[ Sens: La lama ca dovarès punì il pecjadòu a vèn smusada dal intervegnì da la miercordia divina.]

852 ([return](#))

[ Tal e cual di chej chencjamò a ghi fàn part dal mont da li ròbis fàlsis.]

853 ([return](#))

[ Beatris a ghi stà diint a Dante ca nol veva da vej pierdùt timp a zì in sercja di chej plaèis di stu mont, coma par eempli il plaiej sesuàl.]

854 ([return](#))

[ Colps o avis di pericul.]

855 ([return](#))

[ Il vint nostràl al sarès il vint da la tramontana; chel altri al è il vint da l'Africa.]

856 ([return](#))

[ Riferìnt a la so mua coma barba, Beatris a ghi fà recuardà a Dante ca nol è pì un frutùt. E luj a si sint mortificàt.]

857 ([return](#))

[ Stu èsi in do natùris al è il grifònmiea àcuila e miès leònsimbul da la dopla natura di Gesù Crist.]

858 ([return](#))

[ Laga dal Letè a lu purìfica e a ghi cjoj la memòria daj so pecjàs.]

859 ([return](#))

[ Chìstis a sarèsin li virtùs cardinàlis, che cul so fà a dimòstrin di volej protèilu.]

860 ([return](#))

[ Indulà ca fòrmin una da li costelasiòns.]

861 ([return](#))

[ Dal inìsi, alòra, Beatris a era stada dotada di dùtis li virtùs.]

862 ([return](#))

[ Li virtùs teologàls (caritàt, speransa e fede) ca ghi daràn na man a Dante par jodi li veretàs rivelàdis pì benòn.]

863 ([return](#))

[ Taj vuj di Beatris.]

864 ([return](#))

[ Coma za minsonàt, il grifòn al è stàt destinàt a rapresentà il Crist in ta la natura umana e che divina.]

865 ([return](#))

[ In sè il grifòn al restava imutàt, ma a si tramutava in taj vuj di Beatris o in tal aspìet uman o in ta chel divin.]

866 ([return](#))

[ La sostansa di chista esclamasiòn di Dante a è la realiasiòn so che nisùn al podarès maj descrivi cun preciòn la bielèsa di Beatris.]

867 ([return](#))

[ I dèis àis ca separàvin il poeta dal àn da la muàrt di Beatris.]

868 ([return](#))

[ Al era dut concentràt in tal amirà la bielèsa di Beatris.]

869 ([return](#))

[ Sti tre zòvinis, ca rapreèntin li tre virtùs cardinàlis, a ghi stàn partànt a mins a Dante di smètìla di fisà Beatris.]

870 ([return](#))

[ I sièt cjandelièrs za minsonàs tal cjànt XXIX.]

871 ([return](#))

[ Cu la bandiera.]

872 ([return](#))

[ Mentrì che il cjar al zira, Dante e compàis a sòn ta la banda interna da lorbita.]

873 ([return](#))

[ I comentatòs a sugerìsin che stu àrbul al rapreenta l impero romàn, mentri che il cjar trainàt dal grifòn al rapreenta la Gliia. L àrbul svistit, duncja, al sugerìs la condisiòn dal impero ca eisteva senza l intervènt redentif di Crist.]

874 ([return](#))

[ Coma che, di fat, a ghia capitàt a la nuetra nonuta Eva, che osteàda, dopo vej sercjàt il frut di stu àrbul!]

875 ([return](#))

[ Al à leàt il timòn dal cjar a la frascja cu la frascja stesa. In ta che maniera chì a vèn rapreentada luniòn dalImpero cu la Gliia.]

876 ([return](#))

[ La lus dal soreli a si mìscja cu la lus da la costelasiòn dal Cjavròn, ca seguìs la costelasiòn dal Pès.]

877 ([return](#))

[ Sot naltra costelasiònche dal Toru.]

878 ([return](#))

[ Gjove, ca si namorava sù par jù di dùtis li zòvinis ca ghi capitava di jodi, a si veva pur inamoràt di Io e a ogni cost al voleva entràn ta li so gràsis. La so fèmina (Gjuno), però, volìnt ostaculalu (cuj sàja maj parsè), a veva metùt Argo (chel mostro daj sent vuj) a fàjghi da vuardiàn a Io. Alòra Gjove al veva mandàt Mercurio a indurmidi il puòr Argo cul contàighi la storia da la ninfa Siringa. Tal fratimp, Gjove a si veva profitàt, e cussì via diint.]

879 ([return](#))

[ I sugerìs di consultà i comentatòs par una spiegasiòn profundida di chista similitùdin, ca trata da la relasiòn fra il sveàsi di Dante e chèl daj apòstui.]

880 ([return](#))

[ La compagnia e i àltris a sarèsin chej spirs (li nìnfis, i vècjus, etc.) ca compagnàvin il cjar. A è da zontà che si si recuardàn che il grifòn al rafigùra Crist, alòra il fat che adès al vè in alt al rapreenta lasensiòn di Crist in tal cjèl.]

881 ([return](#))

[ Cjaril plaustrum latin.]

882 ([return](#))

[ L Acuilòn e il Austri a sòn doj vins ca tirin fuàrt.]

883 ([return](#))

[ Reidènt ta sta silvao paradìs terèstri.]

884 ([return](#))

[ Lacuila e i so dans a rapreèntin li persecusiòn dal impero viers la Gliia.]

885 ([return](#))

[ Secja parsè che la volp, coma sìmbul da la ereia, a è al diùn di ogni buna dutrina. (Vandelli)]

886 ([return](#))

[ Secònt i comentatòs, làcuila chì a rapreenta limperatòu Costantìn e la so donasiòn al Papa.]

887 ([return](#))

[ Il dragòn descrìt in ta che rìghis chì al è il Satanàt.]

888 ([return](#))

[ La donasiòn di Costantìn, fata cun buna intensiòn, cul zì dal timp a veva da partàighi brus momèns a la Gliia.]

889 ([return](#))

[ Il cjar al vèn cussì a someà la bestia da lApocalìs. I cjafs cornùs a rapreèntin i sièt vìsis principaj ca vegnèvin a corompi la Gliia: la supiàrbia, linvidia, la ràbia, lavarìsia, la lusùria, la musetà e la gola.]

890 ([return](#))

[ La Curia romana che, coma chjodin ta li rìghis ca seguìsin, a si cocolèa cul gigànt, o re di Fransa.]

891 ([return](#))

[ Par Dante, il rapuàrt fra il Papa e il re di Fransa al era amondi puc san!]

- 892 ([return](#))  
[ Dante chî al rapreenta la zent cristianoa forsi il pòpul taliàn.]
- 893 ([return](#))  
[ Un sugerimint, chî, da la trasferta da la Curia a Avignòn.]
- 894 ([return](#))  
[ Li tre virtùs teologàls e li cuatri virtùs cardinàlis.]
- 895 ([return](#))  
[ Peràulis che Gesù a ghi veva dita ai apòstui prin di murì.]
- 896 ([return](#))  
[ La fiola: Matelda; chel: Stasio.]
- 897 ([return](#))  
[ E sè ca ghi zovarès tant al me biùgnu.]
- 898 ([return](#))  
[ La Gliia a era, ma a no è pì, par via che adès a è sot dominio di Satana.]
- 899 ([return](#))  
[ Li plùmis lasàdis da làcuila a rapreèntin i bens di stu mont caan vùt lefièt di corompi la Gliia e di fala doventà la putana dal gigant, coma descrìt pin sù.]
- 900 ([return](#))  
[ Cinquecento dieci e cinque tal originàl. A noè clar se Dante al à volùt significà DXVopùr li cifris individuàlis: un D, un X e un V, ca podarèsin vignì leùdis coma DVX (= DUX = duce). A è miej, chî, consultà chej ca sà.]
- 901 ([return](#))  
[ Tant Temi che la Sfinx a proponeva oràcui ca èrin durs da capi.]
- 902 ([return](#))  
[ Cuant che Edipo al veva risòlt il problema proponùt da la Sfinx, chista a si veva rabiàt e fàt dans grancj taj cjamps (a piòris e blava). Ma stavolta a no saràn dans parsè che i fàs (ca faràn da Najàdis) a risolvaràn l enigma.]
- 903 ([return](#))  
[ Da làcuila e dal gigant. Par altri interpretasiòns, a è miej consultà i espèrs.]
- 904 ([return](#))  
[ Par vèjghi dat na roèda al milùs, Adamo al veva dovùt spetà sincmil àis prin che il Signòu al vegnès a redimilu.]
- 905 ([return](#))  
[ Piramo al à cul so sanc macjàt li mòris che da blàncjs a sòn doventàdis ròsis. Cussì la vanità daj plaèis di Dante a ghi scolorìs la mins.]
- 906 ([return](#))  
[ Ta la proibisiòn rigudadànt il àrbul.]
- 907 ([return](#))  
[ I pelegriins a tornàvin da la Cjera Santa cunun bastòn fasàt di fuèis di palma, par recuàrt.]
- 908 ([return](#))  
[ A stà di fat che sta dutrina, baada sul crodi che l intelèt al rivi a capi dut, a noè suficènt par rindighi pusìbul a Dante di rivà a capi li veretàs rivelàdis da Beatris.]
- 909 ([return](#))  
[ Festina = espresìon latina ca ca mi vè tant comuda a mi coma a Dante; a tèn a significà il muvimint pì ràpit dal Prin Mobil rispièt a la cjera.]
- 910 ([return](#))  
[ Li sièt virtùs chi vìn zà incuntràt.]
- 911 ([return](#))  
[ No ee na ironia delisioa che mentri chi staj scrivint (il [Footnote 23: di dicembri dal [Footnote 2002]), sta zona fra il Tigris el Eufrate a è doventada un daj cèntros di dut il mal di stu mont? Cuj sàja se, dopo vignì distruùda, a tornarà a doventà un Paradìs Terèstri come ca era stada na volta?]
- 912 ([return](#))  
[ Laga dal Eunoè a ghi ripuarta a la memoria il ben che un al à fat o pensàt.]
- 913 ([return](#))  
[ Li règulis da lart.]
- 914 ([return](#))  
[ Indulà cal à bevùt laga dal Enoè.]

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK LA DIVINA COMÈDIA:  
PURGATORI \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when

you share it without charge with others.

This particular work is one of the few individual works protected by copyright law in the United States and most of the remainder of the world, included in the Project Gutenberg collection with the permission of the copyright holder. Information on the copyright owner for this particular work and the terms of use imposed by the copyright holder on this work are set forth at the beginning of this work.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

#### 1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.



Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.